

# Epistulae morales ad Lucilium 1

## Brief 1

- § 1 Ita<sup>Adv</sup> fac<sup>ImvAkt</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili<sup>V</sup> vindica<sup>ImvAkt</sup> te<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> tempus<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> adhuc<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup>  
so mach, mein Lucilius; fordere zurück dich für dich, und Zeit, das bisher oder  
auferebatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> subripiabatur<sup>ImpPas</sup> aut<sup>Kon</sup> excidebat<sup>ImpAkt</sup> collige<sup>ImvAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
wurde weggenommen oder wurde unter entwendet oder fiel heraus, sammle und  
serva<sup>ImvAkt</sup> Persuade<sup>ImvAkt</sup> tibi hoc sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ut scribo<sup>PräAkt</sup> quaedam tempora<sup>N</sup>  
bewahre. überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> Persuade<sup>ImvAkt</sup> tibi hoc sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribo<sup>PräAkt</sup> quaedam tempora<sup>N</sup>  
werden entrissen überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> nobis<sup>D</sup> quaedam<sup>N</sup> subducuntur<sup>PräPas</sup> quaedam<sup>N</sup> effluunt<sup>PräAkt</sup>  
werden entrissen uns, einige werden heimlich entzogen, einige fließen hinweg.  
Turpissima<sup>AdjSupN</sup> tamen<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> iactura<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> neglegentiam<sup>A</sup> fit<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
schändlichste jedoch ist Verlust, welche durch Nachlässigkeit geschieht. und wenn  
volueris<sup>Fu2Akt</sup> attendere<sup>InfAkt</sup> maxima<sup>AdjSupN</sup> pars<sup>N</sup> vitae<sup>G</sup> elabitur<sup>PräPas</sup> male<sup>Adv</sup>  
wirst gewollt haben aufzumerken, größte Teil des Lebens entgleitet schlecht  
agentibus<sup>Abl</sup> magna<sup>AdjN</sup> nihil<sup>A</sup> agentibus<sup>D</sup> tota<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup> aliud<sup>A</sup>  
den Handelnden, großer nichts den Handelnden, ganze das Leben etwas anderes  
agentibus<sup>D</sup>  
den Handelnden.
- § 2 Quem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> dabis<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup> aliquod<sup>A</sup> pretium<sup>A</sup> tempori<sup>D</sup> ponat<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> diem<sup>A</sup>  
wen mir wirst geben, der irgendeinen Preis der Zeit setze, der den Tag  
Persuade<sup>ImvAkt</sup> tibi<sup>D</sup> hoc<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribo<sup>PräAkt</sup> quaedam<sup>N</sup> tempora<sup>N</sup>  
überzeuge dir dies so zu sein, wie ich schreibe: gewisse Zeiten  
eripiuntur<sup>PräPas</sup> aestimet<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> intellegat<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> cotidie<sup>Adv</sup> mori<sup>InfPas</sup> ? In<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup>  
werden entrissen schätzt, der versteht sich täglich zu sterben in diesem  
enim<sup>Pt</sup> fallimur<sup>PräPas</sup> quod<sup>Kon</sup> mortem<sup>A</sup> prospicimus<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> pars<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> iam<sup>Adv</sup>  
nämlich irren wir, dass den Tod voraussehen wir; großer Teil von ihr schon  
praeterit<sup>PräAkt</sup> Quicquid<sup>N</sup> aetatis<sup>G</sup> retro<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> mors<sup>N</sup> tenet<sup>PräAkt</sup> Fac<sup>ImvAkt</sup> ergo<sup>Pt</sup>  
ist vorüber. was auch immer der Lebenszeit rückwärts ist, der Tod hält. tue also,  
mi<sup>AdjV</sup> Lucili<sup>V</sup> quod<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> scribis<sup>PräAkt</sup> omnes<sup>AdjA</sup> horas<sup>A</sup> conplectere<sup>ImvPas</sup> Sic<sup>Adv</sup>  
mein Lucilius, was zu tun dich schreibst du, alle Stunden umfasse. so  
fiet<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> crastino<sup>Abl</sup> pendeas<sup>PräAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> hodierno<sup>Abl</sup> manum<sup>A</sup>  
wird geschehen, dass weniger aus dem Morgigen hängest du ab, wenn dem Heutigen die Hand  
inieceris<sup>Fu2Akt</sup> Dum<sup>Kon</sup> differtur<sup>PräPas</sup> vita<sup>N</sup> transcurrit<sup>PräAkt</sup>  
eingelegt haben wirst. solange wird aufgeschoben, das Leben läuft vorüber.
- § 3 Omnia<sup>N</sup> Lucili<sup>V</sup> aliena<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup> tantum<sup>Adv</sup> nostrum<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> In<sup>Prp</sup> huius<sup>G</sup>  
alles, Lucilius, fremd sind, die Zeit nur von uns ist. in dieses  
rei<sup>G</sup> unius<sup>G</sup> fugacis<sup>G</sup> ac<sup>Kon</sup> lubricae<sup>G</sup> possessionem<sup>A</sup> natura<sup>N</sup> nos<sup>A</sup> misit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup>  
der Sache eines flüchtigen und glitschigen Besitz die Natur uns sandte, aus der  
expellit<sup>PräAkt</sup> quicumque<sup>N</sup> vult<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjN</sup> stultitia<sup>N</sup> mortalium<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
vertreibt wer auch immer will. und so große Torheit der Sterblichen ist, dass  
quae<sup>N</sup> minima<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> vilissima<sup>AdjSupN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> certe<sup>Pt</sup> reparabilia<sup>AdjN</sup> imputari<sup>InfPas</sup>  
die kleinsten und billigsten sind, gewiss wieder beschaffbar, zugerechnet werden

sibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> impetravere,<sup>PerAkt</sup> patientur;<sup>PräPasKj</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iudicet,<sup>PräAktKj</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sich, wenn erlangt haben sie, dulden mögen sie; niemand sich urteile irgend etwas

debere,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>A</sup> accepit,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> interim<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zu schulden, der Zeit empfangen hat, während inzwischen dieses eine ist, das

ne<sup>Pt</sup> gratus<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> reddere.<sup>InfAkt</sup>  
nicht einmal dankbar doch kann zurück geben.

§ 4 Interrogabis,<sup>Fu1Akt</sup> fortasse,<sup>Pt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sup>PräAktKj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ista<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wirst fragen vielleicht, was ich mache, der dir diese Dinge da

praecipio.<sup>PräAkt</sup> Fatebor,<sup>Fu1Pas</sup> ingenue.<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> luxuriosum<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup>  
vorschreibe. werde gestehen offen: dass bei einem Verschwender aber

diligentem<sup>A</sup> evenit,<sup>PräAkt</sup> ratio<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constat,<sup>PräAkt</sup> impensae.<sup>G</sup> Non<sup>Pt</sup> possum,<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einem Sorgfältigen geschieht, Rechnung mir steht fest der Ausgabe. nicht kann ich mich

dicere,<sup>InfAkt</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere,<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdam,<sup>PräAktKj</sup> et<sup>Kon</sup> quare<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
sagen nichts zu verlieren, sondern was verliere ich und warum und

quemadmodum,<sup>Adv</sup> dicam;<sup>Fu1Akt</sup> causas<sup>A</sup> paupertatis<sup>G</sup> meae<sup>AdjG</sup> reddam,<sup>Fu1Akt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
auf welche Weise, werde ich sagen; Gründe der Armut meiner werde ich darlegen, aber

evenit,<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> plerisque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> vitio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> inopiam<sup>A</sup>  
geschieht mir, dass den meisten nicht durch eigenes Verschulden zu Armut

redactis.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ignoscunt,<sup>PräAkt</sup> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> succurrit.<sup>PräAkt</sup>  
zurück geführt wordenen: alle verzeihen, niemand hilft.

§ 5 Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergo<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ? Non<sup>Pt</sup> puto,<sup>PräAkt</sup> pauperem,<sup>A</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quantulumcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> superest,<sup>PräAkt</sup>  
was also ist nicht meine ich arm, dem wie wenig auch immer übrig ist,

sat<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> malo,<sup>PräAkt</sup> serves,<sup>PräAktKj</sup> tua<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> bono<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup>  
genug ist. du dennoch ziehe vor bewahrst du deine, und zu guter Zeit

incipies.<sup>Fu1Akt</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PerAkt</sup> maioribus<sup>Abl</sup> nostris,<sup>Abl</sup> sera<sup>AdjN</sup> parsimonia<sup>N</sup>  
wirst du beginnen. denn wie gesehen ist den Älteren unseren, späte Sparsamkeit

in<sup>Prp</sup> fundo<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> minimum<sup>AdjSupN</sup> in<sup>Prp</sup> imo,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup>  
in dem Boden ist. nicht nämlich nur das Kleinste in dem untersten, sondern

pessimum<sup>AdjSupN</sup> remanet.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
das Schlechteste bleiben zurück. lebe wohl.

## Brief 2

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Ex<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> scribis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audio,<sup>PräAkt</sup> bonam<sup>AdjA</sup> spem<sup>A</sup>  
aus denen die mir schreibst du, und aus denen die höre ich, gute Hoffnung

de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> concipio;<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> discurre,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> locorum<sup>G</sup> mutationibus<sup>Abl</sup> inquietaris.<sup>PräPas</sup>  
über dich fasse ich; nicht läufst du herum noch der Orte Wechseln wirst beunruhigt.

Aegri<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iactatio<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Primum<sup>Adv</sup> argumentum<sup>N</sup> conpositae<sup>AdjG</sup> mentis<sup>G</sup>  
des kranken Geistes diese da Unruhe ist. erstes Beweis eines geordneten Geistes

existimo,<sup>PräAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> consistere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> secum<sup>AblPrp</sup> morari.<sup>InfPas</sup>  
halte ich dafür zu können zu verweilen und mit sich sich aufzuhalten.

§ 2 Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> vide,<sup>ImvAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lectio<sup>N</sup> auctorum<sup>G</sup> multorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjG</sup>  
jenes aber sieh, dass nicht diese da Lektüre der Autoren vieler und jeder Art

generis<sup>G</sup> voluminum<sup>G</sup> habeat,<sup>PräAktKj</sup> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vagum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> instabile.<sup>AdjA</sup> Certis<sup>AdjAbl</sup> ingeniis<sup>Abl</sup>  
der Art der Bücher habe etwas Unstetes und Unbeständiges. an festen Geistern

inmorari<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> innutriti<sup>InfPas</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> velis<sup>PräAktKnj</sup> aliquid<sup>A</sup> trahere<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup>  
 sich aufzuhalten und sich ein nähren ist nötig, wenn wolltest du etwas zu ziehen, das  
 in<sup>Prp</sup> animo<sup>Abl</sup> fideliter<sup>Adv</sup> sedeat<sup>PräAktKnj</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> ubique<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> Vitam<sup>A</sup>  
 in dem Geist treu sitze. nirgends ist, der überall ist. das Leben  
 in<sup>Prp</sup> peregrinatione<sup>Abl</sup> exigentibus<sup>D</sup> hoc<sup>N</sup> evenit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> hospitium<sup>A</sup>  
 in der Wandschaft den Verbringenden dies geschieht, dass viele Herbergen  
 habeant<sup>PräAktKnj</sup> nullas<sup>AdjA</sup> amicitias<sup>A</sup> Idem<sup>N</sup> accidat<sup>PräAktKnj</sup> necesse<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> iis<sup>D</sup> qui<sup>N</sup>  
 haben, keine Freundschaften. dasselbe widerfahre notwendig ist denen, die  
 nullius<sup>G</sup> se<sup>A</sup> ingenio<sup>Abl</sup> familiariter<sup>Adv</sup> applicant<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> omnia<sup>A</sup> cursim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
 keines sich dem Geist vertraut anschließen, sondern alles flüchtig und  
 properantes<sup>N</sup> transmittunt<sup>PräAkt</sup>  
 eilend überfliegen.

§ 3 Non<sup>Pt</sup> prodest<sup>PräAkt</sup> cibum<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> corpori<sup>D</sup> accedit<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> statim<sup>Adv</sup> sumptus<sup>N</sup>  
 nicht nützt Nahrung noch dem Körper kommt zugute, die sofort eingenommen  
 emittitur<sup>PräPas</sup> nihil<sup>N</sup> aeque<sup>Adv</sup> sanitatem<sup>A</sup> impedit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> remedium<sup>G</sup> crebra<sup>AdjN</sup>  
 ausgeschieden wird; nichts ebenso die Gesundheit hindert wie der Heilmittel häufige  
 mutatio<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> venit<sup>PräAkt</sup> vulnus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> cicatricem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> medicamenta<sup>N</sup> temptantur<sup>PräPas</sup>  
 Wechsel; nicht kommt die Wunde zu der Narbe, in welcher Mittel erprobt werden;  
 non<sup>Pt</sup> convalescit<sup>PräAkt</sup> planta<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> saepe<sup>Adv</sup> transfertur<sup>PräPas</sup> Nihil<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> utile<sup>AdjN</sup>  
 nicht erstarkt die Pflanze, die oft versetzt wird. nichts so nützlich  
 est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> transitu<sup>Abl</sup> prosit<sup>PräAktKnj</sup> Distingit<sup>PräAkt</sup> librorum<sup>G</sup> multitudo<sup>N</sup> Itaque<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 ist, dass im Vorübergehen nütze. zerstreut der Bücher Menge. daher wenn  
 legere<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> quantum<sup>A</sup> habueris<sup>Fu2Akt</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> habere<sup>InfAkt</sup>  
 zu lesen nicht könntest du, wie viel gehabt haben wirst, genug ist zu haben,  
 quantum<sup>A</sup> legas<sup>PräAktKnj</sup> "  
 wie viel du liest.

§ 4 Sed<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> inquis<sup>PräAkt</sup> " hunc<sup>A</sup> librum<sup>A</sup> evolvere<sup>InfAkt</sup> volo<sup>PräAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup>  
 aber einmal, sagst du, diesen Buch auf schlagen will ich, einmal jenen."  
 Fastidientis<sup>G</sup> stomachi<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> degustare<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> varia<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup>  
 des sich ekelnden Magens ist vieles zu kosten; die wo verschieden, sind  
 et<sup>Kon</sup> diversa<sup>AdjN</sup> inquinant<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> alunt<sup>PräAkt</sup> Probatos<sup>A</sup> itaque<sup>Pt</sup> semper<sup>Adv</sup> lege<sup>ImvAkt</sup>  
 und abweichende, verunreinigen, nicht nähren. Bewährte daher immer lies,  
 et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quando<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> alios<sup>A</sup> deverti<sup>InfAkt</sup> libuerit<sup>Fu2Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> priores<sup>AdjA</sup> redi<sup>ImvAkt</sup>  
 und wenn wenn einmal zu anderen abzuschweifen beliebt haben wird, zu den früheren kehre zurück.  
 Aliquid<sup>A</sup> cotidie<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> paupertatem<sup>A</sup> aliquid<sup>A</sup> adversus<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> auxilium<sup>G</sup> compara<sup>ImvAkt</sup>  
 etwas täglich gegen die Armut, etwas gegen den Tod an Hilfe beschaffe,  
 nec<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> ceteras<sup>AdjA</sup> pestes<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> percurrens<sup>N</sup>  
 und nicht weniger gegen übrige Plagen; und wobei vieles durchlaufend,  
 unum<sup>AdjA</sup> excerpe<sup>ImvAkt</sup> quod<sup>A</sup> illo<sup>Abl</sup> die<sup>Abl</sup> concoquas<sup>PräAktKnj</sup>  
 eines heraus greife, das an jenem Tag verdaust du.

§ 5 Hoc<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> facio<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> pluribus<sup>Abl</sup> quae<sup>A</sup> legi<sup>PerAkt</sup> aliquid<sup>A</sup>  
 dies selbst auch tue ich; aus mehreren, die gelesen habe ich, etwas  
 adprehendo<sup>PräAkt</sup> Hodiernum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Epicurum<sup>A</sup> nactus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup>  
 ergreife ich heutiges dies ist, was bei Epikur erlangt habend bin ich;  
 soleo<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> castra<sup>A</sup> transire<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup> transfuga<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 pflege ich nämlich und in fremde Lager überzugehen, nicht gleich wie Überläufer, sondern  
 tamquam<sup>Kon</sup> explorator<sup>N</sup> "  
 gleich wie Kundschafter.

§ 6 Honesta, <sup>AdjN</sup> inquit, <sup>PräAkt</sup> "res<sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> laeta <sup>AdjN</sup> paupertas. <sup>N</sup> Illa<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> est, <sup>PräAkt</sup> ehrenhaft, sagt er, "Sache ist fröhliche Armut." jene aber nicht ist

paupertas, <sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> laeta <sup>AdjN</sup> est, <sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> parum<sup>Adv</sup> habet, <sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> plus<sup>AdvKmp</sup> Armut, wenn froh ist. nicht wer zu wenig hat, sondern wer mehr

cupit, <sup>PräAkt</sup> pauper <sup>AdjN</sup> est, <sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup> enim<sup>Pt</sup> refert, <sup>PräAkt</sup> quantum<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> arca, <sup>Abl</sup> begehrt, arm ist. was nämlich kommt an, wie viel jenem in Truhe,

quantum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> horreis<sup>Abl</sup> iaceat, <sup>PräAktKnj</sup> quantum<sup>A</sup> pascat, <sup>PräAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> feneret, <sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> wie viel in Speichern liege möge, wie viel füttere möge oder verzinste er, wenn

alieno <sup>AdjD</sup> inminet, <sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> adquisita<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> acquirenda<sup>A</sup> computat, <sup>PräAkt</sup> ? fremdem Geld lastet, wenn nicht Erworbenes sondern Zu Erwerbendes zählt

Quis<sup>N</sup> sit, <sup>PräAktKnj</sup> divitiarum<sup>G</sup> modus, <sup>N</sup> quaeris, <sup>PräAkt</sup> ? Primus <sup>AdjN</sup> habere, <sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup> necesse<sup>AdjN</sup> wer sei der Reichtümer Maß, fragst du das Erste haben was nötig

est, <sup>PräAkt</sup> proximus <sup>AdjN</sup> quod<sup>A</sup> sat<sup>Adv</sup> est, <sup>PräAkt</sup> VALE. <sup>ImvAkt</sup> ist, das Nächste was genug ist. lebe wohl.

## Brief 3

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Epistulas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> perferendas<sup>A</sup> tradidisti, <sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> scribis, <sup>PräAkt</sup> amico<sup>D</sup> Briefe zu mir zu überbringende hast du übergeben, wie schreibst du, dem Freund

tuo, <sup>AdjD</sup> deinde<sup>Adv</sup> admones, <sup>PräAkt</sup> me, <sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> omnia <sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> deinem; sodann mahnst du mich, dass nicht alles mit ihm zu dir

pertinentia<sup>A</sup> communicem, <sup>PräAktKnj</sup> quia<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> soleas, <sup>PräAktKnj</sup> ne<sup>Pt</sup> ipse <sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> gehörigen mitteile ich, weil nicht pflegest du nicht einmal selbst doch

id<sup>A</sup> facere, <sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eadem <sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dixisti, <sup>PerAkt</sup> amicum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dies zu tun; so in derselben Brief jenen und nanntest du Freund und

negasti, <sup>PerAkt</sup> Itaque<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> proprio <sup>AdjAbl</sup> illo<sup>Abl</sup> verbo<sup>Abl</sup> quasi<sup>Pt</sup> publico <sup>AdjAbl</sup> usus<sup>N</sup> verneintest du. daher wenn eigenem jenem Wort gleichsam öffentlichem gebraucht habend

es, <sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> amicum<sup>A</sup> vocasti, <sup>PerAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup> omnes <sup>AdjA</sup> candidatos<sup>A</sup> bonos <sup>AdjA</sup> bist du und so jenen als Freund nanntest du, wie alle Bewerber gute

viros<sup>A</sup> dicimus, <sup>PräAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup> obvios, <sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> nomen<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> succurrit, <sup>PräAkt</sup> dominos<sup>A</sup> Männer nennen wir, wie Entgegenkommende, wenn der Name nicht einfällt, Herren

salutamus, <sup>PräAkt</sup> hac<sup>Abl</sup> abierit, <sup>Fu2Akt</sup> grüßen wir, so wird es weggegangen sein.

§ 2 Sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> aliquem<sup>A</sup> amicum<sup>A</sup> existimas, <sup>PräAkt</sup> cui<sup>D</sup> non<sup>Pt</sup> tantundem<sup>Adv</sup> credis, <sup>PräAkt</sup> quantum<sup>A</sup> aber wenn irgendeinen Freund hältst du, dem nicht ebensoviel glaubst du wie viel

tibi, <sup>D</sup> vehementer<sup>Adv</sup> erras, <sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> nosti, <sup>PräAkt</sup> vim<sup>A</sup> verae <sup>AdjG</sup> amicitiae. <sup>G</sup> dir, sehr irrst du und nicht hinreichend kennst du die Kraft der wahren Freundschaft.

Tu<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> omnia <sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> amico<sup>D</sup> delibera, <sup>ImvAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ipso<sup>Abl</sup> prius. <sup>Adv</sup> Post<sup>Prp</sup> du wirklich alles mit dem Freund erwäge, aber über ihn selbst zuerst. nach

amicitiam<sup>A</sup> credendum<sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> amicitiam<sup>A</sup> iudicandum. <sup>N</sup> Isti<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> Freundschaft zu glauben ist, vor Freundschaft zu urteilen. jene wahrlich

praepostero <sup>AdjAbl</sup> officia<sup>N</sup> permiscet, <sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> contra<sup>Prp</sup> praecepta<sup>A</sup> Theophrasti, <sup>G</sup> cum<sup>Kon</sup> auf verkehrte Weise Pflichten vermischen, die gegen Vorschriften des Theophrast, als

amaverunt, <sup>PerAkt</sup> iudicant, <sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> amant, <sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> iudicaverunt, <sup>PerAkt</sup> Diu<sup>Adv</sup> geliebt haben sie, urteilen sie, und nicht lieben sie, wenn geurteilt haben sie. lange

	cogita, <sup>ImvAkt</sup> bedenke,	an <sup>Kon</sup> ob	tibi <sup>D</sup> dir	in <sup>Prp</sup> in	amicitiam <sup>A</sup> Freundschaft	aliquis <sup>N</sup> irgend einer	recipiendus <sup>N</sup> aufzunehmender	sit. <sup>PräAktKnj</sup> sei.	Cum <sup>Kon</sup> wenn	
	placuerit <sup>Fu2Akt</sup> gefallen haben wird	fieri <sup>InfPas</sup> zu geschehen,	toto <sup>AdjAbl</sup> mit ganzer	illum <sup>A</sup> jenen	pectore <sup>Abl</sup> Brust	admitte; <sup>ImvAkt</sup> nimm auf;	tam <sup>Adv</sup> so	audaciter <sup>Adv</sup> kühn		
	cum <sup>Prp</sup> mit	illo <sup>Abl</sup> jenem	loquere <sup>PräAktImv</sup> sprich	quam <sup>Kon</sup> wie	tecum. <sup>AblPrp</sup> mit dir.					
§ 3	Tu <sup>N</sup> du	quidem <sup>Pt</sup> doch	ita <sup>Adv</sup> so	vive, <sup>ImvAkt</sup> lebe,	ut <sup>Kon</sup> dass	nihil <sup>A</sup> nichts	tibi <sup>D</sup> dir	committas, <sup>PräAktKnj</sup> anvertraust du,	nisi <sup>Kon</sup> außer	quod <sup>A</sup> was
	committere <sup>InfAkt</sup> anzuvertrauen	etiam <sup>Adv</sup> auch	inimico <sup>D</sup> dem Feind	tuo <sup>AdjD</sup> deinem	possis; <sup>PräAktKnj</sup> könntest du;	sed <sup>Kon</sup> aber	quia <sup>Kon</sup> weil	interveniant <sup>PräAkt</sup> dazwischen treten		
	quaedam, <sup>N</sup> einiges,	quae <sup>N</sup> die	consuetudo <sup>N</sup> Gewohnheit	fecit <sup>PerAkt</sup> hat gemacht	arcana, <sup>A</sup> geheime Dinge,	cum <sup>Prp</sup> mit	amico <sup>Abl</sup> dem Freund	omnes <sup>AdjA</sup> alle	curas, <sup>A</sup> Sorgen,	
	omnes <sup>AdjA</sup> alle	cogitationes <sup>A</sup> Gedanken	tuas <sup>AdjA</sup> deine	misce. <sup>ImvAkt</sup> mische.	Fidelem <sup>AdjA</sup> als treu	si <sup>Kon</sup> wenn	putaveris, <sup>Fu2Akt</sup> gedacht haben wirst du,			
	facies. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du machen.	Nam <sup>Pt</sup> denn	quidam <sup>N</sup> einige	fallere <sup>InfAkt</sup> zu täuschen	docuerunt, <sup>PerAkt</sup> lehrten,	dum <sup>Kon</sup> während	timent <sup>PräAkt</sup> fürchten sie			
	falli, <sup>InfPas</sup> getäuscht zu werden,	et <sup>Kon</sup> und	illi <sup>N</sup> jene	ius <sup>N</sup> Recht	peccandi <sup>G</sup> des Fehlens	susplicando <sup>Abl</sup> durch Argwöhnen	fecerunt. <sup>PerAkt</sup> machten sie.	Quid <sup>A</sup> was	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	
	quare <sup>Adv</sup> weshalb	ego <sup>N</sup> ich	ulla <sup>AdjA</sup> irgendwelche	verba <sup>A</sup> Worte	coram <sup>Prp</sup> vor	amico <sup>Abl</sup> dem Freund	meo <sup>AdjAbl</sup> meinem	retraham <sup>PräAktKnj</sup> zurückhalten sollte	? Quid <sup>A</sup> was	
	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	quare <sup>Adv</sup> weshalb	me <sup>A</sup> mich	coram <sup>Prp</sup> vor	illo <sup>Abl</sup> jenem	non <sup>Pt</sup> nicht	putem <sup>PräAktKnj</sup> glauben sollte ich	solum <sup>Adv</sup> allein		
§ 4	Quidam <sup>N</sup> einige	quae <sup>N</sup> die	tantum <sup>Adv</sup> nur	amicis <sup>D</sup> den Freunden	committenda <sup>N</sup> anzuvertrauende	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind,	obviis <sup>AdjD</sup> den Entgegenkommenden			
	narrant <sup>PräAkt</sup> erzählen sie	et <sup>Kon</sup> und	in <sup>Prp</sup> in	quaslibet <sup>AdjA</sup> welche auch immer	aures, <sup>A</sup> Ohren,	quicquid <sup>A</sup> was auch immer	illos <sup>A</sup> sie	urserit, <sup>Fu2Akt</sup> gedrückt haben wird,		
	exonerant. <sup>PräAkt</sup> entleeren sie.	Quidam <sup>N</sup> einige	rursus <sup>Adv</sup> wiederum	etiam <sup>Adv</sup> auch	carissimorum <sup>AdjG</sup> der Liebsten	conscientiam <sup>A</sup> Gewissens	reformidant, <sup>PräAkt</sup> fürchten sie,	et <sup>Kon</sup> und		
	si <sup>Kon</sup> wenn	possent, <sup>ImpAktKnj</sup> könnten sie,	ne <sup>Pt</sup> nicht einmal	sibi <sup>D</sup> sich	quidem <sup>Pt</sup> doch	creditori <sup>N</sup> zu glauben im Begriff	interius <sup>Adv</sup> innerlich	premunt <sup>PräAkt</sup> drücken sie		
	omne <sup>AdjA</sup> alles	secretum. <sup>A</sup> Geheimnis.	Neutrum <sup>N</sup> keines von beiden	faciendum <sup>N</sup> zu tun	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	Utrumque <sup>N</sup> beides	enim <sup>Pt</sup> nämlich	vitium <sup>N</sup> Fehler		
	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	et <sup>Kon</sup> und	omnibus <sup>D</sup> allen	credere <sup>InfAkt</sup> zu glauben	et <sup>Kon</sup> und	nulli. <sup>D</sup> keinem.	Sed <sup>Kon</sup> aber	alterum <sup>A</sup> das eine	honestius <sup>AdvKmp</sup> ehrlicher	
	dixerim <sup>PerAktKnj</sup> würde ich sagen	vitium, <sup>N</sup> Fehler,	alterum <sup>A</sup> das andere	tutius; <sup>AdvKmp</sup> sicherer;	sic <sup>Adv</sup> so	utrosque <sup>A</sup> beide	reprehendas, <sup>PräAktKnj</sup> tadeln sollst du,	et <sup>Kon</sup> und	eos <sup>A</sup> jene	
	qui <sup>N</sup> die	semper <sup>Adv</sup> immer	inquieti <sup>AdjN</sup> unruhig	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind,	et <sup>Kon</sup> und	eos <sup>A</sup> jene	qui <sup>N</sup> die	semper <sup>Adv</sup> immer	quiescunt. <sup>PräAkt</sup> ruhen.	
§ 5	Nam <sup>Pt</sup> denn	illa <sup>N</sup> jene	tumultu <sup>Abl</sup> vom Tumult	gaudens <sup>N</sup> sich freuend	non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	industria, <sup>N</sup> Emsigkeit,	sed <sup>Kon</sup> sondern	exagitatae <sup>G</sup> des aufgejagten	mentis <sup>G</sup> Geistes
	concursatio. <sup>N</sup> Zusammenlauf.	Et <sup>Kon</sup> und	haec <sup>N</sup> diese	non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	quies, <sup>N</sup> Ruhe,	quae <sup>N</sup> welche	motum <sup>A</sup> Bewegung	omnem <sup>AdjA</sup> jede	molestiam <sup>A</sup> Unannehmlichkeit
	iudicat, <sup>PräAkt</sup> erachtet,	sed <sup>Kon</sup> sondern	dissolutio <sup>N</sup> Auflösung	et <sup>Kon</sup> und	languor. <sup>N</sup> Ermattung.					
§ 6	Itaque <sup>Pt</sup> daher	hoc, <sup>N</sup> dies,	quod <sup>A</sup> was	apud <sup>Prp</sup> bei	Pomponium <sup>A</sup> Pomponius	legi, <sup>PerAkt</sup> gelesen habe ich,	animo <sup>D</sup> dem Geist	mandabitur; <sup>Fu1Pas</sup> wird anvertraut werden:		
	"quidam <sup>N</sup> "einige	adeo <sup>Adv</sup> so sehr	in <sup>Prp</sup> in	latebras <sup>A</sup> Verstecke	refugerunt, <sup>PerAkt</sup> sind sie zurückgeflüchtet,	ut <sup>Kon</sup> so dass	putent <sup>PräAktKnj</sup> meinen sie	in <sup>Prp</sup> im	turbido <sup>Abl</sup> Trüben	



esse,<sup>InfAkt</sup> quicquid<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> luce<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Inter<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> ista<sup>N</sup> miscenda<sup>N</sup>  
zu sein, was auch immer im Licht ist." unter sich diese Dinge zu mischen  
sunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quiescenti<sup>D</sup> agendum<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> agenti<sup>D</sup> quiescendum<sup>N</sup>  
sind, und dem Ruhenden zu handeln und dem Handelnden zu ruhen  
est.<sup>PräAkt</sup> Cum<sup>Prp</sup> rerum<sup>G</sup> natura<sup>Abl</sup> delibera;<sup>ImvAkt</sup> illa<sup>N</sup> dicet<sup>Fu1Akt</sup> tibi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> diem<sup>A</sup>  
ist. mit der Dinge Natur erwäge; jene wird sagen dir und den Tag  
fecisse<sup>PerAktInf</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> noctem.<sup>A</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
gemacht zu haben sich und die Nacht. lebe wohl.

## Brief 4

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Persevera<sup>ImvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> coepisti<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>A</sup> potes<sup>PräAkt</sup> propera<sup>ImvAkt</sup> quo<sup>Kon</sup>  
verharre damit begonnen hast du und so sehr wie kannst du eile, damit  
diutius<sup>AdvKmp</sup> frui<sup>InfAkt</sup> emendato<sup>Abl</sup> animo<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> composito<sup>Abl</sup> possis.<sup>PräAktKnj</sup>  
länger genießen verbessertem Geist und geordnetem kannst du.  
Frueis<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> emendas,<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> conponis;<sup>PräAkt</sup> alia<sup>AdjN</sup>  
genießt du doch auch während besserst du, auch während ordnest du; eine andere  
tamen<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> voluptas<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> percipitur<sup>PräPas</sup> ex<sup>Prp</sup> contemplatione<sup>Abl</sup> mentis<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup>  
dennoch jene Freude ist, die wird erfasst aus Betrachtung des Geistes von  
omni<sup>AdjAbl</sup> labe<sup>Abl</sup> purae<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> splendidae.<sup>AdjG</sup>  
jeder Befleckung der reinen und der glänzenden.

§ 2 Tenes<sup>PräAkt</sup> utique<sup>Adv</sup> memoria<sup>Abl</sup> quantum<sup>A</sup> senseris<sup>PerAktKnj</sup> gaudium,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> praetexta<sup>Abl</sup>  
hältst du gewiss im Gedächtnis, wie viel empfunden hast du Freude, als praetexta  
posita<sup>Abl</sup> sumpsisti<sup>PerAkt</sup> virilem<sup>AdjA</sup> togam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> deductus<sup>N</sup> es;<sup>PräAkt</sup>  
abgelegt genommen hast du männliche Toga und auf das Forum herabgeführt bist du;  
maius<sup>AdjKmp</sup> expecta<sup>ImvAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> puerilem<sup>AdjA</sup> animum<sup>A</sup> deposueris<sup>Fu2Akt</sup> et<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
Größeres erwarte, wenn kindlichen Sinn abgelegt haben wirst und dich in  
viro<sup>A</sup> philosophia<sup>N</sup> transcripserit.<sup>Fu2Akt</sup> Adhuc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> pueritia<sup>N</sup> sed,<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
Männer Philosophie übertragen haben wird. bisher nämlich nicht Kindheit sondern, was ist  
gravius,<sup>AdjKmp</sup> puerilitas<sup>N</sup> remanet.<sup>PräAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> peior<sup>AdjKmp</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup>  
schwerer, Kinderei bleibt. und dies doch schlechter ist, dass  
auctoritatem<sup>A</sup> habemus<sup>PräAkt</sup> senum,<sup>G</sup> vitia<sup>A</sup> puerorum,<sup>G</sup> nec<sup>Kon</sup> puerorum<sup>G</sup> tantum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup>  
Autorität haben wir der Alten, Fehler der Kinder, und nicht der Knaben nur sondern  
infantum.<sup>G</sup> Illi<sup>N</sup> levia,<sup>AdjA</sup> hi<sup>N</sup> falsa<sup>AdjA</sup> formidant,<sup>PräAkt</sup> nos<sup>N</sup> utraque.<sup>A</sup>  
der Unmündigen. jene Leichtes, diese Falsches fürchten, wir beides.

§ 3 Proface<sup>ImvAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup> intelleges<sup>Fu1Akt</sup> quaedam<sup>N</sup> ideo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> timenda,<sup>N</sup>  
schreite voran nur; wirst du einsehen einiges deswegen weniger zu fürchten,  
quia<sup>Kon</sup> multum<sup>AdjA</sup> metus<sup>G</sup> adferunt.<sup>PräAkt</sup> Nullum<sup>AdjN</sup> malum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> magnum,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup>  
weil viel der Furcht bringen herbei. kein Übel ist groß, welches  
extremum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Mors<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> venit;<sup>PräAkt</sup> timenda<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> si<sup>Kon</sup>  
das Äußerste ist. der Tod zu dir kommt; zu fürchtende war, wenn  
tecum<sup>AbIPrp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> posset;<sup>ImpAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> necesse<sup>Adj</sup> est<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> perveniat<sup>PräAktKnj</sup>  
mit dir zu sein könnte; aber nötig ist oder nicht gelange  
aut<sup>Kon</sup> transeat<sup>PräAktKnj</sup>  
oder vorübergehe

- § 4 " **Difficile**<sup>AdjN</sup> est,"<sup>PräAkt</sup> **inquis**,<sup>PräAkt</sup> " **animum**<sup>A</sup> **perducere**,<sup>InfAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **contemptionem**<sup>A</sup> **animae**."<sup>G</sup>  
 schwierig ist," sagst du, den Sinn hin führen zu Verachtung der Seele."
- Non**<sup>Pt</sup> **vides**,<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **frivolis**<sup>AdjAbl</sup> **causis**<sup>Abl</sup> **contemnatur?**<sup>PräPas</sup> **Alius**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ante**<sup>Prp</sup>  
 nicht siehst du, wie aus leichtfertigen Gründen wird verachtet? ein anderer vor
- amicae**<sup>G</sup> **fores**<sup>A</sup> **laqueo**<sup>Abl</sup> **pendit**,<sup>PerAkt</sup> **alius**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **se**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **praecipitavit**,<sup>PerAkt</sup> **e**<sup>Prp</sup> **tecto**,<sup>Abl</sup>  
 der Freundin Türen mit der Schlinge hing, ein anderer sich stürzte hinab aus dem Dach,
- ne**<sup>Kon</sup> **dominum**<sup>A</sup> **stomachantem**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **diutius**<sup>AdvKmp</sup> **audiret**,<sup>ImpAktKnj</sup> **alius**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ne**<sup>Kon</sup>  
 damit nicht den Herrn sich zornenden länger anhörte, ein anderer damit nicht
- reduceretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **e**<sup>Prp</sup> **fuga**,<sup>Abl</sup> **ferrum**<sup>A</sup> **adegit**,<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viscera**.<sup>A</sup> **Non**<sup>Pt</sup> **putas**,<sup>PräAkt</sup>  
 zurückgeführt würde aus der Flucht, das Eisen trieb hinein in die Eingeweide. nicht meinst du
- virtutem**<sup>A</sup> **hoc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **effecturam**,<sup>A</sup><sup>Fu1Akt</sup> **quod**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **efficit**,<sup>PräAkt</sup> **nimia**<sup>AdjN</sup> **formido**<sup>N</sup> ? **Nulli**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **potest**,<sup>PräAkt</sup>  
 die Tugend dies bewirken werdend, was bewirkt übermäßige Furcht keinem kann
- secura**<sup>AdjN</sup> **vita**<sup>N</sup> **contingere**,<sup>InfAkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **de**<sup>Prp</sup> **producenda**,<sup>Abl</sup><sup>GdvFu1Pas</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **cogitat**,<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 sichere das Leben zuteil werden, der über zu verlängerndem zu sehr denkt, der
- inter**<sup>Prp</sup> **magna**<sup>AdjA</sup> **bona**<sup>A</sup> **multos**<sup>AdjA</sup> **consules**<sup>A</sup> **numerat**.<sup>PräAkt</sup>  
 unter den großen Gütern viele Konsuln zählt.
- § 5 **Hoc**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **cotidie**<sup>Adv</sup> **meditare**,<sup>PräAktImv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possis**,<sup>PräAktKnj</sup> **aequo**<sup>AdjAbl</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **vitam**<sup>A</sup>  
 dies täglich bedenke, damit könntest du gleichmütigem Geist das Leben
- relinquere**,<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **conplectuntur**,<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tenent**,<sup>PräAkt</sup> **quomodo**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
 zurück lassen, welches viele so umfassen und halten, wie die
- aqua**<sup>Abl</sup> **torrente**,<sup>Abl</sup><sup>PräAkt</sup> **rapiuntur**,<sup>PräPas</sup> **spinas**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aspera**.<sup>AdjA</sup> **Plerique**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **mortis**<sup>G</sup>  
 vom Wasser reißendem werden fortgerissen Dornen und Raues. die meisten zwischen des Todes
- metum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vitae**<sup>G</sup> **t tormenta**<sup>A</sup> **miseri**,<sup>AdjN</sup> **fluctuantur**,<sup>PräPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vivere**,<sup>InfAkt</sup> **nolunt**,<sup>PräAkt</sup>  
 Furcht und des Lebens Qualen Elende schwanken und zu leben wollen sie nicht,
- mori**,<sup>InfPas</sup> **nesciunt**.<sup>PräAkt</sup>  
 zu sterben wissen sie nicht.
- § 6 **Fac**,<sup>PräAktImv</sup> **itaque**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **iucundam**<sup>AdjA</sup> **vitam**<sup>A</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **illa**,<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> **sollicitudinem**<sup>A</sup>  
 mache also dir angenehm das Leben ganz anstatt jener Sorge
- deponendo**.<sup>Abl</sup><sup>Ger</sup> **Nullum**<sup>AdjA</sup> **bonum**<sup>A</sup> **adiuvat**,<sup>PräAkt</sup> **habentem**,<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **cuius**<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
 durch das Ablegen. kein Gut hilft habenden, außer zu dessen
- amissionem**<sup>A</sup> **praeparatus**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **animus**,<sup>N</sup> **nullius**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **rei**<sup>G</sup> **facilior**<sup>AdjNKmp</sup> **amissio**<sup>N</sup>  
 Verlust vorbereitet ist der Geist; keiner aber Sache leichter das Verlieren
- est**,<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **desiderari**,<sup>InfPas</sup> **amissa**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **potest**.<sup>PräAkt</sup> **Ergo**<sup>Pt</sup> **adversus**<sup>Prp</sup>  
 ist, als die vermisst zu werden verloren nicht kann. also gegen
- haec**,<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **quae**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **incidere**,<sup>InfAkt</sup> **possunt**,<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **potentissimis**,<sup>AdjDSup</sup> **adhortare**,<sup>PräAktImv</sup> **te**<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
 diese, die sich ereignen können auch den Mächtigsten, ermuntere dich
- et**<sup>Kon</sup> **indura**.<sup>PräAktImv</sup>  
 und verhärte dich.
- § 7 **De**<sup>Prp</sup> **Pompei**<sup>G</sup> **capite**<sup>Abl</sup> **pupillus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **spado**<sup>N</sup> **tulere**,<sup>PerAkt</sup> **sententiam**,<sup>A</sup> **de**<sup>Prp</sup> **Crasso**<sup>Abl</sup>  
 über des Pompeius dem Kopf Mündel und Kastrat fällten Urteil, über Crassus
- crudelis**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **insolens**<sup>AdjN</sup> **Parthus**,<sup>N</sup> **Gaius**<sup>N</sup> **Caesar**<sup>N</sup> **iussit**,<sup>PerAkt</sup> **Lepidum**<sup>A</sup> **Dextro**<sup>D</sup> **tribuno**<sup>D</sup>  
 grausamer und anmaßender Parther; Gaius Caesar befahl Lepidus Dextro dem Tribunen
- praebere**,<sup>InfAkt</sup> **cervicem**,<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **Chaereae**<sup>D</sup> **praestitit**,<sup>PerAkt</sup> **Neminem**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **eo**<sup>Adv</sup> **fortuna**<sup>N</sup>  
 dar bieten den Nacken, er selbst Chaerea leistete er. niemanden so weit das Glück
- provexit**,<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **illi**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **minaretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **permiserat**.<sup>PlqAkt</sup>  
 hat emporgetragen, dass nicht so viel jenem drohte, wie viel zugelassen hatte.

	Noli <sup>D</sup> wolle nicht	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieser	tranquillitati <sup>D</sup> Ruhe	confidere; <sup>D</sup> zu vertrauen;	momento <sup>Abi</sup> in einem Augenblick	mare <sup>N</sup> das Meer	evertitur. <sup>PräPas</sup> wird umgestürzt.				
	Eodem <sup>AdjAbl</sup> an dem selben	die <sup>Abi</sup> Tag	ubi <sup>Kon</sup> wo	luserunt <sup>PerAkt</sup> spielten	navigia, <sup>N</sup> die Schiffe,	sorbentur. <sup>PräPas</sup> werden verschlungen.					
§ 8	Cogita <sup>PräAktImv</sup> bedenke	posse <sup>InfAkt</sup> können	et <sup>Kon</sup> und	latronem <sup>A</sup> Räuber	et <sup>Kon</sup> und	hostem <sup>A</sup> Feind	admovere <sup>InfAkt</sup> heran bewegen	iugulo <sup>D</sup> dem Hals	tuo <sup>AdjD</sup> deinem	gladium. <sup>A</sup> Schwert:	
	Ut <sup>Kon</sup> auch wenn	potestas <sup>N</sup> Macht	maior <sup>AdjNKmp</sup> größere	absit, <sup>PräAktKnj</sup> fehle,	nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	non <sup>Pt</sup> nicht	servus <sup>N</sup> Sklave	habet <sup>PräAkt</sup> hat	in <sup>Prp</sup> über	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	
	vitae <sup>G</sup> des Lebens	necisque <sup>GKon</sup> des Todes und	arbitrium. <sup>N</sup> Entscheidung.	Ita <sup>Pt</sup> so	dico; <sup>PräAkt</sup> sage ich:	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer	vitam <sup>A</sup> das Leben	suam <sup>AdjA</sup> sein eigenes			
	contempsit, <sup>PerAkt</sup> verachtete,	tuae <sup>AdjG</sup> deiner	dominus <sup>N</sup> Herr	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	Recognosce <sup>PräAktImv</sup> erkenne wieder	exempla <sup>A</sup> Beispiele	eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> derer,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die			
	domesticis <sup>AdjAbl</sup> häuslichen	insidiis <sup>Abi</sup> Nachstellungen	perierunt, <sup>PerAkt</sup> zugrunde gingen,	aut <sup>Kon</sup> oder	aperta <sup>Abi</sup> offener	vi <sup>Abi</sup> Gewalt	aut <sup>Kon</sup> oder	dolo; <sup>Abi</sup> List;			
	intelleges <sup>Fu1Akt</sup> wirst du einsehen	non <sup>Pt</sup> nicht	pauciores <sup>AdjAKmp</sup> weniger	servorum <sup>G</sup> der Sklaven	ira <sup>Abi</sup> durch Zorn	cecidisse <sup>PerAktInf</sup> gefallen zu sein	quam <sup>Kon</sup> als	regum. <sup>G</sup> der Könige.			
	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	ad <sup>Prp</sup> zu	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dir	itaque, <sup>Pt</sup> also,	quam <sup>Adv</sup> wie	potens <sup>AdjN</sup> mächtig	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> wen	times, <sup>PräAkt</sup> fürchtest du,	cum <sup>Kon</sup> da	id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies,
	propter <sup>Prp</sup> wegen	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	times, <sup>PräAkt</sup> fürchtest du,	nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	non <sup>Pt</sup> nicht	possit <sup>PräAktKnj</sup> könne	?				
§ 9	At <sup>Kon</sup> aber	si <sup>Kon</sup> wenn	forte <sup>Adv</sup> vielleicht	in <sup>Prp</sup> in	manus <sup>A</sup> die Hände	hostium <sup>G</sup> der Feinde	incideris, <sup>Fu2Akt</sup> geraten haben wirst,	victor <sup>N</sup> der Sieger	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	duci <sup>InfPas</sup> geführt zu werden	
	iubebit; <sup>Fu1Akt</sup> wird befehlen;	eo <sup>Adv</sup> dorthin	nempe, <sup>Pt</sup> nämlich,	quo <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub> wohin	duceris. <sup>PräPas</sup> wirst du geführt.	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	decipis <sup>PräAkt</sup> täuschst du	et <sup>Kon</sup> und	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies
	nunc <sup>Adv</sup> jetzt	primum, <sup>Adv</sup> zum ersten,	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	olim <sup>Adv</sup> einst	patiebaris, <sup>ImpPas</sup> erduldestest du,	intellegis? <sup>PräAkt</sup> verstehst du?	Ita <sup>Pt</sup> so	dico; <sup>PräAkt</sup> sage ich:	ex <sup>Prp</sup> seit	quo <sup>Abi</sup> <sub>Pr</sub> dem	
	natus <sup>N</sup> geboren	es, <sup>PräAkt</sup> bist,	duceris. <sup>PräPas</sup> wirst du geführt.	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses	et <sup>Kon</sup> und	eiusmodi <sup>AdjN</sup> der Art	versanda <sup>N</sup> zu wendende	in <sup>Prp</sup> im	animo <sup>Abi</sup> Geist		
	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind,	si <sup>Kon</sup> wenn	volumus <sup>PräAkt</sup> wollen wir	ultimam <sup>AdjA</sup> letzte	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene	horam <sup>A</sup> Stunde	placidi <sup>AdjG</sup> ruhig	expectare, <sup>InfAkt</sup> zu erwarten,	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren	metus <sup>N</sup> Furcht	
	omnes <sup>AdjA</sup> alle	alias <sup>AdjA</sup> anderen	inquietas <sup>AdjA</sup> unruhig	facit. <sup>PräAkt</sup> macht.							
§ 10	Sed <sup>Kon</sup> aber	ut <sup>Kon</sup> damit	finem <sup>A</sup> ein Ende	epistulae <sup>D</sup> dem Brief	inponam, <sup>PräAktKnj</sup> ich aufsetze,	accipe, <sup>PräAktImv</sup> nimm auf,	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	hodierno <sup>AdjAbl</sup> heutigen		
	die <sup>Abi</sup> Tag	placuit. <sup>PerAkt</sup> gefiel.	Et <sup>Kon</sup> und	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies	quoque <sup>Adv</sup> auch	ex <sup>Prp</sup> aus	alienis <sup>AdjAbl</sup> fremden	hortulis <sup>Abi</sup> Gärtchen	sumptum <sup>N</sup> genommen	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	"
	Magnae <sup>AdjN</sup> große	divitiae <sup>N</sup> Reichtümer	sunt <sup>PräAkt</sup> sind	lege <sup>Abi</sup> durch das Gesetz	naturae <sup>G</sup> der Natur	composita <sup>N</sup> zusammen gestellt	paupertas. <sup>N</sup> Armut."	Lex <sup>N</sup> Gesetz			
	autem <sup>Pt</sup> aber	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes	naturae <sup>G</sup> der Natur	scis <sup>PräAkt</sup> weißt du	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche	nobis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns	terminos <sup>A</sup> Grenzen	statuat <sup>PräAktKnj</sup> setze	? Non <sup>Pt</sup> nicht	esurire, <sup>InfAkt</sup> hungern,	
	non <sup>Pt</sup> nicht	sitire, <sup>InfAkt</sup> dürsten,	non <sup>Pt</sup> nicht	algere. <sup>InfAkt</sup> frieren.	Ut <sup>Kon</sup> um	famem <sup>A</sup> den Hunger	sitimque <sup>AKon</sup> den Durst und	depellas, <sup>PräAktKnj</sup> abwehrst du,	non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	
	necesse <sup>Adj</sup> nötig	superbis <sup>AdjD</sup> den Stolzen	adsidere <sup>InfAkt</sup> zu sitzen bei	liminibus <sup>D</sup> den Schwellen	nec <sup>Kon</sup> und nicht	supercilium <sup>A</sup> Stirnrunzeln	grave <sup>AdjA</sup> schweres	et <sup>Kon</sup> und			



adpositum.<sup>N</sup>  
daneben gelegt.

§ 11 Ad<sup>Prp</sup> supervacua<sup>AdjA</sup> sudatur.<sup>PräPas</sup> Illa<sup>N</sup> Pr sunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr togam<sup>A</sup> conterunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr nos<sup>A</sup> Pr  
für Überflüssiges man schwitzt. jene sind, die die Toga abnutzen, die uns  
senescere<sup>InfAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> tentorio<sup>Abl</sup> cogunt,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjA</sup> litora<sup>A</sup> inpingunt,<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup>  
alt werden unter dem Zelt zwingen, die an fremde Gestade hinein stoßen. zur  
manum<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr sat<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Cui<sup>D</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> paupertate<sup>Abl</sup> bene<sup>Adv</sup> convenit,<sup>PräAkt</sup>  
Hand ist, was genug ist. wem mit der Armut gut passt,  
dives<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
reich ist. lebe wohl.

## Brief 5

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Quod<sup>Kon</sup> pertinaciter<sup>Adv</sup> studes<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>Abl</sup> Pr omissis<sup>Abl</sup> PerPas hoc<sup>A</sup> Pr unum<sup>AdjA</sup>  
weil hartnäckig bemühst du dich und allem weg gelassenen dies eine  
agis,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr meliorem<sup>AdjAKmp</sup> cotidie<sup>Adv</sup> facias,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> probo<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
treibst du, dass dich besser täglich machst du, und billige ich und  
gaudeo,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> hortor,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> perseveres,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogo.<sup>PräAkt</sup>  
freue ich mich, und nicht nur mahn ich, dass du beharrst, sondern auch bitte ich.  
Illud<sup>A</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup> Pr admoneo,<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> Pr more<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> proficere<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
jenes aber dich mahne ich, dass nicht deren Sitte, die nicht voran kommen sondern  
conspici<sup>InfPas</sup> cupiunt,<sup>PräAkt</sup> facias<sup>PräAktKnj</sup> aliqua<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> habitu<sup>Abl</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen zu werden wünschen sie, machst du einiges, die in der Erscheinung deiner  
aut<sup>Kon</sup> genere<sup>Abl</sup> vitae<sup>G</sup> notabilia<sup>AdjN</sup> sint.<sup>PräAktKnj</sup>  
oder der Lebensart des Lebens auffällige seien.

§ 2 Asperum<sup>AdjA</sup> cultum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> intonsum<sup>A</sup> PerPas caput<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> neglegentiorum<sup>AdjAKmp</sup> barbam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
rauen Kleidung und un geschorenes Haupt und nachlässigere Bart und  
indictum<sup>A</sup> PerPas argento<sup>D</sup> odium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cubile<sup>A</sup> humi<sup>Abl</sup> positum,<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup> Pr  
angekündigt dem Silber Hass und Lager auf der Erde hingelegt, und was auch immer  
aliud<sup>AdjN</sup> ambitio<sup>N</sup> nempe<sup>Pt</sup> perversa<sup>Abl</sup> PerPas via<sup>Abl</sup> sequitur,<sup>PräPas</sup> evita.<sup>PräAktImv</sup> Satis<sup>Adv</sup> ipsum<sup>AdjN</sup>  
anderes Ehrsucht nämlich verkehrten Weg folgt, meide. genug selbst  
nomen<sup>N</sup> philosophiae,<sup>G</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> modeste<sup>Adv</sup> tractetur,<sup>PräPasKnj</sup> invidiosum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Pr  
Name der Philosophie, auch wenn maßvoll werde behandelt, anstößig ist; was  
si<sup>Kon</sup> nos<sup>A</sup> Pr hominum<sup>G</sup> consuetudini<sup>D</sup> coeperimus<sup>Fu2Akt</sup> excerpere<sup>InfAkt</sup> ? Intus<sup>Adv</sup> omnia<sup>N</sup> Pr  
wenn uns der Menschen der Gewohnheit begonnen haben werden heraus greifen innen alles  
dissimilia<sup>AdjN</sup> sint,<sup>PräAktKnj</sup> frons<sup>N</sup> populo<sup>D</sup> nostra<sup>AdjN</sup> conveniat.<sup>PräAktKnj</sup>  
unähnlich seien, Erscheinung dem Volk unsere passe.

§ 3 Non<sup>Pt</sup> splendeat<sup>PräAktKnj</sup> toga,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> sordeat<sup>PräAktKnj</sup> quidem.<sup>Pt</sup> Non<sup>Pt</sup> habeamus<sup>PräAktKnj</sup> argentum,<sup>A</sup>  
nicht glänze Toga, nicht sei schmutzig einmal. nicht haben mögen wir Silber,  
in<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup> Pr solidi<sup>AdjG</sup> auri<sup>G</sup> caelatura<sup>N</sup> descenderit,<sup>PerAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> putemus<sup>PräAktKnj</sup>  
in worin massiven des Goldes Ziselierung herab gekommen sei, sondern nicht sollten wir meinen  
frugalitatis<sup>G</sup> indicium<sup>A</sup> auro<sup>Abl</sup> argentoque<sup>AblKon</sup> caruisse.<sup>PerAktInf</sup> Id<sup>A</sup> Pr agamus,<sup>PräAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup>  
der Genügsamkeit Anzeichen von Gold von Silber und entbehrt zu haben. dies machen mögen wir, dass  
meliorem<sup>AdjAKmp</sup> vitam<sup>A</sup> sequamur<sup>PräAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> vulgus,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> contrariam<sup>AdjA</sup> alioquin<sup>Adv</sup>  
besseres Leben folgen mögen wir als die Menge, nicht damit entgegengesetzte; andernfalls

- quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> emendari<sup>InfPas</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> fugamus<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> avertimus<sup>PräAkt</sup>  
 die verbessert zu werden wollen wir, vertreiben wir von uns und wenden wir ab.
- Illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> efficimus<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imitari<sup>InfAkt</sup> velint<sup>PräAktKnj</sup> nostri<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 dies auch bewirken wir, dass nichts nach ahmen wollen sie die Unseren, solange
- timent<sup>PräAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> imitanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sint<sup>PräAktKnj</sup> omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 fürchten sie, dass nicht nach zu ahmende seien alles.
- § 4 Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> philosophia<sup>N</sup> promittit<sup>PräAkt</sup> sensum<sup>A</sup> communem<sup>AdjA</sup> humanitatem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dies zuerst Philosophie verspricht, Sinn gemeinsamen, Menschlichkeit und
- congregationem<sup>A</sup><sub>A</sub> quae<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> professione<sup>Abl</sup> dissimilitudo<sup>N</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> separabit<sup>Fu1Akt</sup> Videamus<sup>PräAktKnj</sup>  
 Gemeinschaft. von welcher Berufung Unähnlichkeit uns wird trennen. lasst uns sehen,
- ne<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admirationem<sup>A</sup> parare<sup>InfAkt</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> ridicula<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dass nicht diese Dinge da, durch welche Bewunderung bereiten wollen wir, lächerlich und
- odiosa<sup>AdjN</sup> sint<sup>PräAktKnj</sup> Nempe<sup>Pt</sup> propositum<sup>N</sup> nostrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> secundum<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> vivere<sup>InfAkt</sup>  
 verhasst seien. nämlich Vorsatz unser ist gemäß der Natur zu leben;
- hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> naturam<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> torquere<sup>InfAkt</sup> corpus<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> faciles<sup>AdjA</sup> odisse<sup>PerAktInf</sup>  
 dieses gegen die Natur ist, zu quälen Körper seinen und leichte hassen
- munditias<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> squalorem<sup>A</sup> adpetere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> cibis<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> vilibus<sup>AdjAbl</sup> uti<sup>InfAkt</sup>  
 Reinlichkeiten und Schmutz an streben und mit Speisen nicht nur billigen gebrauchen
- sed<sup>Kon</sup> taetris<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> horridis<sup>AdjAbl</sup>  
 sondern widerlichen und rauen.
- § 5 Quemadmodum<sup>Adv</sup> desiderare<sup>InfAkt</sup> delicatas<sup>AdjA</sup> res<sup>A</sup> luxuriae<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> usitatas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
 wie begehren feine Dinge der Üppigkeit ist, so gewohnte und
- non<sup>Pt</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> parables<sup>AdjA</sup> fugere<sup>InfAkt</sup> dementiae<sup>G</sup> Frugalitatem<sup>A</sup> exigit<sup>PräAkt</sup> philosophia<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup>  
 nicht zu großem beschaffbare meiden der Torheit. Genügsamkeit verlangt Philosophie, nicht
- poenam<sup>A</sup> potest<sup>PräAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> incompata<sup>AdjN</sup> frugalitas<sup>N</sup> Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> modus<sup>N</sup>  
 Strafe, kann aber sein nicht ungepflegt Genügsamkeit. dieser mir Maß
- placet<sup>PräAkt</sup> temperetur<sup>PräPasKnj</sup> vita<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> publicos<sup>AdjA</sup> suspiciant<sup>PräAktKnj</sup>  
 gefällt: werde gemäßigt Leben zwischen guten Sitten und öffentlichen; mögen bewundern
- omnes<sup>AdjN</sup> vitam<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> agnoscant<sup>PräAktKnj</sup>  
 alle Leben unser, aber mögen anerkennen.
- § 6 " Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergo<sup>Pt</sup> ? Eadem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciemus<sup>Fu1Akt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ceteri<sup>AdjN</sup> ? Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
 was also dieselben werden wir tun, welche die Übrigen nichts zwischen uns und
- illos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intererit<sup>Fu1Akt</sup> ? " Plurimum<sup>Adv</sup> dissimiles<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgo<sup>D</sup> sciat<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenen wird bestehen sehr viel. unähnlich sein uns der Menge wisse, wer
- inspexerit<sup>Fu2Akt</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>A</sup> intraverit<sup>Fu2Akt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup>  
 näher hingesehen haben wird näher. wer das Haus eingetreten wird, uns eher
- miretur<sup>PräAktKnj</sup> quam<sup>Kon</sup> supellectilem<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> Magnus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fictilibus<sup>Abl</sup>  
 bewundere als Hausrat unseren. groß jener ist, der irdenen
- sic<sup>Adv</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> argento<sup>Abl</sup> Nec<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minor<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup>  
 so gebraucht wie Silber. und nicht jener geringer ist, der so
- argento<sup>Abl</sup> utitur<sup>PräAkt</sup> quemadmodum<sup>Adv</sup> fictilibus<sup>Abl</sup> infirmi<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> pati<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup>  
 Silber gebraucht wie irdenen. des schwachen Geistes ist ertragen nicht
- posse<sup>InfAkt</sup> divitias<sup>A</sup>  
 können Reichtümer.
- § 7 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> diei<sup>G</sup> lucellum<sup>A</sup> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> communicem<sup>PräAktKnj</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 aber damit dieses auch Tages Gewinn chen mit dir teile möge ich, bei
- Hecatonem<sup>A</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> invenj<sup>PerAkt</sup> cupiditatum<sup>G</sup> finem<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> timoris<sup>G</sup> remedia<sup>A</sup>  
 Hecaton unseren fand ich der Begierden Ende auch zu der Furcht Heil mittel

proficere.<sup>InfAkt</sup> " Desines,"<sup>Fu1Akt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> "timere,"<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sperare<sup>InfAkt</sup> desieris."<sup>Fu2Akt</sup>  
 nützen. wirst du aufhören," sagt er, "fürchten, wenn hoffen aufgehört haben wirst."  
 Dices:<sup>Fu1Akt</sup> "Quomodo<sup>Adv</sup> ista<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> diversa<sup>AdjN</sup> pariter<sup>Adv</sup> eunt<sup>PräAkt</sup> ?" Ita<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 wirst du sagen: "wie diese Dinge da so verschieden zugleich gehen so ist,  
 mi<sup>AdjV</sup> Lucili:<sup>V</sup> cum<sup>Kon</sup> videantur<sup>PräPasKnj</sup> dissidere,<sup>InfAkt</sup> coniuncta<sup>N</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup> Quemadmodum<sup>Adv</sup>  
 mein Lucilius: wenn scheinen uneins zu sein, verbunden sind. wie  
 eadem<sup>N</sup> Pr catena<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> custodiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> militem<sup>A</sup> copulat,<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> ista,<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr  
 dieselbe Kette und Wache und Soldaten verbindet, so diese Dinge da, welche  
 tam<sup>Adv</sup> dissimilia<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> pariter<sup>Adv</sup> incedunt;<sup>PräAkt</sup> spem<sup>A</sup> metus<sup>N</sup> sequitur<sup>PräAkt</sup> Nec<sup>Kon</sup>  
 so unähnlich sind, gleichermaßen schreiten; Hoffnung Furcht folgt und nicht  
 miror<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> ire;<sup>InfAkt</sup> utrumque<sup>N</sup> pendentis<sup>G</sup> animi<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
 wundere ich mich diese Dinge da so zu gehen; beides des hängenden Geistes ist,  
 utrumque<sup>N</sup> Pr futuri<sup>G</sup> expectatione<sup>Abl</sup> solliciti.<sup>AdjN</sup>  
 beides der Zukunft durch Erwartung bekümmert.  
 § 8 Maxima<sup>AdjNSup</sup> autem<sup>Pt</sup> utriusque<sup>G</sup> Pr causa<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> praesentia<sup>A</sup>  
 größte aber beider Ursache ist, dass nicht zu den Gegenwärtigen Dingen  
 aptamur,<sup>PräPas</sup> sed<sup>Kon</sup> cogitationes<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> longinqua<sup>AdjA</sup> praemittimus.<sup>PräAkt</sup> Itaque<sup>Pt</sup> providentia,<sup>N</sup>  
 werden angepasst wir, sondern Gedanken in das Ferne schicken wir voraus. daher Voraussicht,  
 maximum<sup>AdjNSup</sup> bonum<sup>N</sup> condicionis<sup>G</sup> humanae,<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> versa<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 größtes Gut der Lage der menschlichen, in Übel gewendet ist.  
 § 9 Ferae<sup>N</sup> pericula,<sup>A</sup> quae<sup>A</sup> Pr vident,<sup>PräAkt</sup> fugiunt;<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> effugere,<sup>InfAkt</sup> securae<sup>AdjN</sup>  
 Wildtiere Gefahren, die sehen sie; fliehen sie; wenn entkommen zu sein, sicher  
 sunt;<sup>PräAkt</sup> nos<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> venturo<sup>Abl</sup> Fu1Akt torquemur<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> praeterito.<sup>Abl</sup> Multa<sup>AdjN</sup>  
 sind; wir und dem Kommenden werden gequält wir und dem Vergangenen. viele  
 bona<sup>AdjN</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup> Pr nocent,<sup>PräAkt</sup> timoris<sup>G</sup> enim<sup>Pt</sup> tormentum<sup>N</sup> memoria<sup>N</sup> reducit,<sup>PräAkt</sup>  
 Güter unsere uns schaden, der Furcht nämlich Qual Erinnerung ruft zurück,  
 providentia<sup>N</sup> anticipat.<sup>PräAkt</sup> Nemo<sup>N</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> praesentibus<sup>AdjAbl</sup> miser<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
 Voraussicht nimmt vorweg. niemand so sehr an den Gegenwärtigen unglücklich ist. lebe wohl.

## Brief 6

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Intellego,<sup>PräAkt</sup> Lucili,<sup>V</sup> non<sup>Pt</sup> emendari<sup>InfPas</sup> me<sup>A</sup> Pr tantum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> transfigurari.<sup>InfPas</sup>  
 ich verstehe, Lucilius, nicht verbessert zu werden mich nur sondern um gestaltet zu werden.  
 Nec<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr promitto<sup>PräAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> spero,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup> Pr superesse,<sup>InfAkt</sup>  
 und nicht dies verspreche ich schon oder hoffe ich, nichts in mir übrig zu sein,  
 quod<sup>N</sup> Pr mutandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas sit.<sup>PräAktKnj</sup> Quidni<sup>Pt</sup> multa<sup>AdjA</sup> habeam,<sup>PräAktKnj</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
 was zu ändernd sei. warum nicht vieles hätte ich, die  
 debeant<sup>PräAktKnj</sup> colligi,<sup>InfPas</sup> quae<sup>N</sup> Pr extenuari,<sup>InfPas</sup> quae<sup>N</sup> Pr attolli<sup>InfPas</sup> ? Et<sup>Kon</sup>  
 sollen gesammelt zu werden, die gemindert zu werden, die erhöht zu werden und  
 hoc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>AdjN</sup> argumentum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> translati<sup>G</sup> PerPas animi,<sup>G</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 dies selbst Beweis ist in das Bessere des Übertragenen des Geistes, dass  
 vitia<sup>A</sup> sua,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> Pr adhuc<sup>Adv</sup> ignorabat,<sup>ImpAkt</sup> videt.<sup>PräAkt</sup> Quibusdam<sup>D</sup> Pr aegris<sup>AdjD</sup> gratulatio<sup>N</sup>  
 Fehler seine, die bislang nicht kannte, sieht. manchen Kranken Glückwunsch  
 fit,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup> Pr aegros<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> senserunt.<sup>PerAkt</sup>  
 geschieht, wenn sie selbst krank sich zu sein wahrnahmen.

§ 2	Cuperem <sup>ImpAkt</sup> wünschte ich	itaque <sup>Pt</sup> daher	tecum <sup>AblPrp</sup> mit dir	communicare <sup>InfAkt</sup> zu teilen	tam <sup>Adv</sup> so	subitam <sup>AdjA</sup> plötzliche	mutationem <sup>A</sup> Veränderung	mei; <sup>G</sup> meiner;
	tunc <sup>Adv</sup> dann	amicitiae <sup>G</sup> der Freundschaft	nostrae <sup>AdjG</sup> unserer	certiorem <sup>AdjAKmp</sup> sichereres	fiduciam <sup>A</sup> Vertrauen	habere <sup>InfAkt</sup> zu haben	coepissem <sup>PlqAkt</sup> begonnen hatte ich,	
	illius <sup>G</sup> jener	verae <sup>AdjG</sup> wahren,	quam <sup>A</sup> die	non <sup>Pt</sup> nicht	spes <sup>N</sup> Hoffnung,	non <sup>Pt</sup> nicht	timor <sup>N</sup> Furcht,	non <sup>Pt</sup> nicht
	illius <sup>G</sup> jener,	cum <sup>Prp</sup> mit	qua <sup>Abl</sup> welcher	homines <sup>N</sup> Menschen	moriuntur <sup>PräAkt</sup> sterben,	pro <sup>Prp</sup> für	qua <sup>Abl</sup> welche	moriuntur <sup>PräAkt</sup> sterben.
§ 3	Multos <sup>AdjA</sup> viele	tibi <sup>D</sup> dir	dabo <sup>Fu1Akt</sup> werde ich geben,	qui <sup>N</sup> die	non <sup>Pt</sup> nicht	amico <sup>Abl</sup> eines Freundes,	sed <sup>Kon</sup> sondern	amicitia <sup>Abl</sup> der Freundschaft
								caruerunt <sup>PerAkt</sup> entbehrten.
	Hoc <sup>N</sup> dies	non <sup>Pt</sup> nicht	potest <sup>PräAkt</sup> kann	accidere <sup>InfAkt</sup> geschehen,	cum <sup>Kon</sup> wenn	animos <sup>A</sup> Gemüter	in <sup>Prp</sup> in	societatem <sup>A</sup> Gemeinschaft
	par <sup>AdjN</sup> gleich	voluntas <sup>N</sup> Wille	trahit <sup>PräAkt</sup> zieht.	Quidni <sup>Pt</sup> warum nicht	non <sup>Pt</sup> nicht	possit? <sup>PräAktKnj</sup> könne es?	Sciunt <sup>PräAkt</sup> wissen sie	enim <sup>Pt</sup> nämlich
	habere <sup>InfAkt</sup> zu haben	communia <sup>AdjA</sup> gemeinsam,	et <sup>Kon</sup> und	quidem <sup>Pt</sup> zwar	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	adversa <sup>AdjA</sup> widrige.	Concipere <sup>InfAkt</sup> zu fassen	animo <sup>Abl</sup> im Geist
	potes <sup>PräAkt</sup> kannst du,	quantum <sup>A</sup> wie viel	momenti <sup>G</sup> an Bedeutung	adferre <sup>InfAkt</sup> zu bringen	mihi <sup>D</sup> mir	singulos <sup>AdjA</sup> einzelne	dies <sup>A</sup> Tage	videam <sup>PräAktKnj</sup> sehe ich.
§ 4	Mitte, "ImvAkt schicke,"	inquis <sup>PräAkt</sup> sagst du,	"et <sup>Kon</sup> "und	nobis <sup>D</sup> uns	ista <sup>A</sup> jene Dinge da,	quae <sup>N</sup> die	tam <sup>Adv</sup> so	efficacia <sup>AdjA</sup> wirksam
	es." PräAkt bist du."	Ego <sup>N</sup> ich	vero <sup>Pt</sup> wahrlich	omnia <sup>A</sup> alles	in <sup>Prp</sup> in	te <sup>A</sup> dich	cupio <sup>PräAkt</sup> wünsche ich	transfundere <sup>InfAkt</sup> über fließen zu lassen,
	aliquid <sup>A</sup> etwas	gaudeo <sup>PräAkt</sup> freue ich mich	discere <sup>InfAkt</sup> zu lernen,	ut <sup>Kon</sup> damit	doceam <sup>PräAktKnj</sup> lehre ich.	Nec <sup>Kon</sup> und nicht	me <sup>A</sup> mich	ulla <sup>AdjN</sup> irgendeine
	delectabit <sup>Fu1Akt</sup> wird erfreuen,	licet <sup>PräAkt</sup> obgleich	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei	eximia <sup>AdjN</sup> ausgezeichnet	et <sup>Kon</sup> und	salutaris <sup>AdjN</sup> heilsam,	quam <sup>A</sup> die	mihi <sup>D</sup> mir
	sciturus <sup>N</sup> wissen werdend	sum <sup>PräAkt</sup> bin.	Si <sup>Kon</sup> wenn	cum <sup>Prp</sup> mit	hac <sup>Abl</sup> dieser	exceptione <sup>Abl</sup> Ausnahme	detur <sup>PräPasKnj</sup> gegeben werde	sapientia <sup>N</sup> Weisheit,
	inclusam <sup>A</sup> eingeschlossen	teneam <sup>PräAktKnj</sup> halte ich	nec <sup>Kon</sup> und nicht	enuntiem <sup>PräAktKnj</sup> ausspreche ich,	reiciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich abweisen.	Nullius <sup>AdjG</sup> keines	boni <sup>G</sup> Guten	
	sine <sup>Prp</sup> ohne	socio <sup>Abl</sup> Genossen	iucunda <sup>AdjN</sup> angenehme	possessio <sup>N</sup> Besitzung	est <sup>PräAkt</sup> ist.			
§ 5	Mittam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich schicken	itaque <sup>Pt</sup> daher	ipsos <sup>A</sup> eben jene	tibi <sup>D</sup> dir	libros <sup>A</sup> Bücher	et <sup>Kon</sup> und	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	multum <sup>AdjA</sup> viel
	inpendas <sup>PräAktKnj</sup> aufwendest du,	dum <sup>Kon</sup> solange	passim <sup>Adv</sup> überall	profutura <sup>A</sup> nützen werdende	sectaris <sup>PräAkt</sup> verfolgst du,	inponam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich aufsetzen	notas <sup>A</sup> Zeichen,	ut <sup>Kon</sup> damit
	ad <sup>Prp</sup> zu	ipsa <sup>A</sup> gerade die	protinus <sup>Adv</sup> sofort,	quae <sup>A</sup> die	probo <sup>PräAkt</sup> billige ich	et <sup>Kon</sup> und	miror <sup>PräAkt</sup> bewundere ich,	accedas <sup>PräAktKnj</sup> heran trittst du.
	tamen <sup>Pt</sup> doch	tibi <sup>D</sup> dir	et <sup>Kon</sup> und	viva <sup>AdjN</sup> lebendige	vox <sup>N</sup> Stimme	et <sup>Kon</sup> und	convictus <sup>N</sup> Zusammen Leben	quam <sup>Kon</sup> als
	rem <sup>A</sup> die Sache	praesentem <sup>AdjA</sup> gegenwärtige	venias <sup>PräAktKnj</sup> kommst du	oportet <sup>PräAkt</sup> ist nötig,	primum <sup>Adv</sup> erstens,	quia <sup>Kon</sup> weil	homines <sup>N</sup> Menschen	amplius <sup>AdvKmp</sup> mehr
	oculis <sup>Abl</sup> den Augen	quam <sup>Kon</sup> als	auribus <sup>Abl</sup> den Ohren	credunt <sup>PräAkt</sup> glauben;	deinde <sup>Adv</sup> sodann,	quia <sup>Kon</sup> weil	longum <sup>AdjN</sup> lang	iter <sup>N</sup> Weg
	praecepta <sup>A</sup> Vorschriften,	breve <sup>AdjN</sup> kurz	et <sup>Kon</sup> und	efficax <sup>AdjN</sup> wirksam	per <sup>Prp</sup> durch	exempla <sup>A</sup> Beispiele.		

§ 6 Zenonem<sup>A</sup> Cleanthes<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> expressisset,<sup>PlqAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> tantummodo<sup>Adv</sup> audisset;<sup>PlqAktKnj</sup> vitae<sup>G</sup>  
 Zenon Cleanthes nicht hätte nachgebildet, wenn nur gehört hätte; des Lebens

eius<sup>G</sup> interfuit,<sup>PerAkt</sup> secreta<sup>A</sup> perspexit,<sup>PerAkt</sup> observavit<sup>PerAkt</sup> illum,<sup>A</sup> an<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> formula<sup>Abl</sup>  
 seines war dabei, Geheimnisse durchschaute, beobachtete jenen, ob nach der Formel

sua<sup>AdjAbl</sup> viveret.<sup>ImpAktKnj</sup> Platon<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Aristoteles<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> diversum<sup>A</sup>  
 seiner lebte. Platon und Aristoteles und ganze in ins Verschiedene

itura<sup>N</sup> sapientium<sup>G</sup> turba<sup>N</sup> plus<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> moribus<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> verbis<sup>Abl</sup> Socratis<sup>G</sup>  
 gehen werdende der Weisen Menge mehr aus den Sitten als aus den Worten des Sokrates

traxit;<sup>PerAkt</sup> Metrodorum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Hermarchum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Polyaenum<sup>A</sup> magnos<sup>AdjA</sup> viros<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> schola<sup>N</sup>  
 zog; Metrodor und Hermarchus und Polyaenos große Männer nicht Schule

Epicuri<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> contubernium<sup>N</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> Nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> te<sup>A</sup> accerso<sup>PräAkt</sup> tantum,<sup>Adv</sup>  
 des Epikur sondern Zelt Gemeinschaft machte. nicht nur zu diesem dich rufe ich herbei nur,

ut<sup>Kon</sup> proficias,<sup>PräAktKnj</sup> sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prosis;<sup>PräAktKnj</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> enim<sup>Pt</sup> alter<sup>N</sup> alteri<sup>D</sup>  
 damit vorankommest du, sondern damit nüttest du; am meisten nämlich einer dem anderen

conferemus.<sup>Fu1Akt</sup>  
 werden wir beitragen.

§ 7 Interim<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> diurnam<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> mercedulam<sup>A</sup> debeo,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> me<sup>A</sup> hodie<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 inzwischen da ja tägliche dir Löhnchen schulde ich, was mich heute bei

Hecatonem<sup>A</sup> delectaverit,<sup>PerAktKnj</sup> dicam.<sup>Fu1Akt</sup> "Quaeris,"<sup>PräAkt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> " quid<sup>A</sup>  
 Hekaton erfreut hat werde ich sagen. "fragst du," sagt er, was

profecerim<sup>PerAktKnj</sup> ? Amicus<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> coepi.<sup>PerAkt</sup> Multum<sup>Adv</sup>  
 Fortschritt gemacht habe ich Freund zu sein mir habe begonnen." viel

profecit;<sup>PerAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> solus.<sup>AdjN</sup> Scito<sup>PräAktImv</sup> hunc<sup>A</sup> amicum<sup>A</sup> omnibus<sup>D</sup>  
 hat Fortschritt gemacht; niemals wird sein allein. wisse diesen Freund allen

esse.<sup>InfAkt</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
 zu sein. lebe wohl.

## Brief 7

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Quid<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> vitandum<sup>A</sup> praecipue<sup>Adv</sup> existimes,<sup>PräAktKnj</sup> quaeris<sup>PräAkt</sup> ? Turbam.<sup>A</sup>  
 was dir zu vermeidendes besonders hältst du, fragst du die Menge.

Nondum<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> tuto<sup>Adv</sup> committeris.<sup>PräPas</sup> Ego<sup>N</sup> certe<sup>Pt</sup> confitebor<sup>Fu1Akt</sup> inbecillitatem<sup>A</sup>  
 noch nicht jenem sicher anvertraust du dich. ich gewiss werde ich bekennen Schwäche

meam.<sup>AdjA</sup> numquam<sup>Adv</sup> mores<sup>A</sup> quos<sup>A</sup> extuli,<sup>PerAkt</sup> refero.<sup>PräAkt</sup> Aliquid<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup>  
 meine: niemals Sitten, welche hinaus getragen habe ich, bringe ich zurück. etwas aus

eo,<sup>Abl</sup> quod<sup>A</sup> conposui,<sup>PerAkt</sup> turbatur;<sup>PräPas</sup> aliquid<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup> quae<sup>A</sup> fugavi,<sup>PerAkt</sup>  
 dem, was geordnet habe ich, wird gestört; etwas aus denen, die vertrieben habe ich,

redit.<sup>PräAkt</sup> Quod<sup>N</sup> aegris<sup>AdjD</sup> evenit,<sup>PräAkt</sup> quos<sup>A</sup> longa<sup>AdjN</sup> inbecillitas<sup>N</sup> usque<sup>Adv</sup> eo<sup>Adv</sup>  
 kehrt zurück. was den Kranken geschieht, welche lange Schwäche bis dahin

adfecit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nusquam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> offensa<sup>Abl</sup> proferantur,<sup>PräPasKnj</sup> hoc<sup>N</sup> accidit,<sup>PräAkt</sup> nobis,<sup>D</sup>  
 hat zugesetzt, dass nirgends ohne Anstoß vor gebracht werden, dies geschieht uns,

quorum<sup>G</sup> animi<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> morbo<sup>Abl</sup> reficiuntur.<sup>PräPas</sup>  
 deren Geister aus langem Krankheit werden erneuert.

§ 2 Inimica<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> multorum<sup>G</sup> conversatio;<sup>N</sup> nemo<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> aliquod<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup> vitium<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 feindlich ist vieler Leute Umgang; niemand nicht irgendeinen uns Fehler oder

commendat<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> inprimit<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> nescientibus<sup>D</sup> adlinit.<sup>PräAkt</sup> Utique<sup>Adv</sup> quo<sup>Adv</sup>  
 empfiehlt oder prägt ein oder den Nicht Wissenden schmiert an. auf jeden Fall je



	maior <sup>AdjNKmp</sup> größer	est <sup>PräAkt</sup> ist	populus, <sup>N</sup> Volk,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem	miscemur, <sup>PräPas</sup> mischen wir uns,	hoc <sup>Abl</sup> um so	periculi <sup>G</sup> an Gefahr	plus <sup>Adv</sup> mehr	est <sup>PräAkt</sup> ist.	Nihil <sup>N</sup> nichts
	vero <sup>Pt</sup> wirklich	tam <sup>Adv</sup> so	damnosum <sup>AdjN</sup> schädlich	bonis <sup>AdjAbl</sup> guten	moribus <sup>Abl</sup> Sitten	quam <sup>Kon</sup> als	in <sup>Prp</sup> in	aliquo <sup>AdjAbl</sup> irgendeinem	spectaculo <sup>Abl</sup> Schauspiel	
	desidere. <sup>InfAkt</sup> sitzen bleiben.	Tunc <sup>Adv</sup> dann	enim <sup>Pt</sup> nämlich	per <sup>Prp</sup> durch	voluptatem <sup>A</sup> Vergnügen	facilius <sup>AdvKmp</sup> leichter	vitia <sup>N</sup> Laster	subrepunt. <sup>PräAkt</sup> schleichen sich ein.		
§ 3	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich	existimas <sup>PräAkt</sup> meinst du	dicere <sup>InfAkt</sup> zu sagen	? Avarior <sup>AdjNKmp</sup> habgieriger	redeo, <sup>PräAkt</sup> kehre ich zurück,	ambitiosior, <sup>AdjNKmp</sup> ehrzeigiger,			
	luxuriosior, <sup>AdjNKmp</sup> luxuriöser,	immo <sup>Pt</sup> vielmehr	vero <sup>Pt</sup> wirklich	crudelior <sup>AdjNKmp</sup> grausamer	et <sup>Kon</sup> und	inhumanior, <sup>AdjNKmp</sup> unmenschlicher,	quia <sup>Kon</sup> weil	inter <sup>Prp</sup> zwischen	homines <sup>A</sup> Menschen	
	fui. <sup>PerAkt</sup> war ich.	Casu <sup>Abl</sup> zufällig	in <sup>Prp</sup> in	meridianum <sup>AdjA</sup> mittägliches	spectaculum <sup>A</sup> Schauspiel	incidi <sup>PerAkt</sup> geriet ich hinein	lusus <sup>A</sup> Scherze	expectans <sup>N</sup> erwartend	et <sup>Kon</sup> und	
	sales <sup>A</sup> Witze	et <sup>Kon</sup> und	aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etwas	laxamenti, <sup>G</sup> der Entspannung,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wodurch	hominum <sup>G</sup> der Menschen	oculi <sup>N</sup> Augen	ab <sup>Prp</sup> von	humano <sup>AdjAbl</sup> menschlichem	cruore <sup>Abl</sup> Blut
	adquiescunt; <sup>PräAkt</sup> ruhen aus;	contra <sup>Adv</sup> dagegen	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	Quicquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was auch immer	ante <sup>Adv</sup> zuvor	pugnatum <sup>N</sup> gekämpft worden	est. <sup>PräAkt</sup> ist,			
	misericordia <sup>N</sup> Barmherzigkeit	fuit. <sup>PerAkt</sup> war.	Nunc <sup>Adv</sup> jetzt	omissis <sup>Abl</sup> bei weg gelassenen	nugis <sup>Abl</sup> Spielereien	mera <sup>AdjN</sup> lauter	homicidia <sup>N</sup> Tötungen	sunt. <sup>PräAkt</sup> sind.	Nihil <sup>N</sup> nichts	
	habent. <sup>PräAkt</sup> haben	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> womit	tegantur, <sup>PräPasKmj</sup> bedeckt werden,	ad <sup>Prp</sup> zu	ictum <sup>A</sup> dem Schlag	totis <sup>AdjAbl</sup> ganzen	corporibus <sup>Abl</sup> mit Körpern	expositi <sup>N</sup> ausgesetzt		
	numquam <sup>Adv</sup> niemals	frustra <sup>Adv</sup> vergeblich	manum <sup>A</sup> Hand	mittunt. <sup>PräAkt</sup> setzen sie.						
§ 4	Hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies	plerique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die Meisten	ordinariis <sup>AdjAbl</sup> gewöhnlichen	paribus <sup>Abl</sup> Paaren	et <sup>Kon</sup> und	postulaticiis <sup>AdjAbl</sup> auf Zuruf	praeferunt. <sup>PräAkt</sup> ziehen vor.	Quidni <sup>Adv</sup> warum nicht		
	praeferant? <sup>PräAktKmj</sup> zögen sie vor?	Non <sup>Pt</sup> nicht	galea, <sup>Abl</sup> durch den Helm,	non <sup>Pt</sup> nicht	scuto <sup>Abl</sup> durch den Schild	repellitur <sup>PräPas</sup> wird abgewehrt	ferrum. <sup>N</sup> Eisen.	Quo <sup>Adv</sup> wozu		
	munimenta <sup>N</sup> Schutz mittel	? Quo <sup>Adv</sup> wozu	artes <sup>N</sup> Künste	? Omnia <sup>N</sup> alles	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese da	mortis <sup>G</sup> des Todes	morae <sup>N</sup> Verzögerungen	sunt. <sup>PräAkt</sup> sind.	Mane <sup>Adv</sup> morgens	leonibus <sup>D</sup> den Löwen
	et <sup>Kon</sup> und	ursis <sup>D</sup> den Bären	homines, <sup>N</sup> Menschen,	meridie <sup>Abl</sup> am Mittag	spectatoribus <sup>D</sup> den Zuschauern	suis <sup>AdjD</sup> ihren	obiciuntur. <sup>PräPas</sup> werden vorgeworfen.	Interfectores <sup>N</sup> Töter		
	interfecturis <sup>D</sup> töten werdenden	iubent. <sup>PräAkt</sup> befehlen sie	obici <sup>InfPas</sup> vor zu werfen	et <sup>Kon</sup> und	victorem <sup>A</sup> den Sieger	in <sup>Prp</sup> in	aliam <sup>AdjA</sup> andere	detinent. <sup>PräAkt</sup> halten sie zurück		
	caedem. <sup>A</sup> Tötung.	Exitus <sup>N</sup> Ausgang	pugnantium <sup>G</sup> der Kämpfenden	mors <sup>N</sup> Tod	est. <sup>PräAkt</sup> ist;	ferro <sup>Abl</sup> mit Eisen	et <sup>Kon</sup> und	igne <sup>Abl</sup> mit Feuer	res <sup>N</sup> Sache	geritur. <sup>PräPas</sup> wird geführt.
	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses	fiunt, <sup>PräAkt</sup> geschehen,	dum <sup>Kon</sup> solange	vacat. <sup>PräAkt</sup> frei ist	harena. <sup>N</sup> die Arena.	"				
§ 5	Sed <sup>Kon</sup> aber	latrocinium <sup>A</sup> Räuberei	fecit. <sup>PerAkt</sup> hat begangen	aliquis, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jemand,	occidit. <sup>PerAkt</sup> tötete	hominem. <sup>A</sup> einen Menschen."	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	ergo <sup>Pt</sup> also	? Quia <sup>Kon</sup> weil	
	occidit. <sup>PerAkt</sup> tötete	ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener,	meruit. <sup>PerAkt</sup> verdiente	ut <sup>Kon</sup> dass	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies	pateretur; <sup>ImpPasKmj</sup> erlitt;	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	meruisti. <sup>PerAkt</sup> hast verdient	miser, <sup>AdjV</sup> Elender,
	ut <sup>Kon</sup> dass	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies	spectes. <sup>PräAktKmj</sup> zuschaust du	? " Occide, <sup>PräAktImv</sup> töte,	verbera, <sup>PräAktImv</sup> schlage,	ure. <sup>PräAktImv</sup> brenne	! Quare <sup>Adv</sup> weshalb	tam <sup>Adv</sup> so		
	timide <sup>Adv</sup> ängstlich	incurrit. <sup>PräAkt</sup> läuft hinein	in <sup>Prp</sup> in	ferrum <sup>A</sup> Eisen	? Quare <sup>Adv</sup> weshalb	parum <sup>Adv</sup> zu wenig	audacter <sup>Adv</sup> kühn	occidit. <sup>PräAkt</sup> tötet er	? Quare <sup>Adv</sup> weshalb	
	parum <sup>Adv</sup> zu wenig	libenter <sup>Adv</sup> gern	moritur. <sup>PräAkt</sup> stirbt er	? Plagis <sup>Abl</sup> mit Schlägen	agatur. <sup>PräPasKmj</sup> werde getrieben	in <sup>Prp</sup> in	vulnera, <sup>A</sup> Wunden,	mutuos <sup>AdjA</sup> gegenseitige	ictus <sup>A</sup> Schläge	
	nudis <sup>AdjAbl</sup> nackten	et <sup>Kon</sup> und	obviis <sup>AdjAbl</sup> offenen	pectoribus <sup>Abl</sup> mit Brüsten	excipiant." <sup>PräAktKmj</sup> mögen auffangen."	Intermissum <sup>N</sup> unterbrochen	est. <sup>PräAkt</sup> ist			

- spectaculum:<sup>N</sup> "interim<sup>Adv</sup> iugulentur<sup>PräPasKnj</sup> homines,<sup>N</sup> ne<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> agatur."<sup>PräPasKnj</sup>  
 Schauspiel: "unterdessen mögen geschlachtet werden Menschen, damit nicht nichts getan werde."
- Age,<sup>PräAktImv</sup> ne<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> intellegitis,<sup>PräAkt</sup> mala<sup>AdjA</sup> exempla<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> Pr  
 nun, nicht dies einmal versteht ihr, schlechte Beispiele auf diejenigen
- redundare,<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr faciunt<sup>PräAkt</sup> ? Agite<sup>PräAktImv</sup> dis<sup>Abl</sup> immortalibus<sup>AdjAbl</sup> gratias,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 zurück fließen, die tun handelt den Göttern unsterblichen Dank, dass
- eum<sup>A</sup> Pr docetis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crudelem,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> discere,<sup>InfAkt</sup>  
 jenen lehrt ihr zu sein grausam, der nicht kann lernen.
- § 6 Subducendus<sup>N</sup> GdvFu1Pas populo<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> tener<sup>AdjN</sup> animus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> tenax<sup>AdjN</sup> recti;<sup>G</sup>  
 weg zu führender dem Volk ist zarter Geist und zu wenig fest des Rechten;
- facile<sup>Adv</sup> transitur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> plures.<sup>AdjAKmp</sup> Socrati<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> Catoni<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> Laelio<sup>D</sup>  
 leicht wird übergegangen zu mehreren. dem Sokrates und dem Cato und dem Laelius
- excutere<sup>InfAkt</sup> morem<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup> dissimilis<sup>AdjN</sup> multitudo<sup>N</sup> potuisset;<sup>PlqAktKnj</sup> adeo<sup>Adv</sup> nemo<sup>N</sup> Pr nostrum,<sup>G</sup>  
 abschütteln Sitte seine unähnliche Menge hätte gekonnt; so sehr niemand von uns,
- qui<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> concinamus<sup>PräAkt</sup> ingenium,<sup>A</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> impetum<sup>A</sup> vitiorum<sup>G</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 der gerade am meisten gestalten wir Anlage, zu ertragen Ansturm der Laster so
- magno<sup>AdjAbl</sup> comitatu<sup>Abl</sup> venientium<sup>G</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
 großem Geleit kommender kann.
- § 7 Unum<sup>AdjN</sup> exemplum<sup>N</sup> luxuriae<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> avaritiae<sup>G</sup> multum<sup>AdjA</sup> mali<sup>G</sup> facit;<sup>PräAkt</sup>  
 ein einziges Beispiel der Üppigkeit oder der Habsucht viel des Übels macht;
- convictor<sup>N</sup> delicatus<sup>AdjN</sup> paulatim<sup>Adv</sup> enervat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> emollit,<sup>PräAkt</sup> vicinus<sup>N</sup> dives<sup>AdjN</sup>  
 Tafel Gefährte verwöhnt allmählich entkräftet und erweicht, der Nachbar reich
- cupiditatem<sup>A</sup> inritat,<sup>PräAkt</sup> malignus<sup>AdjN</sup> comes<sup>N</sup> quamvis<sup>Kon</sup> candido<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> simplici<sup>AdjD</sup> rubiginem<sup>A</sup>  
 die Begierde reizt an, böartig Begleiter wenngleich dem Reinen und dem Schlichten Rost
- suam<sup>AdjA</sup> adfrcuit.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>A</sup> tu<sup>N</sup> Pr accidere<sup>InfAkt</sup> his<sup>D</sup> Pr moribus<sup>D</sup> credis,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup> Pr  
 seinen rieb an. was du geschehen diesen Sitten glaubst du, in die welchen
- publice<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> impetus<sup>N</sup> ? Necessesse<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> imiteris<sup>PräPasKnj</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 öffentlich gemacht ist Angriff nötig ist entweder nachahmest du oder
- oderis.<sup>PerAktKnj</sup>  
 hassest du.
- § 8 Utrumque<sup>A</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> devitandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est;<sup>PräAkt</sup> neve<sup>Kon</sup> similis<sup>AdjN</sup> malis<sup>AdjD</sup> fias,<sup>PräPasKnj</sup>  
 beides aber zu vermeidend ist; und nicht ähnlich den Schlechten werdest du,
- quia<sup>Kon</sup> multi<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> neve<sup>Kon</sup> inimicus<sup>AdjN</sup> multis,<sup>D</sup> quia<sup>Kon</sup> dissimiles<sup>AdjN</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
 weil viele sind, und nicht Feind vielen, weil unähnlich sind.
- Recede<sup>PräAktImv</sup> in<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> Pr ipsum<sup>A</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> potes.<sup>PräAkt</sup> Cum<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr versare,<sup>PräPasImv</sup> qui<sup>N</sup> Pr  
 ziehe dich zurück in dich selbst, so weit kannst du. mit diesen verkehre, die
- te<sup>A</sup> Pr meliorem<sup>AdjAKmp</sup> facturi<sup>N</sup> Fu1Akt sunt.<sup>PräAkt</sup> Illos<sup>A</sup> Pr admitte,<sup>PräAktImv</sup> quos<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr  
 dich besser machen werdend sind. jene lasse ein, die welche du
- potes<sup>PräAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> meliores.<sup>AdjAKmp</sup> Mutuo<sup>Adv</sup> ista<sup>N</sup> Pr fiunt,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> homines,<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 kannst machen besser. gegenseitig diese Dinge da geschehen, und Menschen, während
- docent,<sup>PräAkt</sup> discunt.<sup>PräAkt</sup>  
 lehren sie, lernen sie.
- § 9 Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr gloria<sup>N</sup> publicandi<sup>G</sup> Ger ingenii<sup>G</sup> producat<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup>  
 nicht ist dass dich der Ruhm des Öffentlich Machens der Begabung vor führe in
- medium,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> recitare<sup>InfAkt</sup> istis<sup>D</sup> Pr velis<sup>PräAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> disputare;<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> facere<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> Pr  
 die Mitte, damit vorzulesen jenen da willst du oder zu erörtern; was zu tun dich

vellem,<sup>ImpAktKjn</sup> si<sup>Kon</sup> haberes<sup>ImpAktKjn</sup> isti<sup>D</sup> pr <sup>populo</sup><sup>D</sup> idoneam<sup>AdjA</sup> mercem;<sup>A</sup> nemo<sup>N</sup> pr <sup>est</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
 wünschte ich, wenn hättest du diesem da Volk geeignete Ware; niemand ist,  
 qui<sup>N</sup> pr <sup>intelligere</sup><sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup> pr <sup>possit</sup>,<sup>PräAktKjn</sup> Aliquis<sup>N</sup> pr fortasse,<sup>Adv</sup> unus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> alter<sup>AdjN</sup>  
 der zu verstehen dich vermöge. irgend einer vielleicht, einer oder ein anderer  
 incidet,<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> pr ipse<sup>N</sup> pr <sup>formandus</sup><sup>N</sup> GdvFu1Pas tibi<sup>D</sup> pr <sup>erit</sup><sup>Fu1Akt</sup> instituendusque<sup>NKon</sup> GdvFu1Pas  
 wird auftreten, und dieser selbst zu bildender dir wird sein zu unterweisender und  
 ad<sup>Prp</sup> <sup>intellectum</sup><sup>A</sup> tui<sup>G</sup> pr " Cui<sup>D</sup> pr ergo<sup>Pt</sup> ista<sup>A</sup> pr <sup>didici</sup><sup>PerAkt</sup> ? " Non<sup>Pt</sup> <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 zu das Verständnis deiner. wem also diese Dinge da lernte ich nicht ist dass  
 timeas,<sup>PräAktKjn</sup> ne<sup>Kon</sup> <sup>operam</sup><sup>A</sup> <sup>perdideris</sup>,<sup>PerAktKjn</sup> tibi<sup>D</sup> pr <sup>didicisti</sup>,<sup>PerAkt</sup>  
 du fürchtest, dass nicht die Mühe verloren habest; für dich hast gelernt du.  
 § 10 Sed<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> <sup>soli</sup><sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup> pr hodie<sup>Adv</sup> <sup>didicerim</sup>,<sup>PerAktKjn</sup> <sup>communicabo</sup><sup>Fu1Akt</sup> tecum,<sup>AblPrp</sup> pr  
 aber damit nicht allein mir heute gelernt habe ich, werde ich mitteilen mit dir,  
 quae<sup>N</sup> pr <sup>occurrerunt</sup><sup>PerAkt</sup> mihi<sup>D</sup> pr egregie<sup>Adv</sup> <sup>dicta</sup><sup>N</sup> PerPas circa<sup>Prp</sup> eundem<sup>A</sup> pr fere<sup>Adv</sup> <sup>sensum</sup><sup>A</sup>  
 welche begegnet sind mir ausgezeichnet Gesagte um denselben fast Sinn  
 tria;<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> pr <sup>unum</sup><sup>AdjA</sup> haec<sup>N</sup> pr <sup>epistula</sup><sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> <sup>debitum</sup><sup>A</sup> <sup>solvet</sup>,<sup>Fu1Akt</sup> <sup>duo</sup><sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 drei; aus denen eines dieser Brief in die Schuld wird einlösen, zwei in  
<sup>antecessum</sup><sup>A</sup> <sup>accipe</sup>,<sup>PräAktImv</sup> <sup>Democritus</sup><sup>N</sup> ait:<sup>PräAkt</sup> " Unus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> pr pro<sup>Prp</sup> <sup>populo</sup><sup>Abl</sup> <sup>est</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
 Voraus Zahlung nimm an. Demokrit sagt: einer mir für das Volk ist,  
 et<sup>Kon</sup> <sup>populus</sup><sup>N</sup> pro<sup>Prp</sup> <sup>uno</sup>,<sup>Abl</sup>  
 und das Volk für einen."  
 § 11 Bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> pr quisquis<sup>N</sup> pr <sup>fuit</sup>,<sup>PerAkt</sup> <sup>ambigitur</sup><sup>PräPas</sup> enim<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> <sup>auctore</sup>,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 gut auch jener, wer auch immer war, wird bezweifelt nämlich über den Urheber, als  
 quaereretur<sup>ImpPasKjn</sup> ab<sup>Prp</sup> illo,<sup>Abl</sup> pr quo<sup>Abl</sup> pr <sup>tanta</sup><sup>AdjN</sup> <sup>diligentia</sup><sup>N</sup> <sup>artis</sup><sup>G</sup> <sup>spectaret</sup><sup>ImpAktKjn</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 gefragt würde von jenem, wozu so große Sorgfalt der Kunst sich richtete auf  
 paucissimos<sup>AdjASup</sup> <sup>perventurae</sup>,<sup>G</sup> Fu1Akt " Satis<sup>Adv</sup> <sup>sunt</sup>,<sup>PräAkt</sup> <sup>inquit</sup>,<sup>PräAkt</sup> " mihi<sup>D</sup> pr <sup>pauci</sup>,<sup>AdjN</sup>  
 sehr wenige hin gelangend werdender, genug sind, sagt er, mir wenige,  
 satis<sup>Adv</sup> <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>unus</sup>,<sup>AdjN</sup> satis<sup>Adv</sup> <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>nullus</sup>,<sup>AdjN</sup> Egregie<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> pr <sup>tertium</sup><sup>AdjN</sup> <sup>Epicurus</sup>,<sup>N</sup>  
 genug ist einer, genug ist keiner." ausgezeichnet dies dritte Epikur,  
 cum<sup>Kon</sup> uni<sup>D</sup> pr ex<sup>Prp</sup> <sup>consortibus</sup><sup>Abl</sup> <sup>studiorum</sup><sup>G</sup> <sup>suorum</sup><sup>AdjG</sup> <sup>scriberet</sup>,<sup>ImpAktKjn</sup> " Haec,<sup>A</sup> pr  
 als einem aus Genossen der Studien seiner schriebe: diese Dinge,"  
 inquit,<sup>PräAkt</sup> " ego<sup>N</sup> pr non<sup>Pt</sup> <sup>multis</sup>,<sup>AdjD</sup> sed<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> pr satis<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> <sup>magnum</sup><sup>AdjN</sup> alter<sup>N</sup> pr  
 sagt er, ich nicht vielen, sondern dir; hinreichend nämlich großes der eine  
 alteri<sup>D</sup> pr <sup>theatrum</sup><sup>N</sup> <sup>sumus</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
 dem anderen Schau Platz sind wir."  
 § 12 Ista,<sup>N</sup> pr <sup>mi</sup><sup>AdjV</sup> <sup>Lucili</sup>,<sup>V</sup> <sup>condenda</sup><sup>N</sup> GdvFu1Pas in<sup>Prp</sup> <sup>animum</sup><sup>A</sup> <sup>sunt</sup>,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> <sup>contemnas</sup><sup>PräAktKjn</sup>  
 diese Dinge da, mein Lucilius, einzu lagernde in den Geist sind, damit verachtest du  
<sup>voluptatem</sup><sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> <sup>plurium</sup><sup>G</sup> <sup>adsensione</sup><sup>Abl</sup> <sup>venientem</sup>,<sup>A</sup> PräAkt <sup>Multi</sup><sup>AdjN</sup> te<sup>A</sup> pr <sup>laudant</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
 die Lust aus der Mehreren der Zustimmung her kommende. viele dich loben sie.  
 Ecquid<sup>A</sup> pr <sup>habes</sup>,<sup>PräAkt</sup> cur<sup>Kon</sup> <sup>placeas</sup><sup>PräAktKjn</sup> tibi<sup>D</sup> pr si<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> pr <sup>es</sup>,<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> pr  
 irgend etwas hast du, warum gefällst du dir, wenn derjenige bist du, den welchen  
 intellegant,<sup>PräAktKjn</sup> <sup>multi</sup><sup>AdjN</sup> ? Introrsus<sup>Adv</sup> <sup>bona</sup><sup>N</sup> <sup>tua</sup><sup>AdjN</sup> <sup>spectent</sup>,<sup>PräAktKjn</sup> VALE<sup>ImvAkt</sup>  
 verstehen sie viele nach innen Güter deine schauen mögen sie. lebe wohl.

## Brief 8

Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 "Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me,"<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquis,<sup>PräAkt</sup> "vitare<sup>InfAkt</sup> turbam<sup>A</sup> iubes,<sup>PräAkt</sup> secedere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
"du mich," sagst du, "zu meiden die Menge befehlst du, sich zurückzuziehen und  
conscientia<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> contentum<sup>AdjA</sup> ? Ubi<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praecepta<sup>N</sup> vestra,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit dem Gewissen zu sein zufrieden wo jene Vorschriften eure, die  
imperant<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> actu<sup>Abl</sup> mori<sup>InfPas</sup> ? " Quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videor<sup>PräPas</sup> interim<sup>Adv</sup> suadere<sup>InfAkt</sup>  
gebieten im Handeln zu sterben was ich dir scheine einstweilen anzu raten,  
in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recondidi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fores<sup>A</sup> clusi,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> prodesse<sup>InfAkt</sup> pluribus<sup>AdjD</sup>  
in hierin mich verschloss ich und die Türen schloss ich, damit zu nützen mehreren  
possem.<sup>ImpAktKnj</sup> Nullus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> otium<sup>A</sup> dies<sup>N</sup> exit.<sup>PräAkt</sup> Partem<sup>A</sup> noctium<sup>G</sup> studiis<sup>Abl</sup>  
könnte ich. kein mir durch die Muße Tag vergeht. einen Teil der Nächte den Studien  
vindico.<sup>PräAkt</sup> Non<sup>Pt</sup> vaco<sup>PräAkt</sup> somno<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> succumbo,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> oculos<sup>A</sup> vigilia<sup>Abl</sup>  
beanspruche ich. nicht bin frei vom Schlaf sondern ergebe ich mich, und die Augen vom Wachen  
fatigatos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cadentesque<sup>Akon</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> detineo.<sup>PräAkt</sup>  
ermüdet fallend und in der Arbeit halte ich fest.
- § 2 Secessi<sup>PerAkt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> hominibus,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> rebus,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
habe ich mich zurückgezogen nicht nur von den Menschen, sondern von den Dingen, und  
inprimis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> rebus,<sup>Abl</sup> posterorum<sup>G</sup> negotium<sup>A</sup> ago,<sup>PräAkt</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliqua<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vor allem von meinen Dingen; der Nachkommen Geschäft führe ich; jenen einiges, das welche  
possint<sup>PräAktKnj</sup> prodesse<sup>InfAkt</sup> conscribo.<sup>PräAkt</sup> Salutares<sup>AdjN</sup> admonitiones,<sup>N</sup> velut<sup>Kon</sup> medicamentorum<sup>G</sup>  
können sie zu nützen, schreibe ich. heilsame Mahnungen, gleichwie der Heil mittel  
utilium<sup>AdjG</sup> compositiones,<sup>N</sup> litteris<sup>D</sup> mando,<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> illas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efficaces<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
nützlichen Zusammen Stellungen, der Schrift übergebe ich, zu sein jene wirksam an  
meis<sup>AdjAbl</sup> ulceribus<sup>Abl</sup> expertus,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> persanata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup>  
meinen Geschwüren erfahren habend, welche auch wenn vollständig geheilt nicht sind,  
serpere<sup>InfAkt</sup> desierunt.<sup>PerAkt</sup>  
zu kriechen haben aufgehört.
- § 3 Rectum<sup>AdjN</sup> iter,<sup>N</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sero<sup>Adv</sup> cognovi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> errando,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gerader Weg, das welchen spät erkannte ich und ermüdet durch das Irren, den Anderen  
monstro.<sup>PräAkt</sup> Clamo:<sup>PräAkt</sup> "Vitae,<sup>PräAktImv</sup> quaecumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgo<sup>Adv</sup> placent,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zeige ich. ich rufe: "meidet, was auch immer bei der Menge gefallen, welche  
casus<sup>N</sup> adtribuit.<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> omne<sup>AdjA</sup> fortuitum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>A</sup> suspiciosi<sup>AdjN</sup> pavidique<sup>AdjNKon</sup>  
der Zufall zuweist. gegenüber jedes zufälliges Gut misstrauisch furchtsam und  
subsistite;<sup>PräAktImv</sup> et<sup>Kon</sup> fera<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> piscis<sup>N</sup> spe<sup>Abl</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup>  
hält inne; sowohl das Wild tier als auch der Fisch durch Hoffnung durch irgendeine  
oblectante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> decipitur.<sup>PräPas</sup> Munera<sup>N</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortunae<sup>G</sup> putatis?<sup>PräAkt</sup> Insidiae<sup>N</sup>  
erfreuend wird getäuscht. Gaben diese da des Glücks meint ihr ?? Nach Stellungen  
sunt.<sup>PräAkt</sup> Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> tutam<sup>AdjA</sup> agere<sup>InfAkt</sup> vitam<sup>A</sup> volet,<sup>FuIAkt</sup> quantum<sup>Adv</sup>  
sind. wer auch immer von euch sicheres zu führen Leben wird wollen, so viel  
plurimum<sup>AdvSup</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> ista<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viscata<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> beneficia<sup>A</sup> devitet,<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup>  
wie möglich kann er, diese Dinge da mit Leim bestrichene Wohl taten meide er, in  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> miserrimi<sup>AdjNSup</sup> fallimur;<sup>PräPas</sup> habere<sup>InfAkt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putamus,<sup>PräAkt</sup>  
welchen dies auch ärmsten werden wir getäuscht; zu haben uns meinen wir,  
haeremus.<sup>PräAkt</sup>  
haften wir.
- § 4 In<sup>Prp</sup> praecipitia<sup>A</sup> cursus<sup>N</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deducit.<sup>PräAkt</sup> Huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eminentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> vitae<sup>G</sup> exitus<sup>N</sup>  
in die Ab gründe der Lauf dieser da führt hinab. dieses herausragenden Lebens Ausgang  
cadere<sup>InfAkt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> resistere<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> licet,<sup>PräAkt</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> coepit.<sup>PerAkt</sup>  
zu stürzen ist. sodann nicht widerstehen einmal ist erlaubt, ihn begann

	transversos <sup>AdjA</sup> quer	agere <sup>InfAkt</sup> zu treiben	felicitas, <sup>N</sup> das Glück,	aut <sup>Kon</sup> oder	saltim <sup>Adv</sup> wenigstens	rectis <sup>AdjAbl</sup> auf Geraden	aut <sup>Kon</sup> oder	semel <sup>Adv</sup> auf einmal	ruere; <sup>InfAkt</sup> zu stürzen;	non <sup>Pt</sup> nicht
	evertit <sup>PräAkt</sup> stürzt um	fortuna, <sup>N</sup> das Glück,	sed <sup>Kon</sup> sondern	cernulat <sup>PräAkt</sup> schlingert	et <sup>Kon</sup> und	allidit. <sup>PräAkt</sup> schlägt an.				
§ 5	Hanc <sup>A</sup> diese	ergo <sup>Pt</sup> also	sanam <sup>AdjA</sup> gesunde	ac <sup>Kon</sup> und	salubrem <sup>AdjA</sup> heilsame	formam <sup>A</sup> Form	vitae <sup>G</sup> des Lebens	tenete, <sup>PräAktImv</sup> hältet,	ut <sup>Kon</sup> damit	corpori <sup>D</sup> dem Körper
	tantum <sup>Adv</sup> nur so viel	indulgeatis, <sup>PräAktKnj</sup> gebt ihr nach,	quantum <sup>Adv</sup> wie	bonae <sup>AdjG</sup> der guten	validit <sup>D</sup> Gesundheit	satis <sup>Adv</sup> genug	est. <sup>PräAkt</sup> ist.	Durius <sup>AdvKmp</sup> härter		
	tractandum <sup>N</sup> zu behandelnd	est. <sup>PräAkt</sup> ist,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	animo <sup>D</sup> dem Geist	male <sup>Adv</sup> schlecht	pareat. <sup>PräAktKnj</sup> gehörche.	Cibus <sup>N</sup> Speise	famem <sup>A</sup> den Hunger		
	sedet, <sup>PräAkt</sup> stillt,	potio <sup>N</sup> Trank	sitim <sup>A</sup> den Durst	extinguat, <sup>PräAktKnj</sup> lösche,	vestis <sup>N</sup> Kleidung	arceat <sup>PräAktKnj</sup> halte ab	frigus, <sup>A</sup> die Kälte,	domus <sup>N</sup> das Haus		
	munimentum <sup>N</sup> Schutz Bollwerk	sit <sup>PräAktKnj</sup> sei	adversus <sup>Prp</sup> gegen	infesta <sup>AdjA</sup> feindliche	corporis. <sup>G</sup> des Körpers.	Hanc <sup>A</sup> diese	utrum <sup>Kon</sup> ob	caespes <sup>N</sup> Rasen Scholle		
	erexerit <sup>PerAktKnj</sup> aufgerichtet habe	an <sup>Kon</sup> oder	varius <sup>AdjN</sup> bunt	lapis <sup>N</sup> Stein	gentis <sup>G</sup> des Volkes	alienae, <sup>AdjG</sup> fremden,	nihil <sup>N</sup> nichts	interest; <sup>PräAkt</sup> bedeutet;	scitote <sup>PräAktImv</sup> wisset	
	tam <sup>Adv</sup> so	bene <sup>Adv</sup> gut	hominem <sup>A</sup> den Menschen	culmo <sup>Abl</sup> mit dem Stroh	quam <sup>Kon</sup> wie	auro <sup>Abl</sup> mit dem Gold	tegi. <sup>InfPas</sup> bedeckt zu werden.			
	Contemnite <sup>PräAktImv</sup> verachtet	omnia, <sup>A</sup> alles,	quae <sup>A</sup> die	supervacuum <sup>AdjN</sup> überflüssige	labor <sup>N</sup> Arbeit	velut <sup>Adv</sup> gleichwie	ornamentum <sup>A</sup> Zier Stück	ac <sup>Kon</sup> und	decus <sup>A</sup> Schmuck	
	ponit. <sup>PräAkt</sup> setzt.	Cogitate <sup>PräAktImv</sup> bedenkt	nihil <sup>A</sup> nichts	praeter <sup>Prp</sup> außer	animum <sup>A</sup> den Geist	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	mirabile, <sup>AdjA</sup> erstaunlich,	cui <sup>D</sup> dem	magno <sup>AdjD</sup> großen	
	nihil <sup>N</sup> nichts	magnum <sup>AdjN</sup> groß	est. <sup>PräAkt</sup> ist."							
§ 6	Si <sup>Kon</sup> wenn	haec <sup>A</sup> diese	mecum, <sup>AblPrp</sup> mit mir,	si <sup>Kon</sup> wenn	haec <sup>A</sup> diese	cum <sup>Prp</sup> mit	posteris <sup>Abl</sup> den Nachkommen	loquor, <sup>PräAkt</sup> spreche ich,	non <sup>Pt</sup> nicht	videor <sup>PräPas</sup> scheine ich
	tibi <sup>D</sup> dir	plus <sup>AdvKmp</sup> mehr	prodesse, <sup>InfAkt</sup> zu nützen,	quam <sup>Kon</sup> als	cum <sup>Prp</sup> als	ad <sup>Prp</sup> zu	vadimonium <sup>A</sup> Gerichts Termin	advocatus <sup>N</sup> als Beistand		
	descenderem, <sup>ImpAktKnj</sup> hinab ginge,	aut <sup>Kon</sup> oder	tabulis <sup>Abl</sup> auf den Tafeln	testamenti <sup>G</sup> des Testaments	anulum <sup>A</sup> den Ring	inprimerem, <sup>ImpAktKnj</sup> eindrückte,	aut <sup>Kon</sup> oder	in <sup>Prp</sup> in		
	senatu <sup>Abl</sup> dem Senat	candidato <sup>D</sup> dem Kandidaten	vocem <sup>A</sup> Stimme	et <sup>Kon</sup> und	manum <sup>A</sup> die Hand	commodarem <sup>ImpAktKnj</sup> lieh ich	? Mihi <sup>D</sup> mir	crede, <sup>PräAktImv</sup> glaube,		
	qui <sup>N</sup> der	nihil <sup>A</sup> nichts	agere <sup>InfAkt</sup> zu tun	videntur, <sup>PräPas</sup> scheinen,	maiora <sup>AdjA</sup> Größeres	agunt; <sup>PräAkt</sup> treiben sie;	humana <sup>AdjA</sup> Menschliches	divinaque <sup>AdjAKon</sup> Göttliches und	simul <sup>Adv</sup> zugleich	
	tractant. <sup>PräAkt</sup> behandeln sie.									
§ 7	Sed <sup>Kon</sup> aber	iam <sup>Adv</sup> schon	finis <sup>N</sup> Ende	faciendus <sup>N</sup> sei zu machen	est. <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	aliquid, <sup>N</sup> etwas,	ut <sup>Kon</sup> wie	institui, <sup>PerAkt</sup> ich einrichtete,	pro <sup>Prp</sup> für
	hac <sup>Abl</sup> mit diesem	epistula <sup>Abl</sup> Brief	dependendum. <sup>N</sup> sei zu entrichten.	Id <sup>N</sup> dieses	non <sup>Pt</sup> nicht	de <sup>Prp</sup> von	meo <sup>AdjAbl</sup> meinem	fiet; <sup>FuIAkt</sup> wird geschehen;	adhuc <sup>Adv</sup> bisher	
	Epicurum <sup>A</sup> Epikur	complicamus, <sup>PräAkt</sup> wir schließen ab,	cuius <sup>G</sup> dessen	hanc <sup>A</sup> diese	vocem <sup>A</sup> Äußerung	hodierno <sup>AdjAbl</sup> heutigen	die <sup>Abl</sup> Tag	legi. <sup>PerAkt</sup> las ich:	"	
	Philosophiae <sup>G</sup> der Philosophie	servias <sup>PräAktKnj</sup> dienen möchtest du	oportet, <sup>PräAkt</sup> es ist nötig,	ut <sup>Kon</sup> damit	tibi <sup>D</sup> dir	contingat <sup>PräAktKnj</sup> zuteil werde	vera <sup>AdjN</sup> wahre	libertas. <sup>N</sup> Freiheit."	Non <sup>Pt</sup> nicht	
	differtur <sup>PräPas</sup> wird aufgeschoben	in <sup>Prp</sup> auf	diem, <sup>A</sup> den Tag,	qui <sup>N</sup> wer	se <sup>A</sup> sich	illi <sup>D</sup> jener	subiecit <sup>PerAkt</sup> unterwarf	et <sup>Kon</sup> und	tradidit; <sup>PerAkt</sup> übergab;	statim <sup>Adv</sup> sofort
	circumagitur. <sup>PräPas</sup> wird umgewendet.	Hoc <sup>N</sup> dies	enim <sup>Pt</sup> nämlich	ipsum <sup>AdjN</sup> selbst	philosophiae <sup>G</sup> der Philosophie	servire <sup>InfAkt</sup> zu dienen	libertas <sup>N</sup> Freiheit	est. <sup>PräAkt</sup> ist.		



§ 8 Potest<sup>PräAkt</sup> fieri<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> interrogas<sup>PräAktKnj</sup> quare<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> Epicuro<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjA</sup>  
 es kann geschehen, dass mich fragest du, warum von Epikur so vieles  
 bene<sup>Adv</sup> dicta<sup>A</sup> referam<sup>PräAktKnj</sup> potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> Quid<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 gut Gesagtes berichten möge ich eher als der Unseren. was ist dennoch,  
 quare<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> istas<sup>A</sup> Epicuri<sup>G</sup> voces<sup>A</sup> putes<sup>PräAktKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> publicas<sup>AdjA</sup> ? Quam<sup>Adv</sup>  
 weshalb du jene des Epikur Stimmen meinst du zu sein, nicht allgemein wie  
 multi<sup>AdjN</sup> poetae<sup>N</sup> dicunt<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> philosophis<sup>D</sup> aut<sup>Kon</sup> dicta<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 viele Dichter sagen, die den Philosophen oder Gesagtes sind oder  
 dicenda<sup>N</sup> Non<sup>Pt</sup> adtingam<sup>PräAktKnj</sup> tragicos<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> togatas<sup>AdjA</sup> nostras<sup>AdjA</sup>  
 zu sagende! nicht berühre ich Tragiker noch Toga Komödien unsere.  
 Habent<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> hae<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> aliquid<sup>N</sup> severitatis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> comoedias<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 haben nämlich diese auch etwas der Strenge und sind zwischen Komödien und  
 tragoedias<sup>A</sup> mediae<sup>AdjN</sup> Quantum<sup>Adv</sup> disertissimorum<sup>AdjGSup</sup> versuum<sup>G</sup> inter<sup>Prp</sup> mimos<sup>A</sup> iacet<sup>PräAkt</sup>  
 Tragödien mittlere. wie viel der beredtesten der Verse zwischen Mimen liegt!  
 Quam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjN</sup> Publilii<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> excalceatis<sup>D</sup> sed<sup>Kon</sup> coturnatis<sup>D</sup> dicenda<sup>N</sup>  
 wie viele des Publilius nicht den Schuh lösen, sondern den Kothurn Trägern zu sagende  
 sunt<sup>PräAkt</sup>  
 sind!

§ 9 Unum<sup>AdjA</sup> versum<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophiam<sup>A</sup> pertinet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> partem<sup>A</sup>  
 einen Vers dessen, der zu Philosophie gehört und zu dieser Teil,  
 quae<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> manibus<sup>Abl</sup> referam<sup>PräAktKnj</sup> quo<sup>Abl</sup> negat<sup>PräAkt</sup> fortuita<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 die eben war in Händen, berichten möge ich, wodurch verneint Zufälliges in  
 nostro<sup>AdjAbl</sup> habenda<sup>N</sup>  
 unserem zu haltendes:

Alienum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> omne<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup> optando<sup>Abl</sup> evenit<sup>PräAkt</sup>  
 fremd ist alles, was auch immer durch das Wünschen eintritt.

§ 10 Hunc<sup>A</sup> sensum<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> dici<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> paulo<sup>Abl</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
 diesen Sinn von dir gesagt zu werden nicht um ein Wenig besser und  
 adstrictis<sup>Abl</sup> memini<sup>PerAkt</sup>  
 zusammen Gezogenen ich erinnere mich:

Non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjN</sup> fortuna<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> tuum<sup>AdjN</sup>  
 nicht ist dein, Glück Schicksal was gemacht hat dein.

§ 10 Illud<sup>A</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> melius<sup>AdjNKmp</sup> dictum<sup>N</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> praeteribo<sup>Fu1Akt</sup>  
 jenes noch besser Gesagte von dir nicht werde ich übergehen:

Dari<sup>InfPas</sup> bonum<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> auferri<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup>  
 gegeben zu werden Gut was vermocht hat, weggenommen zu werden kann.

§ 10 Hoc<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> inputo<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> solum<sup>A</sup> dedi<sup>PerAkt</sup> de<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> tibi<sup>D</sup>  
 dies nicht rechne ich an zu dem Ausgleich; gab ich von dem Deinen dir.

# Brief 9

## Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 An<sup>Kon</sup> merito<sup>Adv</sup> reprehendat<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> Epicurus<sup>N</sup> eos<sup>A</sup> qui<sup>N</sup>  
ob mit Recht tadle er in einem gewissen Brief Epikur jene, die  
dicunt<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> ipso<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> contentum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup>  
sagen den Weisen sich selbst zu sein zufrieden und wegen dies  
amico<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> indigere<sup>InfAkt</sup> desideras<sup>PräAkt</sup> scire<sup>InfAkt</sup> Hoc<sup>N</sup> obicitur<sup>PräPas</sup> Stilboni<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup>  
einem Freund nicht bedürfen, wünschst du zu wissen. dies wird vorgehalten Stilbo von  
Epicuro<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup> quibus<sup>D</sup> summum<sup>AdjNSup</sup> bonum<sup>N</sup> visum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> animus<sup>N</sup> inpatiens<sup>AdjN</sup>  
Epikur und denen denen höchstes Gut schien ist Geist unempfindlich.
- § 2 In<sup>Prp</sup> ambiguitatem<sup>A</sup> incidendum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> exprimere<sup>InfAkt</sup> ἀπάθειαν<sup>A</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> verbo<sup>Abl</sup>  
in Zweideutigkeit sei hinein zu fallen ist, wenn ausdrücken Apathie mit einem Wort  
cito<sup>Adv</sup> voluerimus<sup>PerAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> inpatientiam<sup>A</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> Poterit<sup>Fu1Akt</sup> enim<sup>Pt</sup> contrarium<sup>AdjN</sup> ei<sup>D</sup>  
schnell gewollt haben wir und Unleidlichkeit zu sagen. wird können nämlich das Gegenteil dem,  
quod<sup>N</sup> significare<sup>InfAkt</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> intellegi<sup>InfPas</sup> Nos<sup>N</sup> eum<sup>A</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> dicere<sup>InfAkt</sup>  
was bedeuten wollen, verstanden zu werden. wir ihn wollen sagen,  
qui<sup>N</sup> respuat<sup>PräAktKnj</sup> omnis<sup>AdjG</sup> mali<sup>G</sup> sensum<sup>A</sup> accipietur<sup>Fu1Pas</sup> is<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> nullum<sup>AdjA</sup> ferre<sup>InfAkt</sup>  
der zurückweise jedes Übels Empfindung; wird aufgefasst der, der kein zu ertragen  
possit<sup>PräAktKnj</sup> malum<sup>A</sup> Vide<sup>PräAktImv</sup> ergo<sup>Pt</sup> num<sup>Pt</sup> satius<sup>AdjNKmp</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> aut<sup>Kon</sup> invulnerabilem<sup>AdjA</sup>  
vermöge Übel. sieh daher, ob besser sei oder unverletzlichen  
animus<sup>A</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> animus<sup>A</sup> extra<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> patientiam<sup>A</sup> positum<sup>N</sup>  
Geist zu sagen oder Geist außerhalb jeder Leidens fähigkeit hingestellt.
- § 3 Hoc<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup> interest<sup>PräAkt</sup> noster<sup>AdjN</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> vincit<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
dies zwischen uns und jene besteht: unser Weiser besiegt immerhin  
incommodum<sup>A</sup> omne<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> sentit<sup>PräAkt</sup> illorum<sup>G</sup> ne<sup>Pt</sup> sentit<sup>PräAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> illud<sup>N</sup>  
Unannehmlichkeit jede, aber fühlt; derer nicht einmal fühlt doch. jenes  
nobis<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup> commune<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> ipso<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
uns und ihnen gemeinsam ist: den Weisen sich selbst zu sein  
contentum<sup>A</sup> Sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> amicum<sup>A</sup> habere<sup>InfAkt</sup> vult<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vicinum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup>  
zufrieden. aber doch auch Freund zu haben will und Nachbarn und  
contubernalem<sup>A</sup> quamvis<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> ipse<sup>N</sup> sufficiat<sup>PräAktKnj</sup>  
Zelt Genossen, obgleich sich er selbst ausreiche.
- § 4 Vide<sup>PräAktImv</sup> quam<sup>Adv</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> contentus<sup>N</sup> aliquando<sup>Adv</sup> sui<sup>G</sup> parte<sup>Abl</sup>  
sieh wie sei sich zufrieden; bisweilen seiner Teil  
contentus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> manum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> morbus<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> hostis<sup>N</sup>  
zufrieden ist. wenn ihm die Hand oder Krankheit oder Feind  
exciderit<sup>Fu2Akt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> oculum<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> oculos<sup>A</sup> casus<sup>N</sup>  
aus geschlagen haben wird, wenn jemand Auge oder Augen Zufall Unfall  
excusserit<sup>Fu2Akt</sup> reliquiae<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> suae<sup>AdjN</sup> satisfacient<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup>  
aus geschleudert haben wird, Überreste jenem seine werden genügen, und wird sein  
inminuto<sup>Abl</sup> corpore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> amputato<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> laetus<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> integro<sup>AdjAbl</sup>  
verminderten Körper und ab geschnittenen so froh, wie unversehrten  
fuit<sup>PerAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> desunt<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> desiderat<sup>PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> deesse<sup>InfAkt</sup> mavult<sup>PräAkt</sup>  
war. aber die wenn fehlen, nicht begehrt er, nicht zu fehlen zieht er vor.

§ 5 Ita<sup>Adv</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup><sub>ist</sub> non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> velit,<sup>PräAktKnj</sup> esse<sup>InfAkt</sup><sub>zu sein</sub> sine<sup>Prp</sup><sub>ohne</sub> so der Weise sich zufrieden ist, nicht dass wolle zu sein ohne amico,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> possit.<sup>PräAktKnj</sup> Et<sup>Kon</sup> hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dico<sup>PräAkt</sup> " possit,"<sup>PräAktKnj</sup> tale<sup>AdjN</sup><sub>so</sub> einem Freund, sondern dass kann er. und dies, was sage ich kann er," so est:<sup>PräAkt</sup><sub>ist:</sub> amisum<sup>A</sup><sub>Verlorenes</sub> aequo<sup>AdjAbl</sup> animo<sup>Abl</sup> fert.<sup>PräAkt</sup> Sine<sup>Prp</sup> amico<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup><sub>freilich niemals</sub> ist: Verlorenes gleichmütigem mit Sinn trägt. ohne Freund erit.<sup>Fu1Akt</sup><sub>wird sein.</sub> In<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> potestate<sup>Abl</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> cito<sup>Adv</sup> reparaet.<sup>PräAktKnj</sup> Quomodo<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup><sub>wenn</sub> in seiner Macht hat, wie schnell ersetze er. wie wenn perdiderit.<sup>Fu2Akt</sup><sub>verloren haben wird</sub> Phidias<sup>N</sup> statuam,<sup>A</sup> protinus<sup>Adv</sup> alteram<sup>AdjA</sup> faciet;<sup>Fu1Akt</sup> sic<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Phidias Statue, sogleich eine andere wird machen; so dieser faciendarum<sup>G</sup><sub>der zu machenden</sub> amicitiarum<sup>G</sup> artifex<sup>N</sup> substituet<sup>Fu1Akt</sup> alium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup><sub>Freundschaften Künstler wird ersetzen einen anderen an die Stelle</sub> amissi.<sup>G</sup><sub>des Verlorenen.</sub> PerPas

§ 6 Quaeris,<sup>PräAkt</sup><sub>fragst du,</sub> quomodo<sup>Adv</sup> amicum<sup>A</sup> cito<sup>Adv</sup> facturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sit;<sup>PräAktKnj</sup> dicam,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fragst du, wie Freund schnell machen werdend sei; ich werde sagen, wenn jenes mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> converterit,<sup>Fu2Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> solvam,<sup>PräAktKnj</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mir mit dir um gewendet haben wird, damit sofort dir ich bezahle, was debeo,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> epistulam,<sup>A</sup> paria<sup>AdjA</sup> faciamus.<sup>PräAktKnj</sup> Hecaton<sup>N</sup><sub>Hecaton</sub> ich schulde, und wie viel zu diesem Brief, Gleiches machen wir. Hecaton ait:<sup>PräAkt</sup> " Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> monstrabo<sup>Fu1Akt</sup> amatorium<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> medicamenta,<sup>Abl</sup> sine<sup>Prp</sup> herba,<sup>Abl</sup><sub>sagt: ich dir ich werde zeigen Liebes Mittel ohne Heil mittel, ohne Kraut,</sub> sine<sup>Prp</sup> ullius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veneficae<sup>G</sup> carmine.<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> vis<sup>PräAkt</sup> amari,<sup>InfPas</sup> ama.<sup>ImvAkt</sup> Habet<sup>PräAkt</sup><sub>ohne irgendeiner der Zauberin Spruch: wenn willst du geliebt zu werden, liebe."</sub> hat autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> usus<sup>N</sup> amicitiae<sup>G</sup> veteris<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> certae<sup>AdjG</sup> magnam<sup>AdjA</sup><sub>aber nicht nur Gebrauch der Freundschaft der alten und der gewissen große</sub> voluptatem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> initium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> comparatio<sup>A</sup> novae.<sup>AdjG</sup><sub>Freude, sondern auch Anfang und zusammen Beschaffung der neuen.</sub>

§ 7 Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interest<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> metentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> agricolam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> serentem,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup><sub>was ist zwischen zwischen erntend Bauern und säend, dies zwischen</sub> eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amicum<sup>A</sup> paravit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parat.<sup>PräAkt</sup> Attalus<sup>N</sup> philosophus<sup>N</sup> dicere<sup>InfAkt</sup><sub>ihn, der Freund beschafft hat und der beschafft. Attalus Philosoph zu sagen</sub> solebat.<sup>ImpAkt</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> amicum<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> habere<sup>InfAkt</sup> quomodo<sup>Adv</sup><sub>pflegte angenehmer zu sein Freund zu machen als zu haben, wie</sub> artificii<sup>D</sup> iucundius<sup>AdvKmp</sup> pingere<sup>InfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> pinxisse.<sup>PerAktInf</sup> Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup><sub>dem Künstler angenehmer zu malen ist als gemalt zu haben. jene in dem Werk</sub> suo<sup>AdjAbl</sup> occupata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sollicitudo<sup>N</sup> ingens<sup>AdjN</sup> oblectamentum<sup>A</sup> habet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ipsa<sup>AdjAbl</sup><sub>seinem beschäftigt Unruhe gewaltige Ergötzung hat in der selben</sub> occupatione.<sup>Abl</sup> Non<sup>Pt</sup> aequè<sup>Adv</sup> delectatur,<sup>PräPas</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> opere<sup>Abl</sup> perfecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> removit<sup>PerAkt</sup><sub>Beschäftigung. nicht gleich wird erfreut, der von dem Werk vollendet nahm weg</sub> manum.<sup>A</sup> Iam<sup>Adv</sup> fructu<sup>Abl</sup> artis<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> fruitur;<sup>PräAkt</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fruebatur<sup>ImpAkt</sup> arte,<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup><sub>die Hand. nun der Frucht der Kunst seiner genießt; sie selbst genoss die Kunst, als</sub> pingeret.<sup>ImpAktKnj</sup> Fructuosior<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> adolescentia<sup>N</sup> liberorum,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> infantia<sup>N</sup><sub>malte. ertragreicher ist Jugend der Kinder, aber Kindheit</sub> dulcior.<sup>AdjNKmp</sup><sub>süßer.</sub>

- § 8 Nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> **propositum**<sup>A</sup> revertamur.<sup>PräAktKnj</sup> **Sapiens**,<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> **contentus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
nun zum **Vorsatz** kehren wir zurück. **der Weise**, auch wenn **zufrieden** ist  
se,<sup>A</sup> tamen<sup>Adv</sup> **habere**,<sup>InfAkt</sup> **amicum**<sup>A</sup> vult,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> **aliud**,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> **exerceat**,<sup>PräAktKnj</sup>  
mit sich, doch **zu haben** **einen Freund** will, wenn nichts **anderes**, damit **ausübe**  
**amicitiam**,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> **magna**,<sup>AdjN</sup> **virtus**<sup>N</sup> **iaceat**,<sup>PräAktKnj</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc,<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
**die Freundschaft**, damit nicht so **große** **Tugend** **daliege**, nicht zu diesem, was  
**dicebat**,<sup>ImpAkt</sup> **Epicurus**<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> **ipsa**,<sup>AdjAbl</sup> **epistula**,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> **habeat**,<sup>PräAktKnj</sup> qui<sup>N</sup> **sibi**,<sup>D</sup>  
**sagte** **Epikur** in diesem **selben** **Brief**, damit **habe er**, der **sich**  
**aegro**,<sup>AdjD</sup> **adsideat**,<sup>PräAktKnj</sup> **succurrat**,<sup>PräAktKnj</sup> in<sup>Prp</sup> **vincula**<sup>A</sup> **coniecto**,<sup>D</sup> vel<sup>Kon</sup> **inopi**,<sup>AdjD</sup>  
**dem Kranken** **bei sitze**, **zu Hilfe komme** in **die Fesseln** **hinein geworfenem** oder **dem Armen**,  
sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> **habeat**,<sup>PräAktKnj</sup> aliquem,<sup>A</sup> cui<sup>D</sup> **ipse**,<sup>N</sup> **aegro**,<sup>AdjD</sup> **adsideat**,<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup>  
sondern damit **er habe** jemanden, wem er selbst **dem Kranken** **bei sitze**, wen  
**ipse**,<sup>N</sup> **circumventum**,<sup>A</sup> **hostili**,<sup>AdjAbl</sup> **custodia**,<sup>Abl</sup> **liberet**,<sup>PräAktKnj</sup> Qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> **spectat**,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
er selbst **umringen** **feindlicher** **Bewachung** **befreie**. wer sich **ansieht** und  
propter<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> **amicitiam**<sup>A</sup> **venit**,<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup> **cogitat**,<sup>PräAkt</sup> Quemadmodum<sup>Adv</sup>  
wegen dieses zu **der Freundschaft** kommt, schlecht denkt. wie  
**coepit**,<sup>PerAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> **desinet**,<sup>Fu1Akt</sup> **paravit**,<sup>PerAkt</sup> **amicum**<sup>A</sup> **adversum**,<sup>Prp</sup> **vincla**<sup>A</sup> **laturum**,<sup>Fu1Akt</sup>  
**begonnen hat**, so **wird aufhören**: **bereitete** **einen Freund** gegen **die Fesseln** **bringen werdenden**  
**opem**,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> **primum**,<sup>Adv</sup> **crepuerit**,<sup>Fu2Akt</sup> **catena**,<sup>N</sup> **discedet**,<sup>Fu1Akt</sup>  
**Hilfe**; sobald sogleich **geklirrt haben wird** **die Kette**, **wird weggehen**.  
§ 9 Hae<sup>N</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> **amicitiae**,<sup>N</sup> quas<sup>A</sup> **temporarias**,<sup>AdjA</sup> **populus**<sup>N</sup> **appellat**,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> **utilitatis**,<sup>G</sup>  
diese **sind** **Freundschaften**, welche **zeitweilige** **das Volk** **nennt**; der **des Nutzens**  
**causa**,<sup>Abl</sup> **adsumptus**,<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> tamdiu<sup>Adv</sup> **placebit**,<sup>Fu1Akt</sup> quamdiu<sup>Adv</sup> **utilis**,<sup>AdjN</sup> fuerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
**wegen** **aufgenommen** **ist**, so lange **wird gefallen**, solange **nützlich** **gewesen sein wird**.  
Hac<sup>Abl</sup> **re**,<sup>Abl</sup> **florentes**,<sup>N</sup> **amicorum**,<sup>G</sup> **turba**,<sup>N</sup> **circumsedet**,<sup>PräAkt</sup> circa<sup>Prp</sup> **eversos**,<sup>A</sup> **solitudo**,<sup>N</sup>  
durch diese **Sache** **Blühende** **der Freunde** **Schar** **sitzt ringsum**; um **gestürzte** **Einsamkeit**  
**est**,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> **amici**,<sup>N</sup> **fugiant**,<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> **probantur**,<sup>PräPas</sup> Hac<sup>Abl</sup> **re**,<sup>Abl</sup> **ista**,<sup>N</sup> **tot**,<sup>AdjN</sup>  
**ist**, und dann **Freunde** **fliehen**, wo **werden geprüft**. durch diese **Sache** jene **so viele**  
**nefaria**,<sup>AdjN</sup> **exempla**,<sup>N</sup> **sunt**,<sup>PräAkt</sup> aliorum<sup>G</sup> **metu**,<sup>Abl</sup> **relinquentium**,<sup>G</sup> aliorum<sup>G</sup> **metu**,<sup>Abl</sup>  
**verwerfliche** **Beispiele** **sind** der Anderen **aus Furcht** der Zurücklassenden, der Anderen **aus Furcht**  
**prodendum**,<sup>N</sup> **Necesse**,<sup>AdjN</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **initia**,<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> **exitus**,<sup>N</sup> **congruant**,<sup>PräAktKnj</sup>  
**zu verratendes**. **nötig** **ist** **Anfänge** zwischen sich und **Enden** **zusammen stimmen**.  
Qui<sup>N</sup> **amicus**,<sup>AdjN</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **coepit**,<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> **expedit**,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **desinet**,<sup>Fu1Akt</sup> quia<sup>Kon</sup>  
der **Freund** **zu sein** **begonnen hat**, weil **es nützlich ist**, und **wird aufhören**, weil  
**expedit**,<sup>PräAkt</sup> **Placebit**,<sup>Fu1Akt</sup> aliquod<sup>A</sup> **pretium**,<sup>A</sup> contra<sup>Prp</sup> **amicitiam**,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> **ullum**,<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup>  
**es nützlich ist**. **wird gefallen** irgendein **Preis** gegen **die Freundschaft**, wenn **irgendein** in ihr  
**placet**,<sup>PräAkt</sup> praeter<sup>Prp</sup> ipsam.<sup>A</sup>  
**gefällt** außer ihr selbst.  
§ 10 In<sup>Prp</sup> quid<sup>A</sup> **amicum**<sup>A</sup> **paro**?<sup>PräAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> **habeam**,<sup>PräAktKnj</sup> pro<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> **mori**,<sup>InfPas</sup> **possim**,<sup>PräAktKnj</sup>  
wofür was **Freund** **bereite ich?** damit **ich habe** für den **zu sterben** **ich könne**,  
ut<sup>Kon</sup> **habeam**,<sup>PräAktKnj</sup> quem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> **exilium**<sup>A</sup> **sequar**,<sup>PräAktKnj</sup> cuius<sup>G</sup> me<sup>A</sup> **morti**,<sup>D</sup>  
damit **ich habe** wen in **die Verbannung** **ich folge**, dessen mich **dem Tod**  
**opponam**,<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> **inpendam**,<sup>PräAktKnj</sup> Ista<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> tu<sup>N</sup> **describis**,<sup>PräAkt</sup> **negotio**,<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup>  
**entgegen stelle** und **hingebe**. jene, die du **beschreibst**, **Geschäft** **ist**,  
non<sup>Pt</sup> **amicitia**,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> **commodum**<sup>A</sup> **accedit**,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> quid<sup>A</sup> **consecutura**,<sup>N</sup>  
nicht **Freundschaft**, die zum **Vorteil** **hinzu tritt**, die was **erreichen werdend**  
**sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **spectat**,<sup>PräAkt</sup>  
**sei** **blickt**.

- § 11 Non<sup>Pt</sup> dubie<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> aliquid<sup>A</sup> simile<sup>AdjA</sup> amicitiae<sup>G</sup> affectus<sup>N</sup> amantium;<sup>G</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup>  
nicht zweifelhaft hat etwas Ähnliches der Freundschaft Affekt der Liebenden; könntest  
dicere<sup>InfAkt</sup> illam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> insanam<sup>AdjA</sup> amicitiam.<sup>A</sup> Numquid<sup>Pt</sup> ergo<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup> amat<sup>PräAkt</sup>  
sagen jene zu sein wahnsinnige Freundschaft. etwa also irgend jemand liebt  
lucri<sup>G</sup> causa<sup>Abl</sup> ? Numquid<sup>Pt</sup> ambitionis<sup>G</sup> aut<sup>Kon</sup> gloriae<sup>G</sup> ? Ipse<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> amor<sup>N</sup>  
des Gewinns wegen etwa der Ehrgeizes oder des Ruhmes er selbst durch sich Liebe  
omnium<sup>G</sup> aliarum<sup>AdjG</sup> rerum<sup>G</sup> neglegens<sup>N</sup> animos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cupiditatem<sup>A</sup> formae<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup>  
aller anderen Dinge vernachlässigend Gemüter in Begierde der Gestalt nicht ohne  
spe<sup>Abl</sup> mutuae<sup>AdjG</sup> caritatis<sup>G</sup> accendit.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup> ergo<sup>Pt</sup> Ex<sup>Prp</sup> honestiore<sup>AdjAblKmp</sup> causa<sup>Abl</sup>  
durch Hoffnung gegenseitiger Zuneigung entzündet. was also? aus ehrlicherem Grund  
coit<sup>PräAkt</sup> turpis<sup>AdjN</sup> adfectus?<sup>N</sup> "  
kommt zusammen schändlicher Affekt?
- § 12 Non<sup>Pt</sup> agitur,<sup>"</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " nunc<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hoc,<sup>Abl</sup> an<sup>Kon</sup> amicitia<sup>N</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup>  
nicht wird verhandelt," sagst du, jetzt über dieses, ob Freundschaft wegen sich  
ipsam<sup>A</sup> adpetenda<sup>N</sup> sit.<sup>"</sup> Immo<sup>Pt</sup> vero<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
selbst zu erstrebende sei." vielmehr in der Tat nichts mehr  
probandum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> ipsam<sup>A</sup> expetenda<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
zu billigen seiendes ist. denn wenn wegen sich selbst zu erstrebende ist,  
potest<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup> accedere<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> se<sup>A</sup> ipso<sup>Abl</sup> contentus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> "  
kann zu jener hinzu treten der sich selbst zufrieden ist.  
Quomodo<sup>Adv</sup> ergo<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> illam<sup>A</sup> accedit?<sup>PräAkt</sup> " Quomodo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> pulcherrimam,<sup>AdjASup</sup>  
wie also zu jener tritt hinzu? wie zu der Sache sehr schönen,  
non<sup>Pt</sup> lucro<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> varietate<sup>Abl</sup> fortunae<sup>G</sup> perterritus.<sup>N</sup> Detrahit<sup>PräAkt</sup>  
nicht vom Gewinn gefangen noch durch Wechsel des Schicksals verschreckt. herab zieht  
amicitiae<sup>G</sup> maiestatem<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> illam<sup>A</sup> parat<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> bonos<sup>AdjA</sup> casus.<sup>A</sup>  
der Freundschaft Würde ihre, der jene bereitet für gute Fälle.
- § 13 Se<sup>A</sup> contentus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> sapiens.<sup>AdjN</sup> Hoc,<sup>A</sup> mi<sup>AdjV</sup> Lucili,<sup>V</sup> plerique<sup>AdjN</sup> perperam<sup>Adv</sup>  
mit sich zufrieden ist der Weise. dies, mein Lucilius, die meisten verkehrt  
interpretantur;<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> undique<sup>Adv</sup> submovent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> cutem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
deuten; den Weisen von überall entfernen und innerhalb der Haut seine  
cogunt.<sup>PräAkt</sup> Distinguendum<sup>N</sup> autem<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> quatenus<sup>Adv</sup> vox<sup>N</sup> ista<sup>N</sup>  
zwingen. zu unterscheiden aber ist, was und inwie weit Ausspruch jener  
promittat;<sup>PräAktKnj</sup> se<sup>A</sup> contentus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> sapiens<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> beate<sup>Adv</sup> vivendum,<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
verspreche; sich zufrieden ist der Weise zum glücklich Leben, nicht  
ad<sup>Prp</sup> vivendum.<sup>A</sup> Ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> enim<sup>Pt</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup> rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> illud<sup>A</sup>  
zum Leben. zu diesem nämlich vielen jenem Dingen Bedarf ist, zu jenem  
tantum<sup>Adv</sup> animo<sup>Abl</sup> sano<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> erecto<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> despiciente<sup>Abl</sup> fortunam.<sup>A</sup>  
nur mit Geist gesundem und erhobenem und verachtendem das Glück.
- § 14 Volo<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Chrysippi<sup>G</sup> quoque<sup>Pt</sup> distinctionem<sup>A</sup> indicare.<sup>InfAkt</sup> Ait<sup>PräAkt</sup> sapientem<sup>AdjA</sup>  
ich will dir des Chrysippos auch Unterscheidung anzeigen. sagt den Weisen  
nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> egere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>D</sup> rebus<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> " Contra<sup>Pt</sup>  
keiner Sache zu bedürfen, und doch vielen jenem Dingen Bedarf zu sein. hingegen  
stulto<sup>AdjD</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> re<sup>Abl</sup> uti<sup>InfAkt</sup> scit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
dem Toren keiner Sache Bedarf ist, keiner nämlich Sache zu gebrauchen weiß, aber  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> eget.<sup>"</sup> Sapienti<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> manibus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> oculis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aller bedarf." dem Weisen und Händen und Augen und vielen zum



	cotidianum <sup>AdjA</sup> täglichen	usum <sup>A</sup> Gebrauch	necessarii <sup>AdjAbl</sup> notwendigen	opus <sup>N</sup> Bedarf	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	eget <sup>PräAkt</sup> bedarf	nulla <sup>AdjAbl</sup> keiner	re. <sup>Abl</sup> Sache.	Egere <sup>InfAkt</sup> zu bedürfen	
	enim <sup>Pt</sup> nämlich	necessitatis <sup>G</sup> der Notwendigkeit	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	nihil <sup>N</sup> nichts	necesse <sup>AdjN</sup> nötig	sapienti <sup>AdjD</sup> dem Weisen	est, <sup>PräAkt</sup> ist.			
§ 15	Ergo <sup>Pt</sup> also	quamvis <sup>Kon</sup> obgleich	se <sup>Abl</sup> mit sich	ipso <sup>Abl</sup> selbst	contentus <sup>N</sup> zufrieden	sit, <sup>PräAktKnj</sup> sei,	amicis <sup>Abl</sup> an Freunden	illi <sup>D</sup> ihm	opus <sup>N</sup> Bedarf	est, <sup>PräAkt</sup> ist.
	Hos <sup>A</sup> diese	cupit <sup>PräAkt</sup> wünscht	habere <sup>InfAkt</sup> zu haben	quam <sup>Adv</sup> so	plurimos, <sup>AdjASup</sup> sehr viele,	non <sup>Pt</sup> nicht	ut <sup>Kon</sup> damit	beate <sup>Adv</sup> glücklich	vivat; <sup>PräAktKnj</sup> lebe;	
	vivet <sup>Fu1Akt</sup> wird leben	enim <sup>Pt</sup> nämlich	etiam <sup>Adv</sup> auch	sine <sup>Prp</sup> ohne	amicis <sup>Abl</sup> Freunden	beate <sup>Adv</sup> glücklich.	Summum <sup>AdjN</sup> höchstes	bonum <sup>N</sup> Gut	extrinsecus <sup>Adv</sup> von außen	
	instrumenta <sup>A</sup> Hilfsmittel	non <sup>Pt</sup> nicht	quaerit. <sup>PräAkt</sup> sucht.	Domi <sup>Adv</sup> zu Hause	colitur, <sup>PräPas</sup> wird gepflegt,	ex <sup>Prp</sup> aus	se <sup>Abl</sup> sich selbst	totum <sup>AdjN</sup> ganz	est, <sup>PräAkt</sup> ist.	
	Incipit <sup>PräAkt</sup> beginnt	fortuna <sup>G</sup> des Schicksals	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	subiectum, <sup>N</sup> unterworfen,	si <sup>Kon</sup> wenn	quam <sup>A</sup> welchen	partem <sup>A</sup> Teil	sui <sup>G</sup> seines selbst	foris <sup>Adv</sup> außen	
	quaerit. <sup>PräAkt</sup> sucht.									
§ 16	"Qualis <sup>N</sup> "welcher Art	tamen <sup>Pt</sup> doch	futura <sup>N</sup> zukünftig	est <sup>PräAkt</sup> ist	vita <sup>N</sup> Leben	sapientis, <sup>AdjG</sup> des Weisen,	si <sup>Kon</sup> wenn	sine <sup>Prp</sup> ohne	amicis <sup>Abl</sup> Freunden	
	relinquatur <sup>PräPasKnj</sup> zurückgelassen werde	in <sup>Prp</sup> in	custodiam <sup>A</sup> die Bewachung	coniectus, <sup>N</sup> hinein geworfen,	vel <sup>Kon</sup> oder	in <sup>Prp</sup> in	aliqua <sup>Abl</sup> irgendeiner	gente <sup>Abl</sup> Sippe Volk		
	aliena <sup>AdjAbl</sup> fremden	destitutus, <sup>N</sup> verlassen,	vel <sup>Kon</sup> oder	in <sup>Prp</sup> in	navigatio <sup>Abl</sup> Seefahrt	longa <sup>AdjAbl</sup> langer	retentus, <sup>N</sup> zurück gehalten,	aut <sup>Kon</sup> oder	in <sup>Prp</sup> auf	
	desertum <sup>AdjA</sup> öde	litus <sup>A</sup> Küste	eiectus? <sup>N</sup> hinaus geworfen?	"	Qualis <sup>N</sup> welcher Art	est <sup>PräAkt</sup> ist	lovis, <sup>G</sup> des Jupiter,	cum <sup>Kon</sup> wenn	resoluto <sup>Abl</sup> aufgelöstem	
	mundo <sup>Abl</sup> Welt	et <sup>Kon</sup> und	dis <sup>Abl</sup> Göttern	in <sup>Prp</sup> in	unum <sup>AdjA</sup> eins	confusus <sup>Abl</sup> zusammen gemischt	paulisper <sup>Adv</sup> für kurze Zeit	cessante <sup>Abl</sup> aussetzender	natura <sup>Abl</sup> Natur	
	adquiescit <sup>PräAkt</sup> ruht aus	sibi <sup>D</sup> sich	cogitationibus <sup>Abl</sup> Gedanken	suis <sup>AdjAbl</sup> seinen	traditus. <sup>N</sup> übergeben.	Tale <sup>AdjN</sup> ein solches	quiddam <sup>N</sup> etwas	sapiens <sup>AdjN</sup> der Weise		
	facit; <sup>PräAkt</sup> macht;	in <sup>Prp</sup> in	se <sup>Abl</sup> sich	reconditur, <sup>PräPas</sup> zieht sich zurück,	secum <sup>AblPrp</sup> mit sich	est. <sup>PräAkt</sup> ist.				
§ 17	Quamdiu <sup>Adv</sup> so lange	quidem <sup>Pt</sup> doch	illi <sup>D</sup> ihm	licet <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt	suo <sup>AdjAbl</sup> seinem	arbitrio <sup>Abl</sup> Ermessen	res <sup>A</sup> Dinge	suas <sup>AdjA</sup> seine	ordinare, <sup>InfAkt</sup> zu ordnen,	se <sup>Abl</sup> sich
	contentus <sup>N</sup> zufrieden	est <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	ducit <sup>PräAkt</sup> führt	uxorem; <sup>A</sup> Ehefrau;	se <sup>Abl</sup> sich	contentus <sup>N</sup> zufrieden	est <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	liberos <sup>A</sup> Kinder
	tollit; <sup>PräAkt</sup> nimmt an;	se <sup>Abl</sup> sich	contentus <sup>N</sup> zufrieden	est <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	tamen <sup>Pt</sup> dennoch	non <sup>Pt</sup> nicht	viveret, <sup>ImpAktKnj</sup> lebte,	si <sup>Kon</sup> wenn	foret <sup>ImpAktKnj</sup> wäre
	sine <sup>Prp</sup> ohne	homine <sup>Abl</sup> Menschen	victurus. <sup>N</sup> zu leben werdend.	Ad <sup>Prp</sup> zu	amicitiam <sup>A</sup> Freundschaft	fert <sup>PräAkt</sup> führt	illum <sup>A</sup> ihn	nulla <sup>AdjN</sup> kein	utilitas <sup>N</sup> Nutzen	sua, <sup>AdjN</sup> sein,
	sed <sup>Kon</sup> sondern	naturalis <sup>AdjN</sup> natürliche	inritatio. <sup>N</sup> Anreizung.	Nam <sup>Pt</sup> denn	ut <sup>Kon</sup> wie	aliarum <sup>AdjG</sup> anderer	nobis <sup>D</sup> uns	rerum <sup>G</sup> der Dinge	innata <sup>N</sup> angeborene	dulcedo <sup>N</sup> Süße
	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	sic <sup>Adv</sup> so	amicitiae. <sup>G</sup> der Freundschaft.	Quomodo <sup>Adv</sup> wie	solitudinis <sup>G</sup> der Einsamkeit	odium <sup>N</sup> Hass	est <sup>PräAkt</sup> ist	et <sup>Kon</sup> und	adpetitio <sup>N</sup> Begehren	
	societatis, <sup>G</sup> der Gemeinschaft,	quomodo <sup>Adv</sup> wie	hominem <sup>A</sup> Menschen	homini <sup>D</sup> dem Menschen	natura <sup>N</sup> die Natur	conciliat, <sup>PräAkt</sup> verbündet,	sic <sup>Adv</sup> so	inest <sup>PräAkt</sup> wohnt inne		
	huic <sup>D</sup> dieser	quoque <sup>Pt</sup> auch	rei <sup>D</sup> Sache	stimulus, <sup>N</sup> Ansporn,	qui <sup>N</sup> der	nos <sup>A</sup> uns	amicitiarum <sup>G</sup> der Freundschaften	adpetentes <sup>A</sup> begehrende	faciat. <sup>PräAktKnj</sup> mache.	

- § 18 Nihilominus<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräAktKj</sup> amicorum<sup>G</sup> amantissimus<sup>AdjNSup</sup> cum<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> Pr  
dennoch obgleich sei der Freunde am meisten liebend, wenn jene sich
- comparat<sup>PräAktKj</sup> saepe<sup>Adv</sup> praeferat<sup>PräAktKj</sup> omne<sup>AdjA</sup> intra<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr bonum<sup>A</sup> terminabit<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup>  
verschafft, oft vorziehe, alles innerhalb sich Gut wird begrenzen und
- dicet<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup> Pr Stilbon<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> Pr dixit<sup>PerAkt</sup> Stilbon<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> Pr Epicuri<sup>G</sup> epistula<sup>N</sup> insequitur<sup>PräAkt</sup>  
wird sagen, was Stilbon jener sagte, Stilbon welchen des Epikur Brief folgt;
- hic<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> capta<sup>Abl</sup> PerPas patria<sup>Abl</sup> amissis<sup>Abl</sup> PerPas liberis<sup>Abl</sup> amissa<sup>Abl</sup> PerPas uxore<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
dieser nämlich erobertem Vaterland, verlorenen Kindern, verlorener Ehefrau als
- ex<sup>Prp</sup> incendio<sup>Abl</sup> publico<sup>AdjAbl</sup> solus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> beatus<sup>AdjN</sup> exiret<sup>ImpAktKj</sup> interroganti<sup>D</sup> PräAkt  
aus Brand öffentlichem allein und dennoch glücklich ginge hinaus, dem fragenden
- Demetrio<sup>D</sup> cui<sup>D</sup> Pr cognomen<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> exitio<sup>Abl</sup> urbium<sup>G</sup> Poliorcetes<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> numquid<sup>Pt</sup>  
Demetrios, dem Beiname von Verderben der Städte Poliorcetes war, etwa
- perdidisset<sup>PlqAktKj</sup> " Omnia<sup>AdjA</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> " bona<sup>A</sup> mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup>  
verloren hätte, alles, sagt er, Güter meine mit mir sind."
- § 19 Ecce<sup>ij</sup> vir<sup>N</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> strenuus<sup>AdjN</sup> Ipsam<sup>A</sup> Pr hostis<sup>G</sup> sui<sup>G</sup> Pr victoriam<sup>A</sup> vicit<sup>PerAkt</sup> " Nihil<sup>A</sup> Pr  
siehe Mann tapfer und tatkräftig! selbst die des Feindes seines Sieg besiegte. nichts,"
- inquit<sup>PräAkt</sup> " perdidit<sup>PerAkt</sup> "; dubitare<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup> Pr coegit<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> vicisset<sup>PlqAktKj</sup> "Omnia<sup>AdjA</sup>  
sagt er, habe verloren zu zweifeln ihn zwang, ob gesiegt hätte. "alles
- mea<sup>AdjN</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> ; " hoc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>A</sup> Pr bonum<sup>A</sup> putare<sup>InfAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr  
meine mit mir sind dies eben ist nichts Gutes zu halten, was
- eripi<sup>InfPas</sup> possit<sup>PräAktKj</sup> Miramur<sup>PräAkt</sup> animalia<sup>A</sup> quaedam<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> medios<sup>AdjA</sup>  
geraubt zu werden könne. wir bewundern Tiere gewisse, die durch mittleren
- ignes<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> noxa<sup>A</sup> corporum<sup>G</sup> transeant<sup>PräAktKj</sup> quanto<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr mirabilior<sup>AdjNKmp</sup> vir<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr  
Feuer ohne Schaden der Körper hindurch gehen; um wie viel dieser wunderbarer Mann, der
- per<sup>Prp</sup> ferrum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ruinas<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ignes<sup>A</sup> inlaesus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> indemnis<sup>AdjN</sup> evasit<sup>PerAkt</sup> Vides<sup>PräAkt</sup>  
durch Eisen und Trümmer und Feuer un verletzt und un geschädigt ist entkommen! siehst du,
- quanto<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> sit<sup>PräAktKj</sup> totam<sup>AdjA</sup> gentem<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> virum<sup>A</sup> vincere<sup>InfAkt</sup> ?  
um wie viel leichter sei ganze Volk als einen Mann zu besiegen
- Haec<sup>N</sup> Pr vox<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> Pr communis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> Stoico<sup>AdjAbl</sup> Aeque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr  
dieses Ausspruch jenem gemeinsam ist mit dem Stoiker. gleichermaßen und dieser
- intacta<sup>AdjA</sup> bona<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> concrematas<sup>A</sup> PerPas urbes<sup>A</sup> fert<sup>PräAkt</sup> Se<sup>A</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> ipso<sup>Abl</sup> Pr contentus<sup>N</sup> PerPas  
un berührt Güter durch nieder gebrannten Städte trägt. sich nämlich selbst zufrieden
- est<sup>PräAkt</sup> Hoc<sup>N</sup> Pr felicitatem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> fine<sup>Abl</sup> designat<sup>PräAkt</sup>  
ist. dies Glückseligkeit seine Grenze bestimmt.
- § 20 Ne<sup>Kon</sup> existimes<sup>PräAktKj</sup> nos<sup>N</sup> Pr solos<sup>AdjA</sup> generosa<sup>AdjA</sup> verba<sup>A</sup> iactare<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr Stilbonis<sup>G</sup>  
nicht du glaubest wir allein hochherzige Worte zu schleudern; und selbst des Stilbon
- obiurgator<sup>N</sup> Epicurus<sup>N</sup> similem<sup>AdjA</sup> illi<sup>D</sup> Pr vocem<sup>A</sup> emisit<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr boni<sup>AdjG</sup>  
Tadelnder Epikur ähnliche jenem Stimme ließ aus, welche du zum Guten
- consule<sup>PräAktImv</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr diem<sup>A</sup> iam<sup>Adv</sup> expunxi<sup>PerAkt</sup> " Si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> Pr  
beurteile günstig, auch wenn diesen Tag schon habe ausgestrichen. wenn jemandem,"
- inquit<sup>PräAkt</sup> " sua<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> videntur<sup>PräPas</sup> amplissima<sup>AdjNSup</sup> licet<sup>PräAkt</sup> totius<sup>AdjG</sup> mundi<sup>G</sup> dominus<sup>N</sup>  
sagt er, seine nicht scheinen aller größten, obgleich des ganzen Welt Herr
- sit<sup>PräAktKj</sup> tamen<sup>Pt</sup> miser<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> Vel<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr modo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup> Pr melius<sup>AdvKmp</sup>  
sei, dennoch elend ist." oder wenn dies Weise dir besser
- enuntiari<sup>InfPas</sup> videtur<sup>PräPas</sup> — id<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> agendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> verbis<sup>Abl</sup>  
ausgesagt zu werden scheint, dies nämlich ist zu tun ist, damit nicht Worten

serviamus,<sup>PräAktKnj</sup> dienen, sed<sup>Kon</sup> sensibus,<sup>Abl</sup> sondern Sinnen, Miser<sup>AdjN</sup> elend est,<sup>PräAkt</sup> ist, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> sich nicht

beatissimum<sup>AdjASup</sup> den glücklichsten iudicat,<sup>PräAkt</sup> beurteilt, licet<sup>PräAkt</sup> obgleich imperet<sup>PräAktKnj</sup> herrsche er mundo<sup>D</sup> über die Welt

§ 21 Ut<sup>Kon</sup> scias,<sup>PräAktKnj</sup> damit du erkennest autem<sup>Pt</sup> aber hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sensus<sup>A</sup> Auffassungen esse<sup>InfAkt</sup> zu sein communes,<sup>AdjA</sup> gemeinsame, natura<sup>Abl</sup> von der Natur scilicet<sup>Pt</sup> freilich

dictante,<sup>Abl</sup> vorschreibender, apud<sup>Prp</sup> bei poetam<sup>A</sup> Dichter comicum<sup>AdjA</sup> komischen invenies:<sup>Fu1Akt</sup> wirst finden:

Non<sup>Pt</sup> nicht est,<sup>PräAkt</sup> ist beatus,<sup>AdjN</sup> glücklich, esse<sup>InfAkt</sup> zu sein se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> sich der nicht putat,<sup>PräAkt</sup> meint.

§ 21 Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> refert,<sup>PräAkt</sup> was nämlich bedeutet, qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> status<sup>N</sup> Zustand tuus<sup>AdjN</sup> dein sit,<sup>PräAktKnj</sup> sei, si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videtur<sup>PräPas</sup> scheint

malus?<sup>AdjN</sup> "schlecht?"

§ 22 Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ergo?<sup>Pt</sup> "inquis.<sup>PräAkt</sup> fragst du. "Si<sup>Kon</sup> beatum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixerit<sup>Fu2AktKnj</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpiter<sup>Adv</sup> dives<sup>AdjN</sup> was also? glückselig sich gesagt haben werde jener schändlich reich

et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multorum<sup>AdjG</sup> dominus<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> plurium<sup>AdjG</sup> servus,<sup>N</sup> beatus<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> sententia<sup>Abl</sup> und jener vieler Herr sondern mehrerer Sklave, glücklich seiner Meinung

fiet<sup>Fu1Akt</sup> wird werden ? " Non<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicat,<sup>PräAktKnj</sup> sage, sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiat,<sup>PräAktKnj</sup> empfinde, refert,<sup>PräAkt</sup> bedeutet, nec<sup>Kon</sup> noch

quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup> sentiat,<sup>PräAktKnj</sup> empfinde, sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adsidue<sup>Adv</sup> Non<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ist autem<sup>Pt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> was an einem Tag empfinde, sondern was beständig. nicht ist aber dass

verearis,<sup>PräAktKnj</sup> du fürchtest, ne<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> indignum<sup>AdjA</sup> res<sup>N</sup> tanta<sup>AdjN</sup> perveniat;<sup>PräAktKnj</sup> nisi<sup>Kon</sup> du fürchtest, dass nicht zu Unwürdigen Sache so große gelange; es sei denn

sapienti<sup>AdjD</sup> sua<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> placent.<sup>PräAkt</sup> Omnis<sup>AdjN</sup> stultitia<sup>N</sup> laborat<sup>PräAkt</sup> fastidio<sup>Abl</sup> sui.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dem Weisen seine nicht gefallen. jede Torheit leidet Überduss an sich selbst.

VALE.<sup>ImvAkt</sup> lebe wohl.

## Brief 10

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Sic<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> so ist, non<sup>Pt</sup> muto<sup>PräAkt</sup> nicht ändere ich sententiam:<sup>A</sup> Meinung: fuge<sup>PräAktImv</sup> fliehe multitudinem,<sup>A</sup> Menge, fuge<sup>PräAktImv</sup> fliehe paucitatem,<sup>A</sup> geringe Zahl,

fuge<sup>PräAktImv</sup> fliehe etiam<sup>Adv</sup> unum.<sup>AdjA</sup> Non<sup>Pt</sup> habeo,<sup>PräAkt</sup> auch einen. nicht habe ich, cum<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> communicatum<sup>A</sup> PerPas geteilt

velim.<sup>PräAktKnj</sup> möchte ich. Et<sup>Kon</sup> vide,<sup>PräAktImv</sup> und sieh, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iudicium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> habebas:<sup>PräAktKnj</sup> audeo<sup>PräAkt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> möchte ich. und dass Urteil mein du hast: wage ich dich

tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> credere.<sup>InfAkt</sup> Crates,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> aiunt,<sup>PräAkt</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Stilbonis<sup>G</sup> auditor,<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dir zu glauben. Krates, wie sagen sie, dieses selbst des Stilbon Zuhörer, dessen

mentionem<sup>A</sup> priore<sup>AdjAbl</sup> epistula<sup>Abl</sup> feci,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> vidisset<sup>PlqAktKnj</sup> adolescentulum<sup>A</sup> secreto<sup>Abl</sup> Erwähnung früheren Brief machte ich, als gesehen hätte einen Jüngling im Geheimen

ambulantem,<sup>A</sup> PräAkt interrogavit,<sup>PerAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> solus<sup>AdjN</sup> faceret,<sup>ImpAktKnj</sup> ? " Mecum,<sup>AblPrp</sup> Pr gehend, fragte, was dort allein mache er mit mir,"

	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" loquor." <sup>PräAkt</sup> spreche ich."	Cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wem	Crates <sup>N</sup> Crates	" Cave," <sup>PräAktImv</sup> hüte dich,"	inquit, <sup>PräAkt</sup> sagt er,	" rogo," <sup>PräAkt</sup> bitte ich,	et <sup>Kon</sup> und
	diligenter <sup>Adv</sup> sorgfältig	ad <sup>Adv</sup> tende; <sup>PräAktImv</sup> achte auf;	cum <sup>Prp</sup> mit	homine <sup>Abl</sup> dem Menschen	malo <sup>AdjAbl</sup> schlechten	loqueris." <sup>PräAkt</sup> sprichst du."		
§ 2	Lugentem <sup>A</sup> den Trauernden	timentemque <sup>AKon</sup> Furchtsamen und	custodire <sup>InfAkt</sup> zu bewachen	solemus, <sup>PräAkt</sup> pflegen wir,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	solitudine <sup>Abl</sup> in der Einsamkeit		
	male <sup>Adv</sup> schlecht	utatur. <sup>PräAktKnj</sup> gebrauche er.	Nemo <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand	est <sup>PräAkt</sup> ist	ex <sup>Prp</sup> aus	inprudenteribus, <sup>Abl</sup> den Unvorsichtigen,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der	relinqui <sup>InfPas</sup> zurück gelassen zu werden
	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> für sich	debeat; <sup>PräAktKnj</sup> solle er;	tunc <sup>Adv</sup> dann	mala <sup>AdjA</sup> schlechte	consilia <sup>A</sup> Pläne	agitant, <sup>PräAkt</sup> wälzen sie,	tunc <sup>Adv</sup> dann	aut <sup>Kon</sup> oder
	ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich selbst	futura <sup>A</sup> künftige	pericula <sup>A</sup> Gefahren	struunt; <sup>PräAkt</sup> bauen sie;	tunc <sup>Adv</sup> dann	cupiditates <sup>A</sup> Begierden	improbos <sup>AdjA</sup> verwerfliche	ordinant; <sup>PräAkt</sup> ordnen sie;
	tunc <sup>Adv</sup> dann	quicquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was auch immer	aut <sup>Kon</sup> oder	metu <sup>Abl</sup> aus Furcht	aut <sup>Kon</sup> oder	pudore <sup>Abl</sup> aus der Scham	celabat, <sup>ImpAkt</sup> verborg,	animus <sup>N</sup> der Sinn
	tunc <sup>Adv</sup> dann	audaciam <sup>A</sup> Kühnheit	acuit, <sup>PräAkt</sup> schärft,	libidinem <sup>A</sup> Begierde	inritat, <sup>PräAkt</sup> reizt an,	iracundiam <sup>A</sup> Jähzorn	instigat. <sup>PräAkt</sup> stachelt an.	Denique <sup>Adv</sup> schließlich
	unum <sup>AdjA</sup> eines	solitudo <sup>N</sup> die Einsamkeit	habet <sup>PräAkt</sup> hat	commodum, <sup>A</sup> Vorteil,	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts	ulli <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> irgend wem	committere, <sup>InfAkt</sup> anzuvertrauen,	non <sup>Pt</sup> nicht
	timere <sup>InfAkt</sup> zu fürchten	indidem, <sup>A</sup> den Angeber,	perit <sup>PräAkt</sup> geht verloren	stulto; <sup>D</sup> dem Tor;	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich	prodit. <sup>PräAkt</sup> verrät.	Vide <sup>PräAktImv</sup> sieh
	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	de <sup>Prp</sup> über	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dich	sperem, <sup>PräAktKnj</sup> hoffe ich,	immo <sup>Pt</sup> vielmehr	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	spondeam, <sup>PräAktKnj</sup> verspreche ich	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir,
	incerti <sup>AdjG</sup> des Ungewissen	boni <sup>G</sup> des Guten	nomen <sup>N</sup> Name	est <sup>PräAkt</sup> ist:	non <sup>Pt</sup> nicht	invenio, <sup>PräAkt</sup> finde ich,	cum <sup>Prp</sup> mit	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wem
	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein	quam <sup>Kon</sup> als	tecum. <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit dir.					
§ 3	Repeto <sup>PräAkt</sup> rufe ich zurück	memoria <sup>Abl</sup> im Gedächtnis,	quam <sup>Adv</sup> wie	magno <sup>AdjAbl</sup> mit großem	animo <sup>Abl</sup> Sinn	quaedam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> gewisse	verba <sup>A</sup> Worte	
	proieceris, <sup>PerAktKnj</sup> vor geschleudert habest,	quanti <sup>AdjG</sup> wie viel	roboris <sup>G</sup> an Kraft	plena <sup>AdjN</sup> voll.	Gratulatus <sup>N</sup> beglückwünscht habend	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich	protinus <sup>Adv</sup> sogleich	
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir	et <sup>Kon</sup> und	dixi; <sup>PerAkt</sup> sagte ich:	" Non <sup>Pt</sup> nicht	a <sup>Prp</sup> von	summis <sup>AdjAbl</sup> den obersten	labris <sup>Abl</sup> Lippen	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene Dinge
	hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese	voces <sup>N</sup> Stimmen	fundamentum. <sup>A</sup> Fundament.	Iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser da	homo <sup>N</sup> Mann	non <sup>Pt</sup> nicht	est <sup>PräAkt</sup> ist	unus <sup>AdjN</sup> einer
	spectat." <sup>PräAkt</sup> blickt er."							
§ 4	Sic <sup>Adv</sup> so	loquere, <sup>PräAktImv</sup> sprich,	sic <sup>Adv</sup> so	vive; <sup>PräAktImv</sup> lebe;	vide <sup>PräAktImv</sup> sieh	ne <sup>Kon</sup> dass nicht	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich	ulla <sup>AdjN</sup> irgendeine
	deprimat. <sup>PräAktKnj</sup> drücke nieder.	Votorum <sup>G</sup> der Gelübde	tuorum <sup>AdjG</sup> deiner	veterum <sup>AdjG</sup> alten	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt	dis <sup>D</sup> den Göttern	gratiam <sup>A</sup> Dank	
	facias, <sup>PräAktKnj</sup> machest du,	alia <sup>AdjA</sup> anderes	de <sup>Prp</sup> von	integro <sup>AdjAbl</sup> Neuem	suscipe; <sup>PräAktImv</sup> nimm auf;	roga <sup>PräAktImv</sup> bitte	bonam <sup>AdjA</sup> gute	mentem, <sup>A</sup> Gesinnung,
	bonam <sup>AdjA</sup> gute	valitudinem <sup>A</sup> Gesundheit	animi, <sup>G</sup> des Geistes,	deinde <sup>Adv</sup> sodann	tunc <sup>Adv</sup> dann	corporis. <sup>G</sup> des Körpers.	Quidni <sup>Pt</sup> warum nicht	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du
	saepe <sup>Adv</sup> oft	facias <sup>PräAktKnj</sup> machest du	? Audacter <sup>Adv</sup> kühn	deum <sup>A</sup> den Gott	roga; <sup>PräAktImv</sup> bitte;	nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nichts	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn	de <sup>Prp</sup> um
	rogaturus <sup>N</sup> zu bitten beabsichtigend		es. <sup>PräAkt</sup> bist du.					

§ 5 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> more<sup>Abl</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> munusculo<sup>Abl</sup> epistulam<sup>A</sup> mittam,<sup>PräAktKnj</sup>  
aber damit im Brauch meinem mit irgendeinem kleinen Geschenk Brief senden möge ich,  
verum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> Athenodorum<sup>A</sup> inveni:<sup>PerAkt</sup> " Tunc<sup>Adv</sup> scito,<sup>PräAktImv</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
wahr ist, was bei Athenodoros fand ich: dann wisse zu sein  
te<sup>A</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> cupiditatibus<sup>Abl</sup> solum<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> eo<sup>Adv</sup> perveneris,<sup>PerAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> Pr  
dich von allen Begierden gelöst, wenn dorthin gelangt sein wirst, dass nichts  
deum<sup>A</sup> roges,<sup>PräAktKnj</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> rogare<sup>InfAkt</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> palam.<sup>Adv</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
den Gott bittest du, außer wenn was zu bitten könntest du offen." jetzt nämlich  
quanta<sup>AdjN</sup> dementia<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> hominum<sup>G</sup> ! Turpissima<sup>AdjNSup</sup> vota<sup>N</sup> dis<sup>D</sup> insusurrant;<sup>PräAkt</sup>  
wie groß Torheit ist der Menschen schmachlichste Gelübde den Göttern flüstern sie hinein;  
si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr admoverit<sup>Fu2Akt</sup> aurem,<sup>A</sup> conticescent.<sup>Fu1Akt</sup> Et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr scire<sup>InfAkt</sup>  
wenn jemand heran bewegt haben wird das Ohr, werden sie verstummen. und was zu wissen  
hominem<sup>A</sup> nolunt,<sup>PräAkt</sup> deo<sup>D</sup> narrant.<sup>PräAkt</sup> Vide<sup>PräAktImv</sup> ergo,<sup>Pt</sup> ne<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr  
den Menschen wollen sie nicht, dem Gott erzählen sie. sieh also, dass nicht dies  
praecipi<sup>InfPas</sup> salubriter<sup>Adv</sup> possit:<sup>PräAktKnj</sup> sic<sup>Adv</sup> vive<sup>PräAktImv</sup> eum<sup>A</sup> Pr hominibus,<sup>Abl</sup>  
vor geschrieben zu werden heilsam könne es: so lebe ihn den Menschen,  
tamquam<sup>Kon</sup> deus<sup>N</sup> videat;<sup>PräAktKnj</sup> sic<sup>Adv</sup> loquere<sup>PräPasImv</sup> cum<sup>Prp</sup> deo,<sup>Abl</sup> tamquam<sup>Kon</sup> homines<sup>N</sup>  
als ob Gott möge sehen; so sprich mit Gott, als ob Menschen  
audiant.<sup>PräAktKnj</sup> VALE.<sup>PräAktImv</sup>  
hören mögen. LEBE WOHL.

## Brief 11

### Seneca Lucilio suo salutem

§ 1 Locutus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr amicus<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> bonae<sup>AdjG</sup> indolis,<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup>  
gesprochen habend hat mit mir Freund dein guten des Charakters, in  
quo<sup>Abl</sup> Pr quantum<sup>A</sup> Pr esset<sup>ImpAktKnj</sup> animi,<sup>G</sup> quantum<sup>A</sup> Pr ingenii,<sup>G</sup> quantum<sup>A</sup> Pr iam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
dem welchen wie viel sei er an Geist, wie viel an Begabung, wie viel schon auch  
profectus,<sup>G</sup> sermo<sup>N</sup> primus<sup>AdjN</sup> ostendit.<sup>PerAkt</sup> Dedit<sup>PerAkt</sup> nobis<sup>D</sup> Pr gustum,<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr  
des Fortschritts, die Rede erste zeigte. gab uns Vorgeschmack, zu welchem  
respondebit.<sup>Fu1Akt</sup> Non<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> praeparato<sup>Abl</sup> PerPas locutus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup>  
wird er entsprechen. nicht nämlich aus Aus Vorbereitetem gesprochen habend hat, sondern  
subito<sup>Adv</sup> deprehensus.<sup>N</sup> PerPas Ubi<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr colligebat,<sup>ImpAkt</sup> verecundiam,<sup>A</sup> bonum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
plötzlich ergriffen. als sich sammelte er, Scheu, gutes an  
adulescente<sup>Abl</sup> signum,<sup>A</sup> vix<sup>Adv</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> excutere;<sup>InfAkt</sup> adeo<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup>  
dem Jüngling Zeichen, kaum vermochte er ab zu schütteln; so sehr ihm aus der Tiefe  
suffusus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> rubor.<sup>N</sup> Hic<sup>N</sup> Pr illum,<sup>A</sup> Pr quantum<sup>A</sup> Pr suspicor,<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr  
übergossen ist das Erröten. dieser jenen, wie sehr vermute ich, auch wenn sich  
confirmaverit<sup>PerAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> vitiis<sup>Abl</sup> exuerit,<sup>PerAktKnj</sup> sapientem<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
gestärkt haben wird und allen Fehlern abgelegt haben wird, den Weisen auch  
sequetur.<sup>Fu1Akt</sup> Nulla<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sapientia<sup>N</sup> naturalia<sup>AdjN</sup> corporis<sup>G</sup> vitia<sup>N</sup> ponuntur.<sup>PräPas</sup>  
wird folgen. keine nämlich Weisheit natürliche des Körpers Fehler werden abgelegt.  
Quicquid<sup>N</sup> Pr infixum<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> ingenitum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> lenitur<sup>PräPas</sup> arte,<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup>  
was auch immer eingepägt und eingeboren ist, wird gelindert durch Kunst, nicht  
vincitur.<sup>PräPas</sup>  
überwunden wird.



- § 2 Quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> constantissimis<sup>AdjAblSup</sup> in<sup>Prp</sup> conspectu<sup>Abl</sup> populi<sup>G</sup> sudor<sup>N</sup> erumpit,<sup>PräAkt</sup>  
bei einigen auch den Standhaftesten im Anblick des Volkes Schweiß bricht hervor,  
non<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> fatigatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> aestuantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> solet,<sup>PräAkt</sup> quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht anders als Ermüdeten und Schweißenden pflegt es, bei einigen  
tremunt,<sup>PräAkt</sup> genua<sup>N</sup> dicturis,<sup>Abl</sup><sub>Fu1Akt</sub> quorundam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dentes<sup>N</sup> colliduntur,<sup>PräPas</sup>  
zittern die Knie den Sprechenden, mancher Leute die Zähne schlagen zusammen,  
lingua<sup>N</sup> titubat,<sup>PräAkt</sup> labra<sup>N</sup> concurrent,<sup>PräAkt</sup> Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> disciplina<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> usus<sup>N</sup>  
die Zunge stottert, die Lippen laufen zusammen. diese Dinge weder Übung noch Gebrauch  
umquam<sup>Adv</sup> excutit,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> natura<sup>N</sup> vim<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> exercet,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
jemals schüttelt ab, sondern die Natur die Kraft ihre übt und durch jenes  
vitio<sup>Abl</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> robustissimos<sup>AdjASup</sup> admonet,<sup>PräAkt</sup>  
durch den Fehler des Eigenen sogar die Kräftigsten mahnt.
- § 3 Inter<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ruborem<sup>A</sup> scio,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravissimis<sup>AdjDSup</sup> quoque<sup>Pt</sup> viris<sup>D</sup>  
unter diesen Dingen zu sein auch die Röte weiß ich, die den Ernstesten auch Männern  
subitus<sup>AdjN</sup> adfunditur,<sup>PräPas</sup> Magis<sup>AdvKmp</sup> quidem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> iuvenibus<sup>Abl</sup> apparet,<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
plötzlich ergießt sich. mehr allerdings bei den Jungen zeigt sich, bei denen auch  
plus<sup>Adv</sup> caloris<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tenera<sup>AdjN</sup> frons,<sup>N</sup> nihilominus<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> veteranos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> senes<sup>A</sup>  
mehr an Hitze ist und zarte Stirn; dennoch auch die Erfahrenen und die Alten  
tangit,<sup>PräAkt</sup> Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> erubuerint,<sup>PerAktKnj</sup>  
berührt. manche niemals mehr, als wenn errötet haben,  
timendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt,<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> verecundiam<sup>A</sup> effuderint,<sup>PerAktKnj</sup>  
zu fürchtende sind, gleichsam alle Scham ausgegossen haben.
- § 4 Sulla<sup>N</sup> tunc<sup>Adv</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> violentissimus,<sup>AdjNSup</sup> cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sanguis<sup>N</sup> invaserat.<sup>PlqAkt</sup>  
Sulla damals war am gewalttätigsten, als das Gesicht von ihm Blut eingedrungen war.  
Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat<sup>ImpAkt</sup> mollius<sup>AdvKmp</sup> ore<sup>Abl</sup> Pompei;<sup>G</sup> numquam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> coram<sup>Prp</sup>  
nichts war weicher im Antlitz des Pompeius; niemals nicht vor  
pluribus<sup>AdjAblKmp</sup> rubuit,<sup>PerAkt</sup> utique<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> contionibus.<sup>Abl</sup> Fabianum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup>  
mehreren errötete, besonders in Versammlungen. Fabianus, als in den Senat  
testis<sup>N</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup> inductus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erubuisse<sup>PerAktInf</sup> meminī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
als Zeuge gewesen sei eingeführt, errötet zu haben erinnere ich mich, und dieser jenen  
mire<sup>Adv</sup> pudor<sup>N</sup> decuit.<sup>PerAkt</sup>  
wunderbar Scham ziemte sich.
- § 5 Non<sup>Pt</sup> accidit,<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> infirmitate<sup>Abl</sup> mentis,<sup>G</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> novitate<sup>Abl</sup> rei,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht geschieht dies aus Schwäche des Geistes, sondern aus Neuheit der Sache, die  
inexercitatos,<sup>AdjA</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> concutit,<sup>PräAkt</sup> movet<sup>PräAkt</sup> naturali<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilitate<sup>Abl</sup>  
Ungeübten, auch wenn nicht erschüttert, bewegt natürlichen in diesem Leichtigkeit  
corporis<sup>G</sup> pronos.<sup>AdjA</sup> Nam<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni<sup>AdjG</sup> sanguinis<sup>G</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Körpers geneigte. denn wie manche guten Blutes sind, so manche  
incitati<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> mobilis<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> cito<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> os<sup>A</sup> prodeuntis.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
erregten und beweglichen und rasch in das Gesicht hervortretenden.
- § 6 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dixi,<sup>PerAkt</sup> nulla<sup>AdjN</sup> sapientia<sup>N</sup> abigit;<sup>PräAkt</sup> alioquin<sup>Adv</sup> haberet<sup>ImpAktKnj</sup> rerum<sup>G</sup>  
dies, wie sagte ich, keine Weisheit vertreibt; andernfalls hätte der Dinge  
naturam<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> imperio,<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> eraderet,<sup>ImpAktKnj</sup> vitia<sup>A</sup> Quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adtribuit,<sup>PräAkt</sup>  
Natur unter der Herrschaft, wenn alle würde aus roden Laster. was auch immer weist zu  
condicio<sup>N</sup> nascendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> corporis<sup>G</sup> temperatum,<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diuque<sup>AdvKon</sup>  
Bedingung des Geboren Werdens und des Körpers Temperament, wenn viel sich lange und  
animus<sup>N</sup> conposuerit,<sup>PerAktKnj</sup> haerebunt.<sup>Fu1Akt</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vetari<sup>InfPas</sup>  
der Geist sich zusammen gesetzt hat, werden haften. nichts von diesen verboten zu werden

- potest, <sup>PräAkt</sup> kann, non <sup>Pt</sup> nicht magis <sup>Adv</sup> mehr quam <sup>Kon</sup> als accersi. <sup>InfPas</sup> herbei gerufen zu werden.
- § 7 **Artifices** <sup>N</sup> Bühnen Künstler **scaenici**, <sup>AdjN</sup> szenische, qui <sup>N</sup> die imitantur <sup>PräPas</sup> nach ahmen **adfectus**, <sup>A</sup> Gemüts Lagen, qui <sup>N</sup> die **metum** <sup>A</sup> Furcht et <sup>Kon</sup> und **trepidationem** <sup>A</sup> Zittern
- exprimunt**, <sup>PräAkt</sup> drücken aus, qui <sup>N</sup> die **tristitiam** <sup>A</sup> Traurigkeit **repraesentant**, <sup>PräAkt</sup> stellen dar, hoc <sup>Abl</sup> durch dieses **indicio** <sup>Abl</sup> An Zeichen imitantur <sup>PräPas</sup> nach ahmen
- verecundiam** <sup>A</sup> Schamhaftigkeit: **deiciunt**, <sup>PräAkt</sup> senken **enim** <sup>Pt</sup> nämlich **vultum**, <sup>A</sup> das Gesicht, **verba** <sup>A</sup> die Worte **submittunt**, <sup>PräAkt</sup> senken, **figunt**, <sup>PräAkt</sup> heften in <sup>Prp</sup> in **terram** <sup>A</sup> die Erde
- oculos** <sup>A</sup> die Augen et <sup>Kon</sup> und **deprimunt**, <sup>PräAkt</sup> drücken hinunter. **Ruborem** <sup>A</sup> das Erröten **sibi** <sup>D</sup> sich **exprimere** <sup>InfAkt</sup> aus drücken non <sup>Pt</sup> nicht **possunt**, <sup>PräAkt</sup> können; nec <sup>Kon</sup> und nicht
- prohibetur** <sup>PräPas</sup> wird verhindert **hic** <sup>N</sup> dieses **nec** <sup>Kon</sup> und nicht **adducitur**, <sup>PräPas</sup> wird herbei geführt. **Nihil** <sup>N</sup> nichts **adversus** <sup>Prp</sup> gegen **haec** <sup>A</sup> diese Dinge **sapientia** <sup>N</sup> die Weisheit
- promittit**, <sup>PräAkt</sup> verspricht, **nihil** <sup>A</sup> nichts **proficit**, <sup>PräAkt</sup> nützt; **sui** <sup>G</sup> eigenen **iuris** <sup>G</sup> des Rechts **sunt**, <sup>PräAkt</sup> sind, **iniussa** <sup>AdjN</sup> ungebeten **veniunt**, <sup>PräAkt</sup> kommen, **iniussa** <sup>AdjN</sup> ungebeten
- discedunt**, <sup>PräAkt</sup> gehen fort.
- § 8 **Iam** <sup>Adv</sup> schon **clausulam** <sup>A</sup> Schluss Teil **epistula** <sup>N</sup> der Brief **poscit**, <sup>PräAkt</sup> fordert. **Accipe**, <sup>PräAktImv</sup> nimm an, et <sup>Kon</sup> und **quidem** <sup>Pt</sup> doch **utilem** <sup>A</sup> nützliche ac <sup>Kon</sup> und **salutarem**, <sup>A</sup> heilsame,
- quam** <sup>A</sup> die **te** <sup>A</sup> dich **affigere** <sup>InfAkt</sup> an zu heften **animo** <sup>D</sup> dem Geist **volo**, <sup>PräAkt</sup> will ich: "Aliquis <sup>N</sup> irgendein **vir** <sup>N</sup> Mann **bonus** <sup>AdjN</sup> gut **nobis** <sup>D</sup> uns
- diligendus** <sup>N</sup> zu liebender **est**, <sup>PräAkt</sup> ist ac <sup>Kon</sup> und **semper** <sup>Adv</sup> immer **ante** <sup>Prp</sup> vor **oculos** <sup>A</sup> Augen **habendus**, <sup>N</sup> zu haltender, **ut** <sup>Kon</sup> damit **sic** <sup>Adv</sup> so
- tamquam** <sup>Kon</sup> als ob **illo** <sup>Abl</sup> jenem **spectante** <sup>Abl</sup> unter schauend **vivamus** <sup>PräAktKnj</sup> leben wir et <sup>Kon</sup> und **omnia** <sup>A</sup> alles **tamquam** <sup>Kon</sup> als ob **illo** <sup>Abl</sup> jener
- vidente** <sup>Abl</sup> unter sehend **faciamus**, <sup>"</sup> machen wir."
- § 9 **Hoc**, <sup>A</sup> dies, **mi** <sup>AdjV</sup> mein **Lucili**, <sup>V</sup> Lucilius, **Epicurus** <sup>N</sup> Epikur **praecepit**, <sup>PerAkt</sup> hat vorgeschrieben. **Custodem** <sup>A</sup> einen Wächter **nobis** <sup>D</sup> uns et <sup>Kon</sup> und **paedagogum** <sup>A</sup> einen Führer
- dedit**, <sup>PerAkt</sup> hat gegeben, **nec** <sup>Kon</sup> und nicht **immerito** <sup>Adv</sup> nicht ohne Grund. **Magna** <sup>AdjN</sup> großer **pars** <sup>N</sup> Teil **peccatorum** <sup>G</sup> der Verfehlungen **tollitur**, <sup>PräPas</sup> wird beseitigt, **si** <sup>Kon</sup> wenn
- peccaturis** <sup>D</sup> den zu sündigen Beabsichtigenden **testis** <sup>N</sup> ein Zeuge **adsistit**, <sup>PräAkt</sup> bei steht. **Aliquem** <sup>A</sup> irgendeinen **habeat**, <sup>PräAktKnj</sup> habe **animus**, <sup>N</sup> der Geist,
- quem** <sup>A</sup> den welchen **vereat**, <sup>PräPasKnj</sup> er scheue, **cuius** <sup>G</sup> dessen **auctoritate** <sup>Abl</sup> durch die Autorität **etiam** <sup>Adv</sup> auch **secretum** <sup>A</sup> das Geheime **suum** <sup>AdjA</sup> sein eigenes
- sanctius** <sup>AdvKmp</sup> heiliger **faciat**, <sup>PräAktKnj</sup> mache. **Oij** **felicem** <sup>AdjA</sup> o glücklichen **illum**, <sup>A</sup> jenen, **qui** <sup>N</sup> der **non** <sup>Pt</sup> nicht **praesens** <sup>AdjN</sup> an wesend **tantum**, <sup>Adv</sup> nur, **sed** <sup>Kon</sup> sondern
- etiam** <sup>Adv</sup> auch **cogitatus** <sup>N</sup> gedacht **emendat**! <sup>PräAkt</sup> bessert! **Oij** **felicem**, <sup>AdjA</sup> o glücklichen, **qui** <sup>N</sup> der **sic** <sup>Adv</sup> so **aliquem** <sup>A</sup> jemanden **vereri** <sup>InfPas</sup> zu scheuen
- potest**, <sup>PräAkt</sup> vermag, **ut** <sup>Kon</sup> dass **ad** <sup>Prp</sup> zu **memoriam** <sup>A</sup> dem Gedächtnis **quoque** <sup>Pt</sup> auch **eius** <sup>G</sup> seines **se** <sup>A</sup> sich **conponat**, <sup>PräAktKnj</sup> ordne er sich **atque** <sup>Kon</sup> und auch
- ordinet**! <sup>PräAktKnj</sup> ordne er! **Qui** <sup>N</sup> wer **sic** <sup>Adv</sup> so **aliquem** <sup>A</sup> jemanden **vereri** <sup>InfPas</sup> zu scheuen **potest**, <sup>PräAkt</sup> vermag, **cito** <sup>Adv</sup> bald **erit** <sup>Fu1Akt</sup> wird sein
- verendus**, <sup>N</sup> zu scheuender.
- § 10 **Elige** <sup>PräAktImv</sup> wähle **itaque** <sup>Pt</sup> daher **Catonem**, <sup>A</sup> Cato. **Si** <sup>Kon</sup> wenn **hic** <sup>N</sup> dieser **tibi** <sup>D</sup> dir **videtur**, <sup>PräPas</sup> scheint **nimis** <sup>Adv</sup> zu sehr **rigidus**, <sup>AdjN</sup> streng, **elige** <sup>PräAktImv</sup> wähle
- remissioris** <sup>AdjGKmp</sup> gelasseneren **animi** <sup>G</sup> des Geistes **virum** <sup>A</sup> Mann **Laelium**, <sup>A</sup> Laelius. **Elige** <sup>PräAktImv</sup> wähle **eum**, <sup>A</sup> den, **cuius** <sup>G</sup> dessen **tibi** <sup>D</sup> dir **placuit**, <sup>PerAkt</sup> gefiel

et<sup>Kon</sup> vita<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> oratio<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> animus<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> ferens<sup>N</sup> vultus<sup>N</sup> illum<sup>A</sup>  
 und das Leben und die Rede und selbst den Sinn vor sich tragend die Miene; jenen  
 tibi<sup>D</sup> semper<sup>Adv</sup> ostende<sup>PräAktImv</sup> vel<sup>Kon</sup> custodem<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> exemplum<sup>A</sup> Opus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 dir immer zeige entweder den Wächter oder das Vorbild. Bedarf ist,  
 inquam<sup>PräAkt</sup> aliquo<sup>Abi</sup> ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> mores<sup>N</sup> nostri<sup>AdjN</sup> se<sup>A</sup> ipsi<sup>A</sup> exigant<sup>PräAktKnj</sup>  
 sage ich, mit einem, zu dem welchen Sitten unsere sich selbst prüfen mögen;  
 nisi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> regulam<sup>A</sup> prava<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> corriges<sup>Fu1Akt</sup> VALE<sup>ImvAkt</sup>  
 wenn nicht an die Richtschnur das Falsche nicht wirst berichtigen. lebe wohl.

## Brief 12

### Seneca Lucilio suo salutem

- § 1 Quocumque<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> verti<sup>PerAkt</sup> argumenta<sup>N</sup> senectutis<sup>G</sup> meae<sup>AdjG</sup> video<sup>PräAkt</sup> Veneram<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 wohin auch immer mich wandte ich, Beweise des Alters meines sehe ich. war gekommen in  
 suburbanum<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> querebar<sup>ImpPas</sup> de<sup>Prp</sup> inpensis<sup>Abi</sup> aedificii<sup>G</sup> dilabentis<sup>G</sup> Ait<sup>PräAkt</sup>  
 das Landhaus mein und beklagte ich über den Kosten des Gebäudes zer fallend. sagt  
 vilicus<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> non<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> neglegentiae<sup>G</sup> suae<sup>AdjG</sup> vitium<sup>A</sup> omnia<sup>A</sup> se<sup>A</sup>  
 der Gutsverwalter mir nicht zu sein der Nachlässigkeit seiner Fehler, alles sich  
 facere<sup>InfAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> villam<sup>A</sup> veterem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Haec<sup>N</sup> villa<sup>N</sup> inter<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup> meas<sup>AdjA</sup>  
 zu tun, sondern das Landhaus alt zu sein. dieses Landhaus zwischen die Hände meine  
 crevit<sup>PerAkt</sup> quid<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> futurum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> putria<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> aetatis<sup>G</sup>  
 ist gewachsen; was mir zukünftig ist, wenn so mürbe sind des Alters  
 meae<sup>AdjG</sup> saxa<sup>N</sup> ?  
 meines die Steine
- § 2 Iratus<sup>AdjN</sup> illi<sup>D</sup> proximam<sup>AdjA</sup> occasionem<sup>A</sup> stomachandi<sup>G</sup> arripio<sup>PräAkt</sup> " Apparet<sup>PräAkt</sup>,"  
 zornig gegen jenen nächste Gelegenheit des Sich Erbstens ergreife ich. es erscheint,"  
 inquam<sup>PräAkt</sup> " has<sup>A</sup> platanos<sup>A</sup> neglegi<sup>InfPas</sup> nullas<sup>AdjA</sup> habent<sup>PräAkt</sup> frondes<sup>A</sup>  
 sage ich, diese Platanen vernachlässigt worden zu sein; keine haben Blätter.  
 Quam<sup>Adv</sup> nodosi<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> retorridi<sup>AdjN</sup> rami<sup>N</sup> quam<sup>Adv</sup> tristes<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> squalidi<sup>AdjN</sup>  
 wie knotig sind und zurück gedrehte Äste, wie traurig und schmutzig  
 trunci<sup>N</sup> Hoc<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> accideret<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> has<sup>A</sup> circumfoderet<sup>ImpAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup>  
 Stämme! dies nicht träfe ein, wenn jemand diese herum grübe, wenn  
 inrigaret<sup>ImpAktKnj</sup> " lurat<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> genium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> omnia<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 be wässerte." er schwört bei dem Schutzgeist meinem sich alles zu tun, in  
 nulla<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abi</sup> cessare<sup>InfAkt</sup> curam<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> illas<sup>A</sup> vetulas<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Quod<sup>Kon</sup>  
 keiner Sache nach zulassen die Sorge seine, sondern jene betagte zu sein. was aber  
 intra<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> ego<sup>N</sup> illas<sup>A</sup> posueram<sup>PlqAkt</sup> ego<sup>N</sup> illarum<sup>G</sup> primum<sup>AdjA</sup> videram<sup>PlqAkt</sup>  
 unter uns sei, ich jene hatte gepflanzt, ich jener erstes hatte gesehen  
 folium<sup>A</sup>  
 Blatt.
- § 3 Conversus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> ianuam<sup>A</sup> " Quis<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> iste<sup>N</sup> ? " inquam<sup>PräAkt</sup> " iste<sup>N</sup> decrepitus<sup>AdjN</sup>  
 gewandt zur Tür wer ist dieser sage ich, dieser hinfällig  
 et<sup>Kon</sup> merito<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> ostium<sup>A</sup> admotus<sup>N</sup> Foras<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> spectat<sup>PräAkt</sup> Unde<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup>  
 und mit Recht an den Eingang heran gebracht? hinaus nämlich blickt. woher jenen da  
 nactus<sup>N</sup> es<sup>PräAkt</sup> ? Quid<sup>A</sup> te<sup>A</sup> delectavit<sup>PerAkt</sup> alienum<sup>AdjA</sup> mortuum<sup>AdjA</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> ? "  
 erlangt hast du was dich erfreute fremden Toten auf zu heben  
 At<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> " Non<sup>Pt</sup> cognoscis<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> ? " inquit<sup>PräAkt</sup> " Ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Felicio<sup>N</sup> cui<sup>D</sup>  
 aber jener "nicht erkennst mich ?" sagt er. ich bin Felicio, dem

solebas<sup>ImpAkt</sup> sigillaria<sup>A</sup> adferre<sup>InfAkt</sup> Ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Philoſiti<sup>G</sup> vilici<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> deliciolum<sup>A</sup>  
 pflegteſt du Figürchen zu bringen. ich bin des Philoſitus des Verwalters Sohn, Liebling  
 tuum.<sup>AdjA</sup> "Perfekte,"<sup>Adv</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> "iſte"<sup>N</sup> delirat.<sup>PräAkt</sup> Pupulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> delicium<sup>N</sup> meum<sup>AdjN</sup>  
 deinen." "völlig," ſage ich, "dieſer faſelt. Knabe ſogar Liebling mein  
 factus<sup>N</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> ? Prorsus<sup>Adv</sup> poteſt<sup>PräAkt</sup> fieri;<sup>InfAkt</sup> dentes<sup>N</sup> illi<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 geworden iſt durchaus kann werden; die Zähne ihm gerade am meiſten  
 cadunt."<sup>PräAkt</sup>  
 fallen."

§ 4 Debeo<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>AdjD</sup> suburbano<sup>D</sup> meo,<sup>AdjD</sup> quod<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr senectus<sup>N</sup> mea,<sup>AdjN</sup> quocumque<sup>Adv</sup>  
 ich verdanke dieſem Vorort Gute meinem, daſſ mir das Alter mein, wohin auch immer  
 adverteram,<sup>PlqAkt</sup> apparuit.<sup>PerAkt</sup> Conplectamur<sup>PräPasKnj</sup> illam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> amemus;<sup>PräAktKnj</sup> plena<sup>AdjN</sup>  
 ich gewandt hatte, iſt erſchienen. um armen wir ſie und lieben wir; voll  
 est<sup>PräAkt</sup> voluptatis,<sup>G</sup> ſi<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr ſcias<sup>PräAktKnj</sup> uti.<sup>InfPas</sup> Gratissima<sup>AdjNSup</sup> ſunt<sup>PräAkt</sup>  
 iſt der Luſt, wenn ſie du erkennen mögeſt zu gebrauchen. liebſte ſind  
 poma,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> fugiunt;<sup>PräAkt</sup> pueritiae<sup>G</sup> maximus<sup>AdjNSup</sup> in<sup>Prp</sup> exitu<sup>Abl</sup> decor<sup>N</sup> eſt;<sup>PräAkt</sup>  
 die Äpfel, wenn ſie entweichen; der Kindheit größter im Ausgang Anmut iſt;  
 deditos<sup>A</sup> PerPas<sup>PerPas</sup> vino<sup>D</sup> potio<sup>N</sup> extrema<sup>AdjN</sup> delectat,<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr mergit,<sup>PräAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr  
 den Hingegebenen dem Wein der Trank letzte erfreut, jene welche taucht unter, die  
 ebrietati<sup>D</sup> ſummam<sup>AdjASup</sup> manum<sup>A</sup> inponit.<sup>PräAkt</sup>  
 der Trunkenheit höchſte Hand auf legt.

§ 5 Quod<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> ſe<sup>Abl</sup> Pr iucundissimum<sup>AdjASup</sup> omnis<sup>AdjN</sup> voluptas<sup>N</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> finem<sup>A</sup>  
 was in ſich das aller angenehmſte jede Luſt hat, auf das Ende  
 ſui<sup>G</sup> Pr differt.<sup>PräAkt</sup> iucundissima<sup>AdjNSup</sup> eſt<sup>PräAkt</sup> aetas<sup>N</sup> devexa<sup>AdjN</sup> iam,<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 ſeiner ſelbſt verſchiebt. am angenehmſten iſt das Alter ab geneigt ſchon, nicht dennoch  
 praeceps.<sup>AdjN</sup> Et<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> extrema<sup>AdjAbl</sup> tegula<sup>Abl</sup> ſtanjem<sup>A</sup> iudico<sup>PräAkt</sup>  
 kopf voran. und jene auch auf äußerſter Ziegel kante ſtehend halte ich  
 habere<sup>InfAkt</sup> ſuas<sup>AdjA</sup> voluptates.<sup>A</sup> Aut<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> Pr ipſum<sup>A</sup> Pr ſuccedit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> locum<sup>A</sup> voluptatum,<sup>G</sup>  
 zu haben ihre Freuden. oder dieſes gerade tritt an die Stelle des Platzes der Lüſte,  
 nullis<sup>AdjAbl</sup> egere.<sup>InfAkt</sup> Quam<sup>Adv</sup> dulce<sup>AdjN</sup> eſt<sup>PräAkt</sup> cupiditates<sup>A</sup> fatigasse<sup>PerAktInf</sup> ac<sup>Kon</sup>  
 keiner zu bedürfen. wie ſüß iſt Begierden ermüdet zu haben und  
 reliquiſſe<sup>PerAktInf</sup> ! "  
 zurück gelassen zu haben

§ 6 Molestum<sup>AdjN</sup> eſt,"<sup>PräAkt</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> " mortem<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> oculos<sup>A</sup> habere."<sup>InfAkt</sup> Primum<sup>Adv</sup>  
 läſtig iſt," ſagſt du, den Tod vor die Augen zu haben." erſtens  
 iſta<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> ſeni<sup>AdjD</sup> ante<sup>Prp</sup> oculos<sup>A</sup> debet<sup>PräAkt</sup> eſſe<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> iuveni.<sup>D</sup> Non<sup>Pt</sup>  
 dieſe Dinge da ebenſo dem Alten vor die Augen ſoll ſein wie dem Jungen. nicht  
 enim<sup>Pt</sup> citamur<sup>PräPas</sup> ex<sup>Prp</sup> cenſu.<sup>Abl</sup> Deinde<sup>Adv</sup> nemo<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> ſenex<sup>AdjN</sup> eſt,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 nämlich werden aufgerufen aus dem Zensus. ſodann niemand ſo alt iſt, daſſ  
 inprobe<sup>Adv</sup> unum<sup>AdjA</sup> diem<sup>A</sup> ſperet.<sup>PräAktKnj</sup> Unus<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> dies<sup>N</sup> gradus<sup>N</sup> vitae<sup>G</sup> eſt.<sup>PräAkt</sup>  
 ungebührlich einen Tag er hoffe. ein einziger aber Tag Stufe des Lebens iſt.  
 Tota<sup>AdjN</sup> aetas<sup>N</sup> partibus<sup>Abl</sup> conſtat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> orbes<sup>A</sup> habet<sup>PräAkt</sup> circumductos<sup>A</sup> PerPas<sup>PerPas</sup>  
 ganze Lebenszeit aus Teilen beſteht und Kreiſe hat herum geführt  
 maiores<sup>AdjAKmp</sup> minoribus.<sup>AdjAblKmp</sup> Eſt<sup>PräAkt</sup> aliquis,<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr omnis<sup>AdjA</sup> conplectatur<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup>  
 größere als den Kleineren. iſt irgendeiner, der alle umfaſſe und  
 cingat;<sup>PräAktKnj</sup> hic<sup>N</sup> Pr pertinet<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> natali<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> diem<sup>A</sup> extremum.<sup>AdjA</sup> Eſt<sup>PräAkt</sup> alter,<sup>AdjN</sup>  
 umſchlinge; dieſer erſtreckt ſich von der Geburt biſ zu dem Tag äußerſten. iſt ein anderer,  
 qui<sup>N</sup> Pr annos<sup>A</sup> aduſcentiae<sup>G</sup> cludit.<sup>PräAkt</sup> Eſt<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr totam<sup>AdjA</sup> pueritiam<sup>A</sup> ambitu<sup>Abl</sup>  
 der die Jahre der Jugend ſchließt. iſt der ganze Kindheit durch den Umfang

suo<sup>AdjAbl</sup> adstringit.<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> annus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>AdjA</sup>  
 seinen zusammen bindet. ist ferner für sich das Jahr in sich alle  
 continens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> tempora,<sup>A</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> multiplicatione<sup>Abl</sup> vita<sup>N</sup> conponitur.<sup>PräPas</sup> Mensis<sup>N</sup>  
 enthaltend Zeiten, deren durch Vervielfachung das Leben wird zusammen gesetzt. der Monat  
 artiore<sup>AdjAblKmp</sup> praecingitur.<sup>PräPas</sup> circulo.<sup>Abl</sup> Angustissimum<sup>AdjASup</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> dies<sup>N</sup> gyrum,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 mit engerem wird umgürtet Kreis. den engsten hat der Tag Umlauf, aber  
 et<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> initio<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> exitum<sup>A</sup> venit.<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> ortu<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> occasum.<sup>A</sup>  
 auch dieser vom Anfang bis zu dem Ausgang kommt, vom Aufgang bis zu Untergang.  
 § 7 Ideo<sup>Adv</sup> Heraclitus,<sup>N</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognomen<sup>A</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> orationis<sup>G</sup> obscuritas,<sup>N</sup> " Unus,<sup>AdjN</sup> inquit.<sup>PräAkt</sup>  
 deshalb Heraclitus, dem welchen Beiname machte der Rede Dunkelheit, einziger," sagt er,  
 " dies<sup>N</sup> par<sup>AdjN</sup> omni<sup>AdjD</sup> est."<sup>PräAkt</sup> Hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliter<sup>Adv</sup> excepit.<sup>PerAkt</sup> Dixit.<sup>PerAkt</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 Tag gleich jedem ist." dies ein anderer anders fasste auf. sagte er nämlich  
 parem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> horis,<sup>D</sup> nec<sup>Kon</sup> mentitur.<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> dies<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup>  
 gleich zu sein den Stunden, und nicht lügt; denn wenn der Tag ist Zeit  
 viginti<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quattuor<sup>AdjN</sup> horarum,<sup>G</sup> necesse<sup>Adj</sup> est.<sup>PräAkt</sup> omnes<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dies<sup>A</sup>  
 zwanzig und vier der Stunden, notwendig ist alle unter einander Tage  
 pares<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nox<sup>N</sup> habet.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dies<sup>N</sup> perdidit.<sup>PerAkt</sup> Alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gleich zu sein, weil die Nacht hat, was der Tag verloren hat. ein anderer  
 ait.<sup>PräAkt</sup> parem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> unum<sup>AdjA</sup> diem<sup>A</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> similitudine,<sup>Abl</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
 behauptet er gleich zu sein einen Tag allen an Ähnlichkeit; nichts nämlich  
 habet.<sup>PräAkt</sup> longissimi<sup>AdjGSup</sup> temporis<sup>G</sup> spatium,<sup>A</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup>  
 hat des sehr langen der Zeit Raum, was nicht auch in einem Tag  
 invenias.<sup>PräAktKnj</sup> lucem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> noctem,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aeternum<sup>AdjA</sup> dies<sup>N</sup> vices<sup>A</sup> plures<sup>AdjAKmp</sup>  
 findest du, Licht und Nacht, und auf ewig der Tag Wechsel mehrere  
 facit.<sup>PräAkt</sup> istas,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrahit,<sup>AdjNKmp</sup> alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub> producit.<sup>AdjNKmp</sup>  
 macht diese da, nicht andere kürzer, andere länger.  
 § 8 Itaque<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> ordinandus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> dies<sup>N</sup> omnis,<sup>AdjN</sup> tamquam<sup>Kon</sup> cogat.<sup>PräAktKnj</sup> agmen<sup>A</sup>  
 daher so anordnend zu sein ist der Tag jeder, als ob dränge Zug  
 et<sup>Kon</sup> consummet.<sup>PräAktKnj</sup> atque<sup>Kon</sup> expleat.<sup>PräAktKnj</sup> vitam.<sup>A</sup> Pacuvius,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Syriam<sup>A</sup>  
 und vollende und erfülle das Leben. Pacuvius, der Syrien  
 usu<sup>Abl</sup> suam<sup>AdjA</sup> fecit.<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> vino<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> funebribus<sup>AdjAbl</sup> epulis<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 durch Gebrauch seine machte, mit Wein und jenen begräbnis Mahlzeiten sich  
 parentaverat.<sup>PlqAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculum<sup>A</sup> ferebatur.<sup>ImpPas</sup> a<sup>Prp</sup> cena,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup>  
 Totenopfer gefeiert hatte, so in das Schlafzimmer wurde getragen von Mahl, dass zwischen  
 plausus<sup>A</sup> exoletorum<sup>G</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> symphoniam<sup>A</sup> caneretur.<sup>ImpPasKnj</sup> βεβίωται, βεβίωται.  
 Beifälle der Günstlinge dies zur Zusammen Klang gesungen würde: es ist gelebt, es ist gelebt.  
 § 9 Nullo<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die<sup>Abl</sup> extulit.<sup>PerAkt</sup> Hoc,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mala<sup>AdjAbl</sup> conscientia<sup>Abl</sup>  
 an keinem nicht sich Tag hob er empor. dies, was jener aus schlechtem Gewissen  
 faciebat.<sup>ImpAkt</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> bona<sup>AdjAbl</sup> faciamus.<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> somnum<sup>A</sup> ituri<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 tat, wir aus gutem machen wir und in den Schlaf im Begriff zu gehen  
 laeti<sup>AdjN</sup> hilaresque<sup>AdjNKon</sup> dicamus.<sup>PräAktKnj</sup>  
 froh heiter und sagen wir:  
 Vixi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dederat.<sup>PlqAkt</sup> cursum<sup>A</sup> fortuna,<sup>N</sup> peregi.<sup>PerAkt</sup>  
 ich habe gelebt und welchen gegeben hatte Lauf Glück Schicksal, vollendet habe ich.



- § 9 Crastinum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> adiecerit<sup>Fu2Akt</sup> deus,<sup>N</sup> laeti<sup>AdjN</sup> recipiamus.<sup>PräAktKnj</sup> Ille<sup>N</sup>  
das Morgige wenn hinzugefügt haben wird der Gott, froh nehmen wir auf. jener
- beatissimus<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> securus<sup>AdjN</sup> sui<sup>G</sup> possessor,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> crastinum<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup>  
glücklichster ist und sorglos seiner Besitzer, der das Morgige ohne
- sollicitudine<sup>Abi</sup> expectat.<sup>PräAkt</sup> Quisquis<sup>N</sup> dixit<sup>PerAkt</sup> " vixi,"<sup>PerAkt</sup> cotidie<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> lucrum<sup>A</sup>  
Sorge erwartet. wer auch immer gesagt hat ich habe gelebt, täglich zu Gewinn
- surgit.<sup>PräAkt</sup>  
erhebt er sich.
- § 10 Sed<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> debeo<sup>PräAkt</sup> epistulam<sup>A</sup> includere.<sup>InfAkt</sup> " Sic,<sup>Pt</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> "sine<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbi</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aber schon schulde ich den Brief zu schließen. so," sagst du, "ohne irgendeinem zu
- me<sup>A</sup> peculio<sup>Abi</sup> veniet?<sup>Fu1Akt</sup> " Noli<sup>PräAktImv</sup> timere;<sup>InfAkt</sup> aliquid<sup>A</sup> secum<sup>Abi</sup> fert.<sup>PräAkt</sup> Quare<sup>Adv</sup>  
mir Spar Geld wird kommen? wolle nicht zu fürchten; etwas mit sich trägt. weshalb
- aliquid<sup>A</sup> dixi<sup>PerAkt</sup> ? Multum.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> hac<sup>Abi</sup> voce<sup>Abi</sup> praeclarius,<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup>  
etwas sagte ich viel. was nämlich dieser Stimme herrlicher, als jenem
- trado<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup> preferendam<sup>A</sup> ? " Malum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> necessitate<sup>Abi</sup> vivere;<sup>InfAkt</sup>  
übergebe ich zur dir hin zu bringende übel ist in der Not zu leben;
- sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> necessitate<sup>Abi</sup> vivere<sup>InfAkt</sup> necessitas<sup>N</sup> nulla<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Quidni<sup>Pt</sup> nulla<sup>AdjN</sup>  
aber in der Not zu leben Notwendigkeit keine ist." warum nicht keine
- sit<sup>PräAktKnj</sup> ? Patent<sup>PräAkt</sup> undique<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> libertatem<sup>A</sup> viae<sup>N</sup> multae<sup>AdjN</sup> breves,<sup>AdjN</sup> faciles.<sup>AdjN</sup>  
sei stehen offen von allen Seiten zu der Freiheit Wege viele kurze, leichte.
- Agamus<sup>PräAktKnj</sup> deo<sup>D</sup> gratias,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> nemo<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> vita<sup>A</sup> teneri<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>  
lasst uns danken dem Gott Dank, weil niemand im Leben gehalten zu werden kann.
- Calcare<sup>InfAkt</sup> ipsas<sup>AdjA</sup> necessitates<sup>A</sup> licet.<sup>PräAkt</sup> "  
nieder treten die selbst Notwendigkeiten ist erlaubt.
- § 11 Epicurus,<sup>N</sup> inquis,<sup>PräAkt</sup> "dixit.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> cum<sup>Prp</sup> alieno<sup>AdjAbi</sup> ?" Quod<sup>N</sup> verum<sup>AdjN</sup>  
Epikur," sagst du, "sagte. was dir mit Fremdem was wahr
- est,<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Perseverabo<sup>Fu1Akt</sup> Epicurum<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> ingerere,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> isti,<sup>D</sup>  
ist, mein ist. werde ich fortfahren Epikur dir auf zudrängen, damit jenen da,
- qui<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> verba<sup>A</sup> iurant,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> dicatur<sup>PräPasKnj</sup> aestimant,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup>  
die auf Worte schwören, und nicht was gesagt werde schätzen, sondern von
- quo,<sup>Abi</sup> sciant,<sup>PräAktKnj</sup> quae<sup>N</sup> optima<sup>AdjNSup</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> communia.<sup>AdjN</sup> VALE.<sup>ImvAkt</sup>  
wem, wüssten, welche die besten sind, zu sein gemeinsam. lebe wohl.